GUIDE DE LA CONVERSATION

française et allemande

à l'usage des voyageurs et des étudiants.

Conversations-Taschenbuch

der französischen Sprache.

Mit besonderer Berücksichtigung

der in Literatur, Wissenschaft, Industrie und Handel, im Eisenbahn- und Dampfschifffahrts-Verkehr zur Anwendung gekommenen

neuen Wörter und Redensarten.

Zum Schul- und Privatgebrauche sowie für Reisende.

Von

Dr. Charles Mozin.

Berlin 1857.

Verlag von Ed. Reymann.

Buchdruckerei von W. Kaulen in Düsseldorf.

Erster Abschnitt.

Zur Uebung in den Conjugationen.

Le verbe **avoir** conjugué avec des substantifs.	Das Zeitwort **haben** mit Hauptwörtern.
Affirmativement.	**Bejahend.**
Indicatif.	Anzeigende Art.
Présent.	Gegenwart.
J'ai une maison.	Ich habe ein Haus.
Tu as une chambre.	Du hast eine Stube.
Il a une glace.	Er hat einen Spiegel.
Nous avons une chaise.	Wir haben einen Stuhl.
Vous avez une coussin.	Ihr habt ein Kissen.
Ils ont un tapis.	Sie haben einen Teppich.
Imparfait.	Vergangenheit.
J'avais un lit.	Ich hatte ein Bett.
Tu avais des rideaux.	Du hattest Vorhänge.
Elle avait une cheminée.	Sie hatte einen Kamin.
Nous avions un soufflet.	Wir hatten einen Blasebalg.
Vous aviez une pelle.	Ihr hattet eine Schaufel.
Elles avaient les pincettes.	Sie hatten die Feuerzange.

Prétérit défini.	**Vergangenheit.**
J'eus des chenêts.	Ich hatte einen Feuerbock.
Tu eus du charbon.	Du hattest Kohlen.
Il eut du bois.	Er hatte Holz.
Nous eûmes des allumettes.	Wir hatten Schwefelhölzer.
Vous eûtes du feu.	Ihr hattet Feuer.
Ils eurent de la cendre.	Sie hatten Asche.
Prétérit indéfini.	**Gänzlich vergangene Zeit.**
J'ai eu un écran, etc.	Ich habe einen Feuerschirm gehabt.
Plusqueparfait.	**Längst vergangene Zeit.**
J'avais eu une table, etc.	Ich hatte einen Tisch gehabt.
Prétérit anterieur.	**Längst vergangene Zeit.**
J'eus eu une nappe, etc.	Ich hatte ein Tischtuch gehabt.
Futur.	**Erste Zukunft.**
J'aurai une lampe.	Ich werde eine Lampe haben.
Tu auras des bougies.	Du wirst Wachskerzen hab.
Il aura une fourchette.	Er wird eine Gabel haben.
Nous aurons un couteau.	Wir werden ein Messer hab.
Vous aurez une cuiller.	Ihr werdet einen Löffel hab.
Ils auront un plat.	Sie werden eine Schüssel haben.
Futur antérieur.	**Zweite Zukunft.**
J'aurai eu une tasse, etc.	Ich w. eine Schale geh. h.
Impératif.	**Befehlende Art.**
Aie du mouton.	Habe Hammelfleisch.
Qu'elle ait du veau.	Daß sie Kalbfleisch habe.

Ayons du boeuf.	Laßt uns Rindfleisch haben.
Ayez de la volaille.	Habet Geflügel.
Qu'ils ayent des oeufs.	Daß sie Eier haben.

Subjonctif.	Verbindende Art.
Présent.	**Gegenwart.**
Afin que j'aie du jambon.	Daß ich Schinken habe.
Je doute que tu aies de l'huile.	Ich zweifle daß du Oel habest.
Je veux qu'il ait de la pâtisserie.	Ich will daß er Backwerk habe.
Il faut que sa mère ait du beurre.	Seine Mutter muß Butter haben.
Qu'elle ait du raisin ou non.	Sie habe Weinbeeren oder nicht.
Je ne crois pas, qu'il ait du fruit.	Ich glaube nicht daß er Obst habe.
En cas que nous ayons des poires.	Im Fall wir Birnen haben.
Quelque mérite que vous ayez.	Welches Verdienst ihr auch habet.
Il est possible que vous ayez des beignets.	Es ist möglich daß ihr Apfelkuchen habet.
Il est impossible que vous avez des gâteaux.	Es ist unmöglich daß ihr Kuchen habet.
S'ils viennent et qu'ils aient de la crême.	Wenn sie kommen und Sahne haben.
Il importe qu'elles aient du vin.	Es ist nöthig daß sie Wein haben.
Dieu veuille qu'ils aient de bons exemples.	Gott gebe daß sie gute Beispiele haben.

Imparfait.	Vergangenheit.
Quelque bière que j'eusse.	Welches Bier ich auch hätte.
Quoique j'eusse du sucre.	Obgleich ich Zucker hatte.
Il fallait que tu eusses du thé.	Es war nöthig daß du Thee hattest.
C'était le premier qui eût du café.	Er war der erste der Kaffee hatte.
Pour peu que nous eussions des liqueurs.	Wenn wir Liköre hätten.
Il n'était pas convenable que vous eussiez des confitures.	Es war nicht schicklich daß ihr Confekt hattet.
Peu s'en fallut qu'ils eussent des glaces.	Es fehlte wenig, so hätten sie Eis.
Il n'était pas étonnant qu'ils eussent des pralines.	Es war nicht wunderlich daß sie Mandeln hatten.
Je serais fâché qu'elles eussent du punch.	Es sollte mir leid thun, wenn sie Punsch hätten.
Parfait.	**Gänzlich vergangene Zeit.**
Quoique j'aie eu de l'eau-de-vie.	Obgleich ich Branntwein gehabt habe.
Est-il vrai, que tu aies eu du cidre?	Ist es wahr daß du Apfelwein gehabt hast?
Il faut qu'il ait du sorbet.	Er muß Sorbet gehabt haben.
Loin qu'il ait eu du sirop.	Weit entfernt daß er Syrup gehabt habe.
Plusqueparfait.	**Längst vergangene Zeit.**
Il attendait que j'eusse eu des légumes.	Er wartete bis ich Gemüse bekommen hatte.

Supposez que vous eussiez eu des truffes.	Setzet voraus daß ihr Trüffeln gehabt hättet.
Conditionnel.	Bedingende Art.
Présent.	Gegenwart.
J'aurais une serviette.	Ich würde eine Serviette haben.
Tu aurais un verre.	Du würdest ein Glas haben.
Il aurait une assiette.	Er würde einen Teller haben.
Nous aurions un plat.	Wir würden eine Schüssel haben.
Vous auriez un pot.	Ihr würdet einen Topf haben.
Ils auraient cinquante bouteilles.	Sie würden fünfzig Flaschen haben.
Passé.	Vergangenheit.
J'aurais eu un couvercle, etc.	Ich werde einen Deckel gehabt haben &c.
Infinitif.	Unbestimmte Art.
Présent.	Gegenwart.
Avoir une soupière.	Eine Suppenschüssel haben.
Passé.	Vergangenheit.
Avoir eu une salière.	Ein Salzfaß gehabt haben.
Participe présent.	Erstes Mittelwort.
Ayant une cafetière.	Eine Kaffeemaschine haben.
Participe passé.	Zweites Mittelwort.
Ayant eu un tire-bouchon.	Einen Korkzieher gehabt habend.

Négativement.	Verneinend.
Indicatif.	Anzeigende Art.
Présent.	Gegenwart.
Je n'ai pas de fleuret.	Ich habe kein Rappier.
Tu n'as pas de balle.	Du hast keine Kugel,
Il n'a pas ses patins.	Er hat seine Schlittschuhe nicht.
Nous n'avons plus de boules.	Wir haben keine Kugeln mehr.
Vous n'avez pas un sabot.	Ihr habet keinen Holzschuh.
Ils n'ont pas de volant.	Sie haben keinen Federball.
Imparfait.	Vergangene Zeit.
Je n'avais pas de flûte.	Ich hatte keine Flöte.
Tu n'avais pas ton violon.	Du hattest deine Violine nicht.
Elle n'avait pas sa harpe.	Sie hatte ihre Harfe nicht.
Nous n'avions pas de tambour.	Wir hatten keine Trommel.
Vous n'aviez pas son cor.	Ihr hattet sein Horn nicht.
Ils n'avaient point de piano	Sie hatten kein Pianoforte.

Interrogativement.	Fragend.
Indicatif.	Anzeigende Art.
Présent.	Gegenwart.
Ai-je une robe de chambre?	Habe ich einen Schlafrock?
N'ai-je pas de pantoufles?	Habe ich keine Pantoffeln?
N'ai-je pas un chapeau?	Habe ich keinen Hut?
As-tu ton pantalon?	Hast du deine Beinkleider?
A-t-il son caleçon?	Hat er seine Unterhosen?

Est-ce qu'il a ses jarretières?	Hat er ſeine Strumpfbänder?
Avons-nous des chemises?	Haben wir Hemden?
N'avons-nous pas des bas?	Haben wir keine Strümpfe?
Avez-vous votre habit?	Habt ihr euer Kleid?
Est-ce qu'ils n'ont pas de bottes?	Haben ſie keine Stiefeln?

Imparfait.	Vergangenheit.
Avais-je des soulliers?	Hatte ich Schuhe?
N'avais-tu pas un voile?	Hatteſt du nicht einen Schleier?
N'avait-il plus ses escarpins?	Hatte er ſeine Tanzſchuhe?
Est-ce qu'elle n'avait pas de dentelle?	Hatte ſie keine Spitzen oder Kanten?
Avions-nous du ruban?	Hatten wir Band?
Aviez-vous votre robe?	Hattet ihr euer Kleid?
N'avaient-elles pas leurs colliers? etc.	Hatten ſie nicht ihre Halsketten? ꝛc.

—

Affirmativement. — Bejahend.

—

Indicatif. — Anzeigende Art.

Présent.	Gegenwart.
Je suis Français.	Ich bin ein Franzoſe.
Tu es Anglaise.	Du biſt eine Engländerin.
Il est Italien.	Er iſt ein Italiener.
Nous sommes Espagnols.	Wir ſind Spanier.
Vous êtes Allemands.	Ihr ſeid Deutſche.
Vous êtes Allemand.	Ihr ſeid ein Deutſcher.
Ils sont Américains.	Sie ſind Amerikaner.

Imparfait.	Vergangenheit.
J'étais soldat.	Ich war Soldat.
Tu étais officier.	Du warst Offizier.
Il était avocat.	Er wai Advokat.
Nous étions acteurs.	Wir waren Schauspieler.
Vous étiez étudiants.	Ihr waret Studenten.
Vous étiez ministre.	Ihr waret Minister.
Elles étaient brodeuses.	Sie waren Stickerinnen.
Prétérit défini.	Vergangenheit.
Je fus content.	Ich war zufrieden.
Tu fus ponctuel.	Du warst pünktlich.
L'acte füt régulier.	Das Verfahren war regelmäßig.
Nous fûmes malades.	Wir waren krank.
Vous fûtes guéris.	Ihr waret geheilt.
Vous fûtes effrayée.	Ihr waret erschrocken.
Elles furent tuées.	Sie waren erschlagen.
Prétérit indéfini.	Gänzlich vergangene Zeit.
J'ai été très-heureux.	Ich bin sehr glücklich gewesen.
Tu as été malheureux.	Du bist unglücklich gewesen.
Elle a été belle.	Sie ist schön gewesen.
Nous avons été fidèles.	Wir sind treu gewesen.
Vous avez été bien reçus.	Ihr seid gut empfangen worden.
Ils ont été arrêtés.	Sie sind festgenommen worden.
Plusqueparfait.	Längst vergangene Zeit.
J'avais été austère.	Ich war streng gewesen.
Tu avais été imprudent.	Du warst unvorsichtig gewesen.

Prétérit antérieur.	Längst vergangene Zeit.
J'eus été audacieux, etc.	Ich war muthig gewesen ꝛc.
Futur.	Erste Zukunft.
Te serai actif.	Ich werde thätig sein.
Ju seras paresseux.	Du wirst fleißig sein.
Il sera avare.	Er wird geizig sein.
Nous serons généreux.	Wir werden großmüthig sein.
Vous serez prodigues.	Ihr werdet verschwenderisch sein.
Elles seront bienveillantes.	Sie werden wohlwollend sein.
Futur antérieur.	Zweite Zukunft.
J'aurai été vengé, etc.	Ich werde gerächt worden sein.
Impératif.	Befehlende Art.
Sois de bonne humeur.	Sei gutes Muthes.
Que la porte soit ouverte.	Daß die Thür offen sei.
Soyons honnètes.	Laßt uns redlich sein.
Soyez tranquilles.	Seid still.
Que ses trésors soient saisis.	Daß seine Schätze mit Beschlag belegt werden.
Subjonctif.	Verbindende Art.
Présent.	Gegenwart.
Afin que je sois riche.	Damit ich reich sei.
Pourvu que je sois indemnisée.	Vorausgesetzt daß ich entschädigt werde.
Il attend que je sois dans le besoin.	Er wartet darauf daß ich in der Noth sei.
Je veux que tu sois économe.	Ich will daß du ökonomisch seiest.

Il faut qu'il soit modeste.	Es ist Noth daß er bescheiden sei.
Quelque grand que soit votre mérite.	Wie groß auch euer Verdienst sei.
Que nous soyons dignes, ou non, d'un tel honneur.	Wir seien einer solchen Ehre würdig oder nicht.
Je ne crois pas que vous soyez plus adroit.	Ich glaube nicht daß ihr geschickter seid.
Il est possible que vous en soyez peu satisfait.	Es ist möglich daß ihr damit wenig zufrieden seid.
En cas que vous soyez trompés.	Im Fall ihr betrogen seid.
Il est impossible que vous soyez en état de le faire.	Es ist unmöglich daß ihr im Stande seid es zu thun.
S'il est votre ami, et que vous soyez averti.	Wenn er euer Freund ist, und ihr gewarnt seid.
Il importe que les travaux soient continués.	Es liegt daran daß die Arbeiten fortgesetzt werden.
Dieu veuille qu'elles soient récompensées.	Gott wolle daß sie belohnt werden.
Imparfait.	Vergangenheit.
Quoique je fusse aveugle.	Obgleich ich blind war.
Quelque aimable que tu fusses.	Wie liebenswürdig du auch sein mögest.
C'était le premier qui fut si constant.	Er war der erste der so beständig war.
Je tâchai qu'il fût reçu.	Ich suchte daß er angenommen werde.
Il fallait qu'elle fût plus modérée.	Sie müßte gemäßigter sein.
Pour peu qu'il fût cruel.	Wenn er irgend grausam wäre.

Il n'était pas convenable que nous fussions si curieux.	Es war nicht schicklich daß wir so neugierig waren.
Peu s'en fallut qu'ils fussent punis.	Es fehlte wenig, so wurden sie bestraft.
Il n'était pas étonnant qu'ils fussent bien mis.	Es war nicht zu verwundern daß sie gut angekleidet waren.
Je serais fâché qu'elles fussent refusées.	Es sollte mir leid thun, wenn sie abgewiesen würden.
Ils craignaient que les portes ne fussent fermées.	Sie fürchteten daß die Thüren verschlossen wären.
Avant qu'ils fussent de retour.	Damit sie zurück wären.

Parfait.	Gänzlich vergangene Zeit.
Quoique j'aie eté sa dupe.	Obgleich ich von ihm betrogen worden (bin).
Est-il vrai que tu aies été insolent? etc.	Ist es wahr daß du unverschämt gewesen bist? ꝛc.

Plusqueparfait.	Längst vergangene Zeit.
Plût à Dieu que j'eusse été studieux!	Wollte Gott daß ich fleißig gewesen wäre.
Supposez qu'il eût été frugal.	Vorausgesetzt daß er mäßig gewesen wäre.
Il doutait qu'elle eût été invitée.	Er zweifelte daran daß sie eingeladen worden wäre.

Conditionnel.	Bedingende Art.
Présent.	Gegenwart.
Je serais trop sale.	Ich würde zu schmutzig sein.
Tu serais très-propre.	Du würdest sehr reinlich sein.
Cela serait bien ridicule.	Das würde sehr lächerlich sein.
Quand cela serait.	Wenn das wäre.
Nous serions assez nombreux.	Wir würden zahlreich genug sein.
Vous en seriez bientôt las.	Ihr würdet dessen bald müde sein.
Vous seriez un père pour moi.	Ihr würdet für mich Vaters Stelle vertreten.
Les bataillons seraient au complet.	Die Bataillone würden vollzählig sein.
Passé.	Vergangenheit.
J'aurais, j'eusse été ravi de la voir.	Ich wäre hoch erfreut gewesen ihn zu sehen.
Tu aurais, eusses été sa victime, etc.	Du würdest sein Schlachtopfer geworden sein, ꝛc.
Infinitif.	Unbestimmte Art.
Présent.	Gegenwart.
Ètre laid, mais spirituel.	Häßlich, aber geistreich sein.
Passé.	Vergangenheit.
Après avoir été si gai quelle tristesse!	Welche Traurigkeit, nachdem man so lustig gewesen.
N'avoir jamais été que commis.	Niemals etwas mehr als ein Schreiber gewesen sein.

Participe présent.	Erstes Mittelwort.
Etant fort instruit, il réussit.	Da er sehr unterrichtet ist, kommt er vorwärts.
Participe passé.	Zweites Mittelwort.
Ayant été instruit de son embarras, je courus chez lui.	Als ich von seiner Verlegenheit unterrichtet worden, eilte ich zu ihm.

—

Négativement.	**Verneinend.**

—

Indicatif.	Anzeigende Art.
Présent.	Gegenwart.
Je ne suis pas gourmand.	Ich bin kein Vielfraß.
Tu n'es pas seul ici.	Du bist nicht allein hier.
Il n'est pas raisonnable.	Er ist nicht vernünftig.
Cette méthode n'est pas bonne pour les commençants.	Diese Methode (Schule) ist nicht gut für Anfänger.
Nous ne sommes pas ici dans cette intention-là.	Wir sind nicht in dieser Absicht hier.
Vous n'êtes pas marins.	Ihr seid keine Seeleute.
Elles ne sont pas jolies.	Sie sind nicht hübsch.
Imparfait.	Vergangenheit.
Je n'étais pas âgé.	Ich war nicht alt.
Tu n'étais pas grand.	Du warst nicht groß.
Ce n'était pas une beauté.	Es war keine Schönheit.
Ce n'était pas convenable.	Es war nicht schicklich.
Nous n'étions pas encore sortis.	Wir waren noch nicht ausgegangen.
Vous n'étiez pas si petit qu'elle.	Ihr waret nicht so klein wie sie.

Les cordes n'étaient pas assez serrées, etc.	Die Stricke waren nicht genug angezogen, 2c.
—	—
Interrogativement.	**Fragend.**
—	—
Indicatif.	Anzeigende Art.
Présent.	Gegenwart.
Suis-je invitée au bal?	Bin ich auf den Ball eingeladen?
N'es-tu pas libre?	Bist du nicht frei?
N'est-elle pas contente de son sort ?	Ist sie mit ihrem Loose zufrieden?
Ne sommes-nous pas excusables?	Sind wir nicht zu entschuldigen?
Est-ce que vous n'étes pas honteux?	Schämet ihr euch nicht?
Sont-elles bien disposées pour son ami?	Sind sie gut für seinen Freund gestimmt?
Ne sont-ils pas ses ennemis mortels?	Sind sie nicht seine Todfeinde?
Imparfait.	Vergangenheit.
N'étais-je pas plus sincère que lui?	War ich nicht aufrichtiger als er?
N'étais-tu pas assis là?	Saßest du nicht da?
Etait-elle présente?	War sie gegenwärtig?
Est-ce que son frère n'était pas à la campagne?	War ihr Bruder nicht auf dem Lande?
Etions-nous aveugles à ce point?	Waren wir in solchem Grade blind?
N'étiez-vous pas placée trop haut?	Waret ihr nicht zu hoch gestellt?

Ses sœurs n'étaient-elles pas aussi instruites que lui? etc.

Waren seine Schwestern nicht so unterrichtet wie er? ꝛc.

—

Verbes actifs, neutres, etc.

Thätige, unthätige Zeitwörter u. s. w.

—

Affirmativement.

Bejahend.

—

Indicatif.

Anzeigende Art.

Présent.

Gegenwart.

Je vous aime en père.

Ich liebe Sie wie einen Vater.

Je crois qu'il y a un seul Dieu.

Ich glaube daß es nur einen Gott gibt.

Je nettoie ces tableaux ce soir; je finirai le reste demain matin.

Ich reinige diese Gemälde heute Abend, die übrigen werde ich morgen machen.

Tu dois toujours soulager l'infortune.

Du mußt stets die Unglücklichen unterstützen.

Elle désire vous parler ce soir.

Sie wünscht diesen Abend mit Ihnen zu sprechen.

Il doit être nommé à cette place avant peu.

Er wird in kurzem zu diesem Amt ernannt werden.

On lui défend l'usage du vin.

Man verbietet ihm den Genuß des Weins.

Nous mettons ces robes, quoiqu'elles ne soient plus de mode.

Wir ziehen diese Kleider an, obgleich sie nicht mehr nach der Mode sind.

Nous sollicitons tous deux un emploi.

Wir bewerben uns beide um ein Amt.

Vous vous habillez à l'anglaise.	Sie kleiden sich nach der englischen Mode.
Au lieu de vous instruire, vous jouez depuis deux heures.	Anstatt etwas zu lernen, oder statt zu studiren, spielen Sie seit zwei Stunden.
Vous pensez à votre argent.	Sie denken an Ihr Geld, oder ihr denkt an euer Geld.
Ils le traitent comme un ennemi.	Sie behandeln ihn wie einen Feind.
La patience et l'activité déplacent des montagnes.	Geduld und Thätigkeit versetzen Berge.
Outre qu'elles y sont déjà disposées, leurs parents exigent absolument qu'elles le fassent.	Außerdem, daß sie schon dazu geneigt sind, wollen ihre Eltern durchaus, daß sie es thun.
Imparfait.	Vergangenheit.
J'étudiais pour devenir savant.	Ich studirte um gelehrt zu werden.
Je tremblais de peur.	Ich zitterte vor Furcht.
J'allais condescendre à sa prière.	Ich wollte eben seiner Bitte willfahren.
Tandis que tu cherchais vainement à les avertir, le danger augmentait pour eux.	Während du vergeblich sie zu warnen suchtest, vermehrte sich ihre Gefahr.
Il pleuvait trop fort pour sortir.	Es regnete zu stark um auszugehen.
S'il persistait dans son projet.	Wenn er auf seinen Plan bestände.

Elle croyait qu'il était parti.	Sie glaubte, er wäre abgereist.
Il fallait parler.	Man (er, sie) mußte reden.
Il jouait admirablement de la flûte dès l'âge de douze ans.	Von seinem zwölften Jahre an spielte er wunderschön die oder auf der Flöte.
Nous venions d'acheter la maison quand le feu y prit.	Eben hatten wir das Haus gekauft, als das Feuer darin ausbrach.
Nous portions beaucoup d'argent sur nous.	Wir hatten viel Geld bei uns.
Pendant que nous vous appellions de toutes nos forces, vous couriez vous cacher derrière les planches.	Während wir Sie aus Leibeskräften riefen, versteckten Sie sich eiligst hinter den Zaun.
Quand il approchait, les chiens aboyaient ou grognaient après lui.	Als er nahte, bellten oder knurrten die Hunde hinten ihm her.
Ses pièces étaient applaudies à outrance.	Seine Stücke wurden übermäßig applaudirt.
Les princesses aimaient beaucoup leur institutrice.	Die Fürstinnen liebten ihre Erzieherin sehr.

Prétérit défini.	Vergangenheit.
Je le sommai de rendre compte de son absence.	Ich hielt ihn an, seine Abwesenheit zu rechtfertigen.
J'attachai la pauvre bête sans répliquer davantage.	Ich band das arme Thier an ohne weiter etwas zu sagen.
J'invoquai Dieu.	Ich rief zu Gott.

Tu secourus tes amis de tes conseils et de ta bourse: sois béni!	Du halfst deinen Freunden mit deinem Rath und deiner Börse: sei uns gesegnet!
Incapable de se raidir contre le malheur, il se brûla la cervelle.	Unfähig gegen das Unglück anzukämpfen, hat er sich erschossen.
Il vida son verre et sortit en toute hâte.	Er leerte sein Glas und eilte davon.
Nous reçûmes ses lettres en mil huit cent trente et un.	Wir erhielten seine Briefe im Jahre eintausend achthundert einunddreißig.
Nous rencontrâmes l'homme dont nous avions besoin.	Wir begegneten dem Manne, dessen wir bedurften.
Vous nous écrevîtes au sujet de cette affaire, mais il était trop tard.	Sie schrieben uns in dieser Angelegenheit; aber es war zu spät.
Vous sellâtes son cheval à la hâte.	Ihr satteltet sein Pferd in aller Eile.
Ils me saisirent, et, sans vous, c'en était fait de moi.	Sie ergriffen mich, und ohne Sie war es um mich geschehen.
Elles se reposèrent cinq minutes dans une vallée délicieuse, et reprirent leur route pour la frontière.	Sie ruhten fünf Minuten in einem reizenden Thale aus, und setzten dann ihren Weg nach der Grenze weiter fort.
Prétérit indéfini.	Gänzlich vergangene Zeit.
J'ai trop mangé à diner.	Ich habe zu viel zu Mittag gegessen.

Tu as enfoui l'argent d'après ses ordres; eh bien, maintenant déterre-le, etc.

Du hast, seinem Befehle gemäß, das Geld vergraben; grabe es nun auch wieder aus, ꝛc.

Plusqueparfait.

Längst vergangene Zeit.

J'avais amassé peu à peu de quoi vivre quand viendrait la vieillesse.

Ich hatte nach und nach etwas zusammen gespart, um im Alter zu leben zu haben.

Tu avais bien fait de cacher l'argenterie à cette nouvelle, etc.

Du hattest wohl gethan, auf diese Nachricht dein Silberzeug zu verstecken, ꝛc.

Prétérit antérieur.

Längst vergangene Zeit.

Lorsque je lui eus annoncé l'arrivée du détachement, il fit un paquet de ses hardes et s'enfuit à toutes jambes.

Als ich ihm die Ankunft der Truppen angezeigt hatte, schnallte er seine Sachen in ein Bündel und entfloh.

Futur.

Erste Zukunft.

J'irai chez vous demain, s'il fait beau.

Ich werde morgen zu Ihnen gehen, wenn das Wetter gut ist.

Je lui apprendrai à plaisanter avec ses supérieurs.

Ich werde ihn lehren mit seinen Vorgesetzten zu scherzen.

Tu le reconduiras chez lui tout à l'heure, de peur qu'il ne lui arrive malheur.

Du mußt ihn sofort nach Hause begleiten, damit ihm nichts Böses zustößt oder begegnet.

Tu ne porteras point de

Du sollst gegen deinen

faux témoignage contre ton voisin.

Nächsten kein falsches Zeugniß ablegen.

Aussitôt qu'il le verra, il lui reprochera son imprudence.

Sobald er ihn sehen wird, will er ihm seine Unvorsichtigkeit vorwerfen.

Le dernier article de l'acte sera obligatoire pour les deux parties.

Der letzte Artikel der Verhandlung wird für beide Theile bindende Kraft haben.

Nous vous le donnerons, si vous le payez.

Wir werden es Ihnen geben, wenn Sie es bezahlen.

Qu'il fasse ce qu'il voudra, nous ne nous soumettrons pas à un pareil traitement.

Er thue was er wolle: wir wollen uns nicht solcher Behandlung unterwerfen.

Vous avancerez à gauche jusqu'où vous pourrez.

Sie müssen so weit links vorrücken, als Sie können.

Puisque vous serez soutenus par lui, vous pouvez bien prendre vos aises.

Da ihr von ihm unterstützt werden sollt, so könnt ihr wohl bequem leben.

Tôt ou tard ils s'accuseront eux-mêmes d'avoir manqué à leur devoir.

Früh oder spät werden sie sich selbst anklagen, gegen ihre Pflicht verstoßen zu haben.

Futur antérieur.

Zweite Zukunft.

J'aurai donc épargné ce misérable pour ma propre perte, etc.

So soll ich denn diesen Elenden zu meinem eigenen Verderben verschont haben, ꝛc.

Impératif.	Befehlende Art.
Laisse-moi en repos: il faut que j'ètudie, entends-tu?	Laß mich zufrieden, ich muß studiren, hörst du?
Qu'elle considére au moins que je ne puis pas non plus agir comme elle.	Sie ziehe wenigstens in Erwägung, daß ich nicht wie sie handeln kann oder darf.
Qu'il soit mis à la porte sans plus de façons.	Man werfe ihn, ohne weiteres, zur Thür hinaus.
Brossons nos habits tout de suite, puisque nous allons sortir dans cinq minutes au plus.	Bürsten wir gleich unsere Kleider, da wir in höchstens fünf Minuten ausgehen werden.
Prenez le verre et donnez-moi à boire.	Nehmen Sie das Glas, und geben Sie mir zu trinken.
Dépêchez-vous, allons.	Sputen Sie sich, vorwärts.
Continuez de lire.	Lesen Sie weiter.
Qu'ils soient liés à ces poteaux, et que justice soit faite.	Man binde sie an diese Pfähle und lasse der Gerechtigkeit freien Lauf.
Surtout que ces enfants prennent garde de se tacher.	Vor Allem müssen diese Kinder sich davor hüten ihre Kleider zu beflecken.

Subjonctif. Présent.	Verbindende Art. Gegenwart.
Vous voulez que je le fasse maintenant; mais regardez l'heure, je vous prie.	Sie wollen daß ich es jetzt thue; aber sehen Sie erst gefälligst wie viel Uhr es ist.

Il faut que je m'en aille.

Ich muß fortgehen.

Puisses-tu ne pas avoir affaire à lui! car ce n'est qu'un fripon.

Mögest du nichts mit ihm zu thun haben, denn er ist weiter nichts als ein Betrüger.

Dieu veuille qu'il soit rendu sain et sauf à ses parents!

Gott wolle daß er seinen Eltern frisch und gesund wieder gegeben werde.

Il est possible qu'il parle demain.

Es ist möglich daß er morgen abreist.

La volonté de monseigneur est qu'on traite ici cette jeune dame avec tous les égards possibles.

Es ist der Wille des Herrn daß dieser jungen Dame mit aller möglichen Hochachtung begegnet werde.

On craint qu'il ne contracte des dettes.

Man fürchtet daß er Schulden mache.

S'il veut être chez lui avant qu'il fasse nuit, il faut que nous bridions son bidet de suite.

Wenn er vor Einbruch der Nacht zu Hause sein will, müssen wir sofort seinen Klepper satteln.

Il n'est pas convenable que vous décrottiez vous-même votre chaussure.

Es ist nicht schicklich, daß Sie Ihr Schuhzeug selbst putzen oder reinigen.

Puissent-ils pourrir dans le fumier où ils sont nés.

Mögen sie in dem Miste umkommen, worin sie geboren.

Imparfait. — Vergangenheit.

Ainsi vous voudriez que je connusse son esprit aus-

Sie möchten also daß ich seinen Geist eben so gut ken-

si bien que son visage.	nen lernte, als sein Gesicht.
Plût à Dieu que je me trouvasse avec elle dans un pareil moment!	Wollte Gott, daß ich mich in einem solchen Augenblicke bei ihr befände.
Il était nécessaire que j'exposasse clairement mes raisons.	Es war nöthig daß ich meine Gründe deutlich auseinander setzte.
Il pouvait se faire que tu songeasses à te retirer quelque temps dans les environs.	Es wäre möglich daß du daran dächtest, dich auf einige Zeit in die Umgegend zurückzuziehen.
Tremblais-tu que l'esclave ne vint à secouer ses lourdes chaines?	Zittertest du davor daß der Sklave seine schweren Ketten abschütteln könnte?
Il n'y aurait rien d'étonnant que le projet reussit de part et d'autre.	Es wäre nicht zum Verwundern, wenn der Plan beiderseits gelänge.
Il ordonna qu'on commençat l'attaque par la gauche.	Er befahl den linken Flügel zuerst anzugreifen.
Helas! fallait-il que nous fussions abandonnés tour à tour par de faux amis!	Ach, mußten wir, einer nach dem andern, von falschen Freunden verlassen werden!
Malheur à vous, s'il était vrai que vous nous poussassiez à dessein à cet acte de désespoir!	Wehe Ihnen, wenn es wahr wäre, daß Sie uns absichtlich zu dieser verzweiflungsvollen That fortrissen!
Peu s'en fallut que ces messieurs le crussent tout de bon.	Es fehlte wenig, so hätten es die Herren, alles Ernstes, geglaubt.

Aurions-nous dû attendre que les écussons fussent trainés dans les ruisseaux?

Sollten wir warten, bis unsere Wappen in den Rinnen herumgeschleift würden?

Prétérit.

Gänzlich vergangene Zeit.

Tu sauras ce secret-là avant que j'aie quitté tout à fait le pays pour m'établir ailleurs, etc.

Du sollst dieses Geheimniß erfahren, ehe ich dieses Land verlassen habe, um mich anderswo niederzulassen, 2c.

Plusqueparfait.

Längst vergangene Zeit.

Plût à Dieu que j'eusse commencé plus tôt cette réforme, etc.

Wollte Gott, daß ich diese Verbesserung schon früher angefangen hätte, 2c.

Conditionnel.

Bedingende Art.

Présent.

Gegenwart.

Je tâcherais de m'acquitter de cette obligation.

Ich würde suchen meine Schuld abzutragen.

Il a mal agi, et je le lui dirais en face.

Ich würde ihm das in's Gesicht sagen.

Sans son aide, je serais encore aujourd'hui plongé dans la misère.

Ohne seine Hilfe würde ich noch heut im Elende (oder in der Noth) stecken.

Comme tu te tourmenterais pour ce qui n'en vaut peut-être pas la peine, laisse-moi faire.

Da du dich um eine Sache quälen könntest, die es vielleicht nicht der Mühe werth ist, so laß mich machen.

Elle ne pourrait le nier, quand elle le voudrait.

Sie könnte es nicht läugnen, selbst wenn sie es wollte.

Il faudrait un peu d'argent de suite.	Es wäre sofort etwas Geld nöthig.
A vous entendre, il pourrait vanter sa marchandise et décrier la mienne.	Ihrer Ansicht nach könnte er seine Waare anpreisen, und die meinige verschreien.
Il agirait mieux seul sans ces intrigants.	Ohne diese Ränkeschmiede würde er besser fahren.
Nous nous plaindrions mal à propos; nous ne ferions que l'indisposer davantage.	Wir würden uns unzeitig beklagen: Wir brächten ihn nur noch mehr auf.
Lequel voudriez-vous des deux?	Welchen von beiden möchten Sie haben?
Ils nieraient qu'ils y aient jamais été, quoique nous ayons pu les voir.	Sie würden läugnen, daß sie je da gewesen, obgleich wir sie haben sehen können.
Quand ils le voudraient maintenant, je les en dégoûterais pour toujours.	Wenn sie es jetzt wollten, würde ich es ihnen für immer verekeln.

Passé.	Vergangenheit.
Je me serais donné la mort si son souvenir ne m'eût retenu, etc.	Ich würde mich getödtet haben, wenn ihr Andenken mich nicht zurückhielte, 2c.

Infinitif. / Unbestimmte Art.

Présent.	Gegenwart.
Se tromper est d'un homme; pardonner est d'un Dieu.	Irren ist menschlich, verzeihen göttlich.

Un homme trembler, fi donc!	Ein Mann und zittern! Pfui!
Il pensait nous trouver à votre maison de campagne.	Er glaubte uns in Ihrem Landhause anzutreffen.
Prétérit.	Vergangenheit.
Il dit avoir répondu à l'instant.	Er behauptet, gleich geantwortet zu haben.
Je crois avoir entendu chanter cette chanson.	Ich glaube dieses Lied gehört zu haben.
Participe présent.	Erstes Mittelwort.
En causant le temps passe.	Die Zeit verfließt schnell wenn man plaudert.
En enseignant on apprend.	Beim Lehren lernt man.
Montant son cheval de bataille, le héros sourit.	Lächelnd schwang sich der Held auf sein Schlachtroß.
Il s'est enrichi en volant.	Durch Stehlen ward er reich.
Etant poursuivi de près, il cessa de se défendre.	Hart verfolgt, hörte er auf sich zu vertheidigen.
Participe passé.	Zweites Mittelwort.
Ayant remercié son hôte, il s'enfuit à toute bride.	Nachdem er seinem Wirth gedankt, entfloh er.
Son père ayant été tué à la guerre, elle était seule sur la terre.	Da ihr Vater im Kriege geblieben war, so war sie allein auf der Erde.

— —

Verbes actifs, neutres, etc.	Thätige, unthätige Zeitwörter, etc.
Négativement et interrogativement.	**Verneinend und fragend.**
Indicatif.	Anzeigende Art.
Présent.	Gegenwart.
Je ne veux point profiter de son erreur.	Ich will nicht seinen Irrthum benutzen.
Vais-je jamais à leurs assemblées?	Gehe ich jemals in ihre Versammlungen?
Est-ce que j'élève mal cet enfant?	Erziehe ich dieses Kind schlecht?
Si tu ne le paies pas, on te mettra en prison.	Wenn du ihn nicht bezahlst, wird man dich einsperren.
La loi n'est-elle pas au-dessus du roi?	Steht das Gesetz nicht über dem König?
Il ne fait plus d'armes maintenant: il écrit.	Er ficht jetzt nicht mehr, er schreibt.
A qui est-ce à parler? C'est à moi.	An wem ist es zu sprechen? Es ist an mir.
Pourquoi ne marchons-nous pas droit au but?	Warum gehen wir nicht geradezu auf das Ziel los?
Nous ne savons pas ce que vous voulez dire.	Wir wissen nicht, was Sie sagen wollen.
Que voulez-vous de moi.	Was wollen Sie von mir?

Ne le plaignez-vous pas de ses longues infortunes?	Beklagen Sie nicht seine vielen Unglücksfälle?
Est-ce que vous voulez dire que je ne puis vous le disputer?	Wollen Sie sagen, daß ich es Ihnen nicht streitig machen kann?
De qui se plaignent-ils? Est-ce de moi?	Ueber wen beklagen sie sich? Ueber mich?
A qui appartiennent ces prairies? et ces peupliers?	Wem gehören diese Wiesen? und diese Pappeln?
Ces vins n'ont nul besoin de vieillir pour se laisser boire.	Diese Weine haben keineswegs nöthig älter zu werden, um trinkbar zu sein.
Imparfait.	Vergangenheit.
Je ne pouvais point lui parler plus durement, a moins de lui chercher querelle.	Ich konnte nicht härter mit ihm reden, ich hätte denn Streit suchen müssen.
Je ne doutais pas cependant qu'il ne voulût y consentir.	Dessen ungeachtet zweifelte ich nicht daran, daß er darein einwilligen wollte.
Etais-je comme vous à me chauffer au soleil?	Wärmte ich mich in der Sonne wie Sie?
Comptais-tu donc obtenir de suite ce qu'on me refusait depuis si longtemps?	Rechnetest du darauf das sofort zu erhalten, was man mir so lange verweigerte?
Votre ami ne logeait-il pas au-dessous de vous lorsque l'accident arriva?	Wohnte Ihr Freund nicht unter Ihnen, als der Unfall sich ereignete?

Est-ce qu'il ne venait pas de temps en temps la voir chez vous?	Besuchte er Sie nicht von Zeit zu Zeit in Ihrer Wohnung?
Espérait-elle que vous iriez lui faire une visite hier soir?	Hoffte sie, daß Sie ihr gestern Abend einen Besuch abstatten würden?
En était-il convaincu?	War er davon überzeugt?
Ne convenait-il pas qu'elle fût récompensée?	War es nicht schicklich, daß sie belohnt würde?
Est-ce que nous n'allions pas partout ensemble, mon frère et moi?	Ging ich nicht stets mit meinem Bruder zusammen?
Vous ne lui permettiez jamais de sortir.	Sie ließen ihn niemals ausgehen.
Quand vous sortiez le soir, jusqu'où vous accompagnait-il?	Bis wohin begleitete er Sie wann Sie des Abends ausgingen?
Les portes ne se fermaient-elles pas encore à six heures et demie?	Waren die Thore noch nicht um halb sieben (Uhr) verschlossen?
N'expiaient-ils pas leurs fautes?	Büßten sie nicht für ihre Sünden?

Prétérit défini.	Vergangenheit.
Je ne pus m'empêcher d'éclater de rire.	Ich konnte mich nicht enthalten laut aufzulachen.
Ne fus-je pas saisi et maltraité comme un malfaiteur?	Wurde ich nicht wie ein Uebelthäter ergriffen und gemißhandelt?
Allai-je jamais au spectacle à son insu?	Ging ich jemals ohne sein Wissen in's Theater?
Est-ce que moyennant	Konntest du ihn nicht durch

quelque argent, tu ne pus le faire taire?	einiges Geld zum Schweigen bringen?
A force de marcher, arriva-t-il avant la nuit?	Kam er, durch anhaltendes Gehen, noch vor Nacht an?
Ne pria-t-il pas avec ferveur? — Oui.	Betete er nicht mit Inbrunst? — Ja.
Ne neigea-t-il pas pendant votre absence? — Et il gela aussi.	Schneite es nicht während Ihrer Abwesenheit? — Und es fror auch.
Nous ne bûmes pas plus de vingt bouteilles à la ronde; ce n'était pas beaucoup.	Wir tranken nur zwanzig Flaschen unter uns; das war eben nicht viel.
Pourquoi n'en prites-vous pas tant soit peu?	Warum nahmen Sie nicht etwas weniges davon?
D'où vient que vous ne voulûtes pas vous plaindre à lui à cet sujet?	Woher kommt es, daß Sie sich nicht deshalb bei ihm beklagen wollten?
Avouèrent-elles enfin qu'elles sentaient leurs torts?	Gestanden sie zuletzt, daß sie ihr Unrecht einsähen (oder anerkennten?)
Par où arrivèrent-ils?	Von woher kamen sie?
Prétérit indéfini.	**Gänzlich vergangene Zeit.**
Me suis-je jamais mêlé de vos affaires?	Habe ich mich jemals in Ihre Angelegenheiten gemischt?
N'y ai-je pas consenti de bon cœur? etc.	Habe ich nicht von ganzem Herzen eingewilligt? ꝛc.
Plusqueparfait.	**Längst vergangene Zeit.**
Je n'avais nullement cher-	Ich hatte keineswegs ge-

che à m'amuser à leurs dépens, etc.	ſucht mich auf ihre Ko-ſten zu beluſtigen, ꝛc.
Futur.	Erſte Zukunft.
Vous rendrai-je votre argent ou non? — Comme vous voudrez.	Soll ich Ihnen Ihr Geld wiedergeben oder nicht? — Wie Sie wollen.
Je ne lui donnerai pas mon cheval à moins de mille francs.	Ich will ihm mein Pferd nicht unter tauſend Franken geben.
N'iras-tu pas un peu en avant, pendant que je resterai en arrière?	Willſt du nicht etwas vor-aus gehen, während ich hinten nachbleibe?
Soyez sûr qu'il ne partagera pas toujours son argent avec ceux qui ont partagé le leur avec lui.	Seien ſie verſichert, daß er ſein Geld nicht im-mer mit denen theilen wird, die das ihrige mit ihm getheilt haben.
Il n'en fera rien, à moins que vous ne lui parliez.	Er wird es nicht thun, wenn Sie nicht mit ihm ſprechen.
Sera-t-il tenu de rendre compte de l'argent dépensé?	Wird er gehalten ſein, Rechnung von dem aus-gegebenen Gelde abzu-legen?
Serons-nous informés au juste de son retour?	Werden wir von ſeiner Rückkunft benachrichtigt werden?
Est-ce que vous nous ferez attendre jusqu'à demain?	Wollen Sie uns bis mor-gen warten laſſen?
Vous n'irez pas directement de Paris à Vien-	Sie gehen nicht direct von Paris nach Wien; ſol-

ne; ne devez-vous pas passer un jour ou deux chez M. ***?

Tant que vous ne viendrez pas, l'ouvrage ne sera pas continué; tant pis.

Tant que vous vous mêlerez de politique, ils ne vous donneront point d'appui.

La première fois que vous viendrez me voir, vous n'oublierez pas de me l'apporter avec vous.

Penseront-ils à dire à leur frère de courir jusque chez lui ce matin?

Futur antérieur.

Ainsi je n'aurai pas assez vécu pour achever mon œuvre de prédilection, etc.

Impératif.

Ne pleure pas, mon enfant; sois tranquille.

Subjonctif.
Présent.

Prenez garde que je ne sois obligé de par-

len Sie nicht einen oder zwei Tage bei Herrn *** zubringen?

So lange Sie nicht kommen, wird nicht fortgearbeitet werden; desto schlimmer.

So lange Sie sich um Politik bekümmern, werden sie Sie nicht beschützen.

Wenn Sie das nächste Mal zu mir kommen, so vergessen Sie nicht, es mit sich zu bringen.

Werden sie daran denken, es ihrem Bruder zu sagen, daß er heut Morgen zu ihm gehe?

Zweite Zukunft.

So werde ich denn nicht genug gelebt haben, um mein Lieblingswerk zu vollenden, &c.

Befehlende Art.

Weine nicht, mein Kind, sei ruhig.

Verbindende Art.
Gegenwart.

Sehen Sie zu, daß ich nicht genöthigt werde,

tir sans vos paquets. — ohne Ihre Pakete abzureisen.

Il est a désirer pour vous que je ne reste pas dans une pareille gêne. — Es ist für Sie zu wünschen, daß ich nicht in einer so peinlichen Lage bleibe.

C'est une erreur, brave homme, à moins que tu ne fasses consister la vertu à savoir souffrir. — Es ist ein Irrthum, braver Mann, du müßtest denn die Tugend im Ertragen des Unglücks bestehen lassen.

Je crains qu'il ne finisse pas le premier tableau avant de se mettre au second. — Ich fürchte, daß er das erste Gemälde nicht beendige, bevor er das zweite anfängt.

N'est-il pas révoltant qu'un gouvernement ne traite pas ses amis avec plus d'égards que des énnemis mortels? — Ist es nicht empörend, daß eine Regierung ihren Anhängern nicht mit mehr Achtung begegnet, als ihren Todfeinden?

Il est possible que vous ne puissiez pas l'envoyer chercher à temps. — Es ist möglich, daß sie ihn nicht zeitig genug holen lassen können.

Imparfait. — Vergangenheit.

Il craignait que je ne le rencontrasse pas au rendez-vous. — Er fürchtete, daß ich ihm bei dem Stell-dich-ein (oder Rendezvous) begegnete.

Plût à Dieu qu'il ne risquât pas ainsi sa vie! — Wollte Gott, daß er sein Leben nicht so wagte!

Le pauvre jeune homme — Der arme junge Mann

n'eut pas plutôt reçu le prix de ses premiers travaux, qu'il pourvut à ce que sa vieille grand'mère ne manquât plus de rien.	hatte kaum die Bezahlung für seine ersten Arbeiten bekommen, als er auch Sorge trug, daß seiner Großmutter nichts mehr abginge.
Etait-il si étonnant que vous ne pussiez point faire votre chemin par vos talents seulement?	War es so erstaunlich, daß Sie nicht durch Ihr Talent allein Ihren Weg machen konnten?
Comment voudriez-vous qu'on ne jugeât pas votre caractère d'après celui des personnes que vous fréquentez?	Wie können Sie verlangen, daß man Ihren Charakter nicht nach dem der Personen beurtheile, mit denen Sie umgehen?
Nous fîmes en sorte que vous ne fussiez pas réveillé.	Wir trugen Sorge, daß Sie nicht aufgeweckt würden.
Il demandait qu'ils ne fissent pas le marché de suite.	Er verlangte, daß sie den Handel nicht abschlößen.
Prétérit.	Gänzlich vergangene Zeit.
Crains-tu que je n'aie pas gagné de franc jeu? etc.	Fürchtest du, daß ich nicht ehrlich gewonnen habe? 2c.
Plusqueparfait.	Längst vergangene Zeit.
Il était étrange que je n'eusse point reçu de nouvelles de lui, etc.	Es war seltsam, daß ich keine Nachricht von ihm erhalten hatte, 2c.
Conditionnel.	Bedingende Art.
Présent.	Gegenwart.
Céderais-je donc à leurs prières?	Sollte ich ihren Bitten nachgeben?

Où te réfugierais-tu, malheureux?	Wohin würdest du fliehen, Unglücklicher?
Il y gagnerait beaucoup d'argent; mais ne lui faudrait-il pas en dépenser autant?	Er könnte viel Geld dabei verdienen; aber müßte er nicht eben so viel dabei ausgeben?
Serati-ce donc la peine de se mettre en train pour si peu de chose?	Wäre es denn der Mühe werth, einer solchen Kleinigkeit wegen anzufangen?
Nous ne manquerions jamais à notre parole.	Wir würden niemals unserm Worte nicht nachkommen.
Sans cela nous ferions mieux de laisser dormir cette question.	Sonst würden wir besser thun diese Frage nicht in Anregung zu bringen.
Pourrions-nous l'élever de sa basse condition jusqu'à la nôtre par cette alliance?	Könnten wir ihn, durch diese Verbindung, aus seiner Niedrigkeit zu uns erheben?
Ne pourrions-nous pas ainsi nous mettre à l'abri de la médisance?	Könnten wir uns nicht auf diese Weise gegen die Verleumdung sicher stellen?
Vous ne vous arrêteriez pas en deçà du Rhin avant d'aller au dela?	Würden Sie sich nicht diesseits des Rheines aufhalten, ehe Sie jenseits gehen?
Ne vous retireriez-vous pas hors du pays?	Würden Sie sich nicht außer Landes begeben?
Ne le découvriraient-elles pas aussitôt qu'elles seraient arrivées à Paris?	Würden sie ihn nicht sofort nach ihrer Ankunft in Paris auffinden?

Je gage qu'ils ne lui persuaderaient pas de venir.

Passé.

Je n'aurais jamais cru dès le commencement qu'il dût si bien réussir.

Est-ce que je me serais mis en colère, s'il ne m'eût poussé à bout?

Infinitif.

Présent.

Ne savoir presque jamais l'heure! comment pouvez-vous y tenir?

Qu'y faire?

Passé.

Il disait ne pas avoir vu son frère.

Je crois ne vous avoir jamais vu rentrer de si bonne heure.

Participe présent.

C'est en ne perdant point de temps et en ne cessant point de travailler, que l'on gagne des prix.

Ich wette, daß sie ihn überreden werden herzukommen.

Vergangenheit.

Ich hätte anfangs nicht gedacht, daß es ihm so gut gelingen sollte.

Wäre ich so in Zorn gerathen, wenn er mich nicht auf's Aeußerste gebracht hätte?

Unbestimmte Art.

Gegenwart.

Fast niemals wissen Sie, wieviel Uhr es sei! wie können Sie das aushalten?

Was ist dabei zu thun?

Vergangenheit.

Er sagte, er hätte seinen Bruder nicht gesehen.

Ich glaube, daß ich Sie nie habe so früh nach Hause kommen sehen.

Erstes Mittelwort.

Nur indem man keine Zeit verliert, und nicht zu arbeiten aufhört, kann man Preise davon tragen.

N'apprenant l'italien que depuis peu, je ne pus répondre un seul mot.

Da ich das Italienische erst seit kurzem lerne, so konnte ich kein Wort antworten.

Participe passé.

Zweites Mittelwort.

La maison de feu notre oncle n'ayans été nettoyée ni en dedans ni en dehors, nons fûmes obligés de nous établir ailleurs.

Da das Haus unsers verstorbenen Oheims weder von außen noch von innen gereinigt war, so waren wir gezwungen, uns anderwärts niederzulassen.

Zweiter Abschnitt.

Leichte Sprech-Uebungen.

Le temps.	Das Wetter.
Quel temps fait-il?	Was für Wetter ist es?
Il fait un temps charmant, superbe.	Es ist köstliches, herrliches Wetter.
Nous aurons une belle journée.	Wir werden einen schönen Tag haben.
Cependant il pleuvait hier soir.	Es regnete indessen gestern Abend.
Le vent est changé.	Der Wind hat sich gedreht.
Le temps est à la pluie, à l'orage.	Es wird regnen, es wird stürmen.
Le ciel se couvre.	Der Himmel bewölkt sich.
Le ciel est pris.	Der Himmel verdunkelt sich.
Il tombe des gouttes de pluie.	Es fängt an zu regnen (oder zu tröpfeln).
Il pleut à verse.	Der Regen stürzt in Strömen herab.
Entendez-vous le tonnerre?	Hören Sie den Donner?

Dieu! quel orage!	Gott, was für ein Gewitter!
Il a éclairé toute la nuit.	Es hat die ganze Nacht geblitzt.
Le tonnerre commençait à gronder quand je me suis mis au lit.	Der Donner fing an zu rollen, als ich mich zu Bette legte.
La foudre est tombée.	Es hat eingeschlagen.
Il grêle, il tombe de la grêle.	Es hagelt.
La pluie commence à diminuer.	Es hört auf zu regnen.
Le temps s'éclaircit.	Das Wetter hellt sich auf.
Les nuages se dissipent.	Die Wolken verziehen sich.
Voyez quel superbe arc-en-ciel!	Sehen Sie, was für ein schöner Regenbogen!
Le temps se remet, est remis au beau.	Es wird wieder schön, das Wetter wird wieder schön.
Le soleil est brûlant.	Die Sonne sticht.
Il fait une chaleur étouffante.	Es ist eine drückende Hitze.
Je suis tout en nage.	Ich bin ganz in Schweiß (oder in Schweiß gebadet).
Il fait beaucoup de poussière.	Es ist sehr staubig.
Il y avait ce matin de la rosée dans la campagne.	Der Thau lag diesen Morgen auf den Feldern.
Il fait du vent; le vent souffle.	Es ist windig; es geht ein starker Wind.
Il fait un vent frais.	Es weht ein kühler Wind.
Le vent est tombé.	Der Wind läßt nach.

Il fait extrêmement froid.	Es ist bitterkalt.
Il fait un froid sec.	Es ist eine trockne Kälte.
Il gèle.	Es friert.
Je tremble de froid.	Ich zittere vor Kälte.
Le thermomètre descend.	Der Thermometer fällt.
La rivière est prise. On patine dessus.	Der Fluß ist zugefroren, man läuft Schlittschuhe darauf.
La glace ne porte pas encore.	Das Eis trägt noch nicht.
Il fait du verglas.	Es ist Glatteis.
Il neige, il tombe de la neige.	Es schneit.
Il neige à gros flocons.	Es schneit große Flocken.
La neige qui est tombée ce matin a beaucoup adouci le temps.	Der Schnee, der heut früh gefallen ist, hat das Wetter bedeutend gemildert.
Il dégèle.	Es thaut.
La neige se fond.	Der Schnee schmilzt.
Il y a beaucoup de crotte.	Es ist viel Schmutz.
Il fait un temps humide et malsain.	Es ist ein feuchtes, ungesundes Wetter.
Il fait sombre.	Es ist finster.
Il fait nuit.	Es ist Nacht.
Il fait clair de lune.	Es ist Mondschein.
Il fait jour, grand jour.	Es ist Tag, heller Tag.

—

L'âge. — Das Alter.

—

Quel âge avez-vous? Quel est votre âge?	Wie alt sind Sie?
J'ai douze ans et demi.	Ich bin dreizehntehalb Jahr alt.

J'ai quinze ans passés.	Ich bin fünfzehn Jahr vorbei.
Je viens d'avoir vingt ans.	Ich bin gerade zwanzig Jahr.
J'aurai vingt-cinq ans à la fin du mois.	Nächsten Monat werde ich fünfundzwanzig Jahr alt.
Mon frère a eu trente et un ans il y a huit jours.	Mein Bruder ist vor acht Tagen einunddreißig Jahr alt geworden.
Quel âge a mademoiselle votre sœur?	Wie alt ist Ihre Fräulein Schwester?
Elle a quarante ans sonnés.	Sie ist vierzig Jahr vorbei.
Elle ne parait pas si âgèe.	Sie scheint nicht so alt zu sein.
Elle est plus âgèe qu'elle ne paraît.	Sie ist älter als sie aussieht (als sie zu sein scheint).
Elle a une fille de dix-huit ans.	Sie hat eine achtzehnjährige Tochter.
Elle est dans la fleur de l'âge.	Sie ist in der Blüthe der Jugend.
Quel âge donneriez-vous à mon père?	Wie alt schätzen Sie meinen Vater?
Il doit avoir passé la cinquantaine.	Er muß fünfzig Jahr vorbei sein.
Vous avez deviné. Il a maintenant les cinquante-cinq ans.	Sie haben es errathen. Er ist jetzt fünfundfünfzig Jahr alt.
Il a une constitution robuste, il se soutient bien.	Er hat eine gute Leibesbeschaffenheit, er erhält sich.

De quelle année est votre fils?	In welchem Jahre ist Ihr Sohn geboren?
Du mois de décembre mil huit cent quatre.	Im (Monat) Dezember, ein tausend acht hundert und vier.

—

Pour prier.	Um zu bitten.

—

Voulez-vous me faire un plaisir?	Wollen Sie mir einen Gefallen thun?
Voulez-vous m'accorder une grâce?	Wollen Sie mir eine Gefälligkeit erweisen?
Puis-je vous demander une faveur?	Darf ich Sie um eine Gunst bitten?
Voulez-vous avoir la bonté de, seriez-vous assez bon pour?	Wollen Sie die Güte haben, wären Sie so gütig?
Vous me rendriez un service signalé, si vous vouliez.	Sie würden mir einen großen Dienst erweisen.
Vous ne sauriez me faire un plus grand plaisir.	Sie könnten mir kein größeres Vergnügen machen.
Voulez-vous me permettre de?	Wollen Sie mir erlauben?
Oserai-je vous en prier, vous prier de?	Darf ich es wagen Sie darum zu bitten?
Ne soyez pas sourd à ma prière.	Schlagen Sie mir meine Bitte nicht aus.
Un refus de votre part me causerait une peine infinie.	Ihre Weigerung würde mich sehr betrüben.
Ayez cette complaisance pour moi.	Haben Sie diese Gefälligkeit.

Je vous prie.	Ich bitte Sie.
Je vous en supplie.	Ich bitte Sie inständigst.
Je sais que votre bonté est inépuisable.	Ich weiß, daß Sie überaus gütig sind.
C'est la seule grâce que je vous demande.	Es ist die einzige Gunst, die ich von Ihnen erbitte.
Je suis désespéré de vous importuner ainsi.	Es thut mir sehr leid, Sie so zu belästigen.
Excusez, je vous prie, mon importunité.	Verzeihen Sie, daß ich Ihnen so lästig falle.
Dieu vous comblera de ses faveurs.	Gott wird es Ihnen tausendfältig vergelten.
J'attends cela de votre amitié.	Ich erwarte das von Ihrer Freundschaft.
Je compte sur vous, n'est-ce pas?	Ich kann auf Sie zählen, nicht wahr?
Je vous serai bien obligé.	Ich werde Ihnen sehr verbunden sein.
Je vous en saurai gré toute ma vie.	Ich werde Ihnen lebenslänglich dafür dankbar sein.
J'en conserverai une éternelle reconnaissance.	

—

Pour offrir. — Um etwas anzubieten.

—

Permettez-moi de vous offrir.	Erlauben Sie mir Ihnen anzubieten.
Que vous offrirai-je qui puisse vous faire plaisir?	Was kann ich Ihnen anbieten, daß Ihnen lieb wäre?
Faites-moi le plaisir	Erzeigen Sie mir den

d'accepter cette bagatelle.	Gefallen, die Kleinigkeit anzunehmen.
Prenez-la pour l'amour de moi.	Nehmen Sie es mir zu lieb.
Daignez accepter cette légère marque de ma reconnaissance.	Geruhen Sie, dieses schwache Zeichen meiner Erkenntlichkeit anzunehmen.
Veuillez agréer cet hommage.	Genehmigen Sie diese Huldigung.
Agréez l'offrande de mes vœux.	Empfangen Sie die Wünsche, die ich Ihnen darbringe.
Je n'ai rien qui ne soit à vous.	Ich habe nichts, das nicht zu Ihren Diensten stände.
Le peu que j'ai est à votre disposition.	Das Wenige was ich habe ist zu Ihrer Verfügung.
C'est de bon cœur que je vous l'offre.	Ich biete es Ihnen von ganzem Herzen an.

Pour refuser. — Um zu verweigern.

Cela m'est impossible.	Das ist mir unmöglich.
Cela ne dépend pas de moi.	Das hängt nicht von mir ab, oder das steht nicht bei mir.
Cela ne me regarde pas.	Das geht mich nichts an.
J'en suis bien fâché, mais cela est tout à fait impossible.	Es thut mir sehr leid, aber es ist mir durchaus unmöglich.
Je ne puis vous accorder votre demande.	Ich kann Ihnen Ihr Verlangen nicht bewilligen.
Je suis au désespoir d'être obligé de vous refuser.	Es ist mir peinlich, es Ihnen verweigern zu müssen.

Soyez persuadé qu'il n'y a pas de ma faute.	Seien Sie überzeugt, daß es nicht meine Schuld ist.
Je ne le puis à présent.	Ich kann es jetzt nicht thun.
Le moment n'est pas favorable.	Der Augenblick ist nicht günstig.
Excusez-moi, mon cher.	Entschuldigen Sie mich.
J'espère que vous voudrez bien m'excuser.	Ich hoffe daß Sie mich entschuldigen werden.
Ce sera pour une autre fois.	Ein anderes Mal also.
Veuillez agréer tous mes regrets.	Erlauben Sie mir Ihnen mein Bedauern auszudrücken.

—

Pour consentir, pour accorder. — Um einzuwilligen, zu gewähren.

—

J'y consens. Volontiers.	Ich willige ein. Gern.
De tout mon cœur, de grand cœur.	Von ganzem Herzen, sehr gern.
Avec plaisir.	Mit Vergnügen.
Je suis à vos ordres.	Ich stehe zu Ihrem Befehle.
Comme il vous plaira.	Wie es Ihnen gefällig ist.
Comptez, reposez-vous sur moi.	Rechnen Sie, zählen Sie mich.
Ordonnez, et vous serez obéi.	Befehlen Sie und man wird Ihnen gehorchen.
Je suis tout à vous, à votre service.	Ich bin ganz und gar zu Ihren Diensten.

Je le ferai avec plaisir.	Ich will es mit Vergnügen thun.
Je suis charmé d'avoir l'occasion de vous être utile.	Es freut mich, die Gelegenheit zu haben, Ihnen nützlich zu sein.
Je suis charmé que vous en usiez librement avec moi.	Er freuet mich, daß Sie keine Umstände mit mir machen.
Je ne saurais vous rien refuser.	Ich kann Ihnen nichts abschlagen.
Vous avez prévenu mes désirs.	Sie sind meinen Wünschen zuvorgekommen.
Je voudrais vous rendre un plus grand service.	Ich wünschte Ihnen einen größern Dienst leisten zu können.
Je ferai pour vous ce que je ne ferais pas pour tout autre.	Ich werde für Sie thun, was ich für keinen Andern thun würde.

Pour remercier. — Um zu danken.

Merci.	Schöner Dank, danke schön.
Bien obligé.	Sehr verbunden.
Je vous suis infiniment obligé.	Ich bin Ihnen unendlich verbunden.
Je vous remercie infiniment.	Ich danke Ihnen unendlich.
J'ai l'honneur de vous remercier.	Ich habe die Ehre Ihnen ergebenst zu danken.
Je vous rends grâces.	Ich sage Ihnen meinen Dank.
Je suis bien sensible à votre bonté.	Ich bin Ihnen sehr verbunden für Ihre Güte.

Je vous ai beaucoup d'obligation.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Je ne sais comment répondre à tant de politesse.	Ich weiß nicht wie ich so viele Höflichkeit vergelten soll.
Vous êtes bien bon, vous êtes bien honnête.	Sie sind sehr gütig, sehr höflich.
Vous me faites beaucoup d'honneur, trop d'honneur.	Sie erweisen mir viel Ehre, zu viel Ehre.
Vous me comblez.	Sie überhäufen mich mit Artigkeiten.
Comment pourrais - je m'acquitter envers vous!	Wie kann ich mich je dieser Verbindlichkeit entledigen!
Cette nouvelle preuve d'amitié est au-dessus de ce que je pouvais espérer.	Dieser neue Freundschaftsbeweis geht über Alles was ich erwarten konnte.
Je suis honteux de la peine que je vous ai donnée.	Es thut mir sehr leid, Ihnen so viel Mühe gemacht zu haben.

—

Pour recevoir des remerciments. — Um Dankbezeugungen anzunehmen.

—

Vous vous moquez.	Sie scherzen.
Cela ne vaut pas la peine d'en parler.	Es verlohnt sich nicht der Mühe, davon zu sprechen.
Ne parlez pas de cela.	Sprechen Sie nicht davon.

Enchanté de vous avoir été utile.	Es freut mich sehr, Ihnen haben dienen zu können.
J'en éprouve autant de plaisir que vous-même.	Es macht mir eben so viel Freude als Ihnen selbst.
—	—
Pour exprimer l'admiration, l'étonnement.	Um Verwunderung, Erstaunen auszudrücken.
—	—
Quel prodige!	Welches Wunderwerk!
Quelle merveille!	Welches Wunder!
C'est au-dessus de tout éloge.	Es ist über alles Lob erhaben.
On n'a rien vu de plus beau.	Nie hat man etwas Schöneres gesehen.
J'en suis enchanté, j'en suis dans le ravissement.	Ich bin entzückt davon, ich bin in einem freudigen Entzücken.
C'est à merveille.	Es ist wundervoll.
C'est admirable.	Es ist bewunderungswürdig.
C'est charmant.	Es ist reizend.
C'est étonnant.	Es ist zum Erstaunen.
Voilà qui est étrange.	Das ist seltsam.
Est-il possible? Se peut-il? Serait-il possible?	Ist es möglich? Wäre das möglich?
En croirai-je mes yeux?	Darf ich meinen Augen trauen?
Qu'entends-je?	Was höre ich?
C'est incroyable.	Es ist unglaublich.
Plus j'y pense, et plus j'en suis étonné.	Je mehr ich darüber nachdenke, um so mehr erstaune ich.

Qui s'en serait douté? Qui se le serait imaginé?	Wer hätte das gedacht? Wer hätte sich das eingebildet?
S'y serait-on attendu?	Hätte man das erwartet?
Par ma foi! en voilà une bonne.	Meiner Treu! das ist so übel nicht.
Quoi! tout de bon?	Was? in vollem Ernst?
Vraiment? Oui dà?	Wirklich? Ist dem so?

—

Pour exprimer le chagrin et la douleur. — Um Kummer und Schmerz auszudrücken.

—

Quel dommage!	Das ist Schade!
Quel malheur!	Welches Unglück!
Grand Dieu! me voilà bien.	Großer Gott!
J'en suis bien fâché.	Es thut mir sehr leid.
J'en suis on ne peu plus fâché.	Es thut mir außerordentlich leid.
J'en ressens une douleur profonde.	Es schmerzt mich tief.
Cela me désespère.	Das bringt mich zur Verzweiflung.
Cela est désolant, terrible.	Das ist grausam, fürchterlich.
Cela est bien désagréable.	Das ist höchst unangenehm.
Cela fait dresser les cheveux sur la tête.	Davor steigen Einem die Haare zu Berge.
Quelle horreur!	Entsetzlich!
Que je suis malheureux!	Wie bin ich so unglücklich!
Je n'y tiens plus.	Ich halte es nicht mehr aus.

—

Pour exprimer le contentement.	Um seine Zufriedenheit zu bezeigen.
—	—
J'en suis bien aise, bien content.	Das ist mir recht lieb, recht angenehm.
J'en suis enchanté, ravi.	Ich bin davon entzückt.
J'en ai une joie infinie.	Es freut mich unendlich.
Cela me fait le plus grand plaisir.	Es macht mir das größte Vergnügen.
Je suis on ne peut plus heureux.	Mein Glück kennt keine Grenzen.
Tout m'arrive à souhait.	Alles geht nach meinem Wunsche.
Je vous félicite.	Ich wünsche Ihnen Glück.
Je vous en félicite de tout mon cœur.	Ich wünsche Ihnen von ganzem Herzen Glück.
Quel bonheur!	Welches Glück!
Quel plaisir!	Welches Vergnügen!
Quel agrément!	Welche Annehmlichkeit!
Que je suis content!	Wie froh bin ich!
Que je suis heureux!	Wie glücklich bin ich!
A merveille!	Vortrefflich!
—	—
Pour exprimer le mécontentement et faire des reproches.	Um sein Mißvergnügen an den Tag zu legen und Vorwürfe zu machen.
—	—
Fi! fi donc! Par exemple!	Pfui! Warum nicht gar!
Quelle honte! C'est une honte. C'est honteux.	Welche Schande! Es ist eine Schande. Es ist schändlich.
C'est une chose honteuse.	Es ist eine Schändlichkeit.
Que cela est affreux!	Das ist abscheulich!

Comment avez-vous pu faire cela?	Wie haben Sie so etwas thun können?
Comment pouvez-vous être si méchant?	Wie können Sie so boshaft sein?
C'est bien mal à vous.	Das ist sehr schlecht von Ihnen.
Vous avez tort.	Sie haben Unrecht.
Je suis fort mécontent de vous.	Ich bin mit Ihnen sehr unzufrieden.
Finissez, vous dis-je.	Hören Sie auf, sage ich Ihnen.
Tenez-vous tranquille.	Seien Sie still!
Oh! le petit méchant!	O der kleine Schelm!
La patience m'échappe.	Mir reißt die Geduld!
Taisez-vous. Paix.	Schweigen Sie still! Ruhig!
Pas tant de raisons.	Nicht raisonnirt!
Je ne le souffrirai plus.	Ich will es nicht mehr leiden.
Prenez garde pour une autre fois.	Nehmen Sie sich ein anderes Mal mehr in Acht.
Souvenez-vous-en pour une autre fois.	Denken Sie ein anderes Mal daran.

—

Pour exprimer la colère. — Um Zorn auszudrücken.

—

Je suis fort en colère.	Ich bin sehr ärgerlich.
Je suis transporté de colère, d'une colère épouvantable.	Ich bin vor Zorn außer mir, ich bin in der äußersten Wuth.
Je ne me possède pas de colère.	Ich kenne mich nicht vor Wuth.
Je suis piqué au vif.	Ich bin tief gekränkt.

Je suis outré.	Ich bin außer mir.
Je ne suis pas de bonne humeur.	Ich bin übler Laune.
Ne me faites pas sortir des gonds.	Machen Sie nicht, daß ich alle Rücksichten vergesse.
Il y a de quoi se damner.	Es ist zum Teufel holen!
—	—
Pour exprimer la sympathie et l'amitié.	Um Mitgefühl und Freundschaft auszudrücken.
—	—
C'est mon ami.	Es ist mein Freund.
C'est mon meilleur ami, le meilleur de mes amis.	Es ist mein bester Freund.
Je l'aime et je l'estime.	Ich liebe und achte ihn.
Nous sommes intimes.	Wir sind vertraut.
Nous sommes inséparables.	Wir sind unzertrennlich.
Nou sommes étroitement unis.	Wir sind eng verbunden, oder: ein Herz und eine Seele.
Nous nous accordons parfaitement.	Wir stimmen vollkommen überein.
Il m'a donné mille preuves de son amitié.	Er hat mir tausend Beweise seiner Freundschaft gegeben.
Je me suis senti de l'inclination pour lui dès le premier abord.	Vom ersten Augenblick an habe ich mich zu ihm hingezogen gefühlt.
Nous n'avons point de secrets l'un pour l'autre.	Wir haben kein Geheimniß vor einander.
—	—

Pour exprimer l'antipathie et l'aversion.	Um Widerwillen und Abscheu zu bezeigen.
—	—
Je n'aime point cet homme-là.	Ich liebe diesen Menschen nicht.
Je ne puis le souffrir.	Ich kann ihn nicht leiden.
Je ne suis pas maître de l'aversion que je ressens pour lui.	Ich kann mich nicht des Abscheus bemeistern, den ich vor ihm habe.
Il n'a pour moi que de l'aversion.	Er fühlt für mich nichts als Abneigung.
Ses manières sont rebutantes.	Er hat etwas Zurückstoßendes.
Il n'a d'égards pour personne.	Er hat vor Niemanden Achtung.
Son abord a je ne sais quoi de repoussant.	Sein erster Anblick hat etwas Widerliches.
Cela lui attire la haine de tout le monde.	Dies zieht ihm Jedermanns Haß zu.
Sa figure n'est pas prévenante.	Sein Gesicht ist nicht einnehmend.
Je l'évite autant que je puis.	Ich vermeide ihn so viel als möglich.
Il ne fait que déraisonner, au grand ennui de tout le monde.	Er spricht nichts als ungereimtes Zeug, zu Jedermanns Verdruß.
Quel être insupportable!	Was für ein unausstehlicher Mensch!
L'ennuyeux personnage!	Der langweilige Patron!
Enfin le voilà parti.	Endlich ist er fort oder weg.

Dritter Abschnitt.

Gespräche über verschiedene Gegenstände.

Pour saluer et s'informer de la santé.	Um zu grüßen und sich nach der Gesundheit zu erkun-digen.
—	—
Madame, Mademoiselle, j'ai l'honneur de vous saluer, de vous souhai-ter le bonjour.	Madam, Fräulein, ich habe die Ehre, Ihnen einen guten Morgen zu wün-schen.
Monsieur, je vous souhai-te le bonjour.	Mein Herr, ich wünsche Ih-nen einen guten Morgen.
Bonjour, mon cher.	Guten Morgen, mein Lie-ber.
Comment vous portez-vous? Comment va la santé?	Wie befinden Sie sich? Wie steht es mit der Ge-sundheit?
Très-bien, assez bien, à votre service. Et vous-même?	Sehr wohl, ziemlich gut, Ihnen zu dienen. Und Sie selbst?
Je ne me sens pas bien.	Ich fühle mich nicht recht wohl.
J'en suis fâché.	Das thut mir leid.

Qu'avez-vous.	Was fehlt Ihnen?
Je suis enrhumé. J'ai mal à la tête.	Ich habe den Schnupfen. Ich habe Kopfweh.
J'ai eu la fièvre.	Ich habe das Fieber gehabt.
Je n'ai pas fermé l'œil de la nuit.	Ich habe die ganze Nacht kein Auge zugemacht.
Depuis quand êtes-vous malade?	Seit wie lange sind Sie krank?
Depuis le jour que j'ai eu le plaisir de vous voir chez mon oncle.	Seit dem Tage, wo ich das Vergnügen gehabt habe, Sie bei meinem Onkel zu sehen.
Tant que cela? Prenez-vous quelque chose?	So lange schon? Thun Sie etwas dagegen?
Je prends de la tisane, et je me tiens chaudement.	Ich trinke Thee und halte mich warm.
J'espère que cela ne sera rien.	Ich hoffe, es hat nichts auf sich.
J'espère vous voir bientôt en meilleure santé.	Ich hoffe, Sie bald wieder besser zu sehen.
Mille remercîments.	Ich danke Ihnen vielmals.
Comment se porte Madame?	Wie befindet sich Ihre Gemahlin?
Elle se porte à merveille; elle jouit d'une parfaite santé.	Sie befindet sich sehr wohl, vollkommen wohl.
J'en suis charmé. Présentez-lui mes hommages, mes compliments.	Das freut mich. Empfehlen Sie mich ihr ganz ergebenst.
Monsieur votre père est-il toujours indisposé?	Ist Ihr Herr Vater immer noch unpaß?

Il se porte mieux, Dieu merci.	Er befindet sich besser, Gott sei Dank.
J'en suis bien aise.	Das freut mich.
Et Madame votre mère, comment se porte-t-elle ?	Und wie befindet sich Ihre Frau Mutter?
Assez bien.	Ziemlich wohl.
A son ordinaire.	Wie gewöhnlich.
Ma mère est obligée de garder la chambre.	Meine Mutter muß das Zimmer hüten.
Je ne savais pas qu'elle fût malade.	Ich wußte nicht, daß sie so krank wäre.
C'est peu de chose; mais à son âge il lui faut des soins.	Es hat nichts auf sich; aber in ihrem Alter ist Vorsicht vonnöthen.
Votre frère paraît toujours bien portant.	Ihr Bruder scheint immer wohlauf zu sein.
Lui et tous ses enfants jouissent d'une forte constitution.	Er und alle seine Kinder erfreuen sich einer starken Leibesbeschaffenheit.
Faites-moi le plaisir de me rappeler à leur souvenir.	Erzeigen Sie mir die Gefälligkeit, ihn von mir zu grüßen.
Je n'y manquerai pas.	Ich werde nicht ermangeln.
Dites bien des choses chez vous de ma part.	Grüßen Sie zu Hause schönstens von mir.

—

Une visite. — Ein Besuch.

—

On sonne. On frappe.	Man klingelt. Man klopft.
Allez voir qui c'est.	Sehen Sie, wer es ist.
Allez ouvrir la porte.	Machen Sie die Thür auf.

C'est monsieur G***.	Es ist Herr G***.
Faites-le entrer.	Lassen Sie ihn hereinkommen.
Que je suis aise de vous voir.	Es freut mich, Sie zu sehen.
Je suis enchanté de vous voir.	Es freut mich unendlich, Sie zu sehen.
Il y a un siècle que je n'ai eu le bonheur de vous voir.	Seit lange habe ich nicht das Glück gehabt, Sie zu sehen.
Vous êtes bien bon d'être venu nous voir.	Sie sind sehr gütig, uns einen Besuch zu machen.
Vous êtes bien aimable d'avoir pensé à nous.	Es ist sehr schön von Ihnen, daß Sie an uns gedacht haben.
On a toujours du plaisir à vous voir.	Es ist stets ein Vergnügen, Sie zu sehen.
Votre compagnie nous flatte infiniment.	Ihre Gesellschaft ist uns sehr schmeichelhaft.
Asseyez-vous, je vous prie.	Setzen Sie sich, wenn ich bitten darf.
Donnez un siége à monsieur.	Einen Stuhl für den Herrn.
Placez-vous sur le sopha.	Setzen Sie sich auf das Sopha.
Voici un siége, asseyez-vous.	Hier ist ein Stuhl, setzen Sie sich.
Faites-moi le plaisir de vous asseoir.	Lassen Sie sich gefälligst nieder.
Ne voulez-vous pas vous asseoir un moment?	Wollen Sie sich nicht einen Augenblick niederlassen?
Vous devenez bien rare.	Sie lassen sich selten sehen.

Je craignais de ne pas avoir le plaisir de vous voir.	Ich fürchtete, nicht das Vergnügen zu haben, Sie anzutreffen.
Il y a bien longtemps que je n'ai eu le plaisir de vous voir.	Ich habe lange nicht das Vergnügen gehabt, Sie zu sehen.
Je me suis présenté hier pour avoir l'honneur de vous voir.	Ich bin gestern hier gewesen, um Ihnen einen Besuch abzustatten.
Vous veniez de sortir.	Sie waren eben ausgegangen.
On ne m'en a rien dit.	Man hat es mir nicht gesagt.
Je regrette beaucoup de ne pas m'être trouvé chez moi.	Es thut mir sehr leid, nicht zu Hause gewesen zu sein.
J'espère que vous me ferez l'honneur de diner avec moi.	Ich hoffe, daß Sie mir die Ehre erzeigen werden, mit mir zu Mittag zu speisen.
Voulez-vous rester à diner avec nous?	Wollen Sie bei uns zu Mittag bleiben?
Je vous remercie de tout mon cœur.	Ich danke Ihnen herzlich.
Je suis bien sensible à votre politesse.	Ich bin Ihnen für Ihr höfliches Anerbieten verbunden.
Il m'est impossible d'avoir ce plaisir-là.	Es ist mir unmöglich, dies Vergnügen zu haben.
Je suis engagé.	Ich bin eingeladen.
Je ne puis m'arrêter.	Ich kann mich nicht aufhalten.

J'espère que vous voudrez bien m'excuser.	Ich hoffe, Sie werden mich gütigst entschuldigen.
Je ne suis entré que pour savoir comment vous vous portiez.	Ich bin nur gekommen, um mich nach Ihrer Gesundheit zu erkundigen.
Je vous remercie de votre visite.	Ich danke Ihnen für Ihren Besuch.
Je vous suis fort obligé de votre attention.	Ich bin Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit verbunden.
Cette visite me fait le plus sensible plaisir.	Dieser Besuch ist mir höchst angenehm gewesen.

—

Pour prendre congé. — Um Abschied zu nehmen.

—

Quoi! vous voulez déjà nous quitter?	Wie! Sie wollen uns schon verlassen?
Vous ne faites que d'arriver	Sie sind ja eben erst gekommen.
Restez encore un moment.	Verweilen Sie noch etwas.
Je suis bien fâché de ne pouvoir profiter plus longtemps de votre compagnie.	Es thut mir sehr leid, nicht länger Ihre Gesellschaft genießen zu können.
Il faut que je m'en aille.	Ich muß fortgehen.
Il commence à se faire tard.	Es wird bereits spät.
Il est fort tard.	Es ist sehr spät.
Il faut nous séparer.	Wir müssen uns trennen.
Il faut que je prenne congé de vous.	Ich muß mich Ihnen empfehlen.

Il est temps de se retirer.	Es ist Zeit nach Hause zu gehen.
Vous êtes bien pressé.	Haben Sie so Eile?
Pourquoi êtes-vous si pressé?	Warum eilen Sie so sehr?
J'ai bien des choses à faire.	Ich habe noch viel zu thun.
Je suis très-occupé aujourd'hui.	Ich bin heut sehr beschäftigt.
J'ai des affaires indispensables.	Ich habe ein unerläßliches Geschäft zu verrichten.
J'ai une longue course à faire.	Ich habe weit zu gehen.
J'ai à aller en beaucoup d'endroits.	Ich muß noch mehr Gänge machen.
J'ai rendez-vous pour affaires.	Ich habe eine Zusammenkunft in Geschäftssachen.
J'ai des affaires pressantes.	Ich habe dringende Geschäfte.
Je crains d'arriver trop tard.	Ich fürchte zu spät zu kommen.
C'est à regret que je vous quitte.	Ich verlasse Sie höchst ungern.
Je resterai plus longtemps une autre fois.	Ich werde ein ander Mal länger bleiben.
J'espère vous revoir bientôt.	Ich hoffe, Sie bald wieder zu sehen.
J'aurai le plaisir de vous revoir sous peu.	Ich werde das Vergnügen haben, Sie bald wieder zu sehen.
S'il est possible, je reviendrai demain.	Ich werde, wo möglich, morgen wiederkommen.

Je ne prétends pas vous gêner.	Ich will Sie durchaus nicht belästigen.
Je regrette que votre visite ait été si courte.	Ich bedaure, daß Ihr Besuch von so kurzer Dauer war.
Une autre fois vous nous en dédommagerez.	Ein ander Mal werden Sie uns dafür schadlos halten.
Quand aurons-nous le plaisir de vous revoir?	Wann werden wir das Vergnügen haben, Sie wiederzusehen?
Le plus tôt que je pourrai.	Sobald als möglich.
Au premier moment libre.	Den ersten, freien Augenblick.
Adieu.	Gott befohlen.
Portez-vous bien.	Leben Sie wohl.
Je vous souhaite le bonjour, le bonsoir.	Ich wünsche Ihnen einen guten Morgen, guten Abend.
Je vous souhaite une parfaite santé.	Ich wünsche Ihnen gute Gesundheit.
Jusqu'à l'honneur, jusqu'au plaisir de vous revoir.	Ich hoffe bald die Ehre, das Vergnügen zu haben, Sie wiederzusehen.
Au revoir.	Auf Wiedersehen.
Au plaisir.	Leben Sie wohl.
Tout à vous.	Ergebenster Diener.
Sans adieu.	Auf baldiges Wiedersehen.
Je ne vous dis pas adieu.	Ich nehme keinen Abschied.
Bonsoir. Bonne nuit.	Guten Abend. Gute Nacht.

Le lever.	Das Aufstehen.
Qui frappe à la porte de si bon matin?	Wer klopft so früh an meine Thür?
Qui est là?	Wer ist da?
Ouvrez la porte.	Machen Sie die Thür auf.
Elle n'est pas fermée.	Sie ist nicht verschlossen.
La clef est dans la serrure.	Der Schlüssel steckt.
Comment! vous êtes encore au lit?	Wie! Sie sind noch im Bette?
Il est l'heure de se lever.	Es ist Zeit aufzustehen.
Je vais me lever à l'instant.	Ich werde gleich aufstehen.
Quelle heure est-il?	Wie viel Uhr ist es?
Il est neuf heures.	Es ist neun Uhr.
Neuf heures viennent de sonner.	Es hat soeben neun geschlagen.
Je ne savais pas l'heure qu'il était.	Ich wußte nicht, wie viel Uhr es war.
J'ai oublié de monter ma montre hier soir, et elle s'est arrêtée à cinq heures du matin.	Ich habe vergessen, meine Uhr gestern Abend aufzuziehen, und sie ist um fünf Uhr stehen geblieben.
Avez-vous bien dormi?	Haben Sie wohl geruht?
Très-bien, je vous remercie.	Sehr wohl, ich danke Ihnen.
Je ne sais comment vous pouvez dormir si longtemps.	Ich begreife nicht, wie Sie so lange schlafen können.
Ordinairement je ne suis pas si paresseux.	Gewöhnlich bin ich nicht so faul.
Je me suis couché très-tard hier soir.	Ich habe mich gestern Abend spät zu Bette gelegt.

Il était minuit et demi.	Es war halb eins.
Je me couche tard aussi; mais je me lève toujours à six heures.	Ich lege mich auch spät nieder, aber ich stehe immer um sechs Uhr auf.
C'est une fort bonne habitude.	Das ist eine gute Gewohnheit.
Cela est excellent pour la santé.	Das ist vortrefflich für die Gesundheit.
Moi, plus je dors, plus je veux dormir.	Je mehr ich schlafe, desto mehr möchte ich schlafen.
Si je ne me lève aussitôt que je suis éveillé, je me rendors.	Wenn ich nicht gleich nach meinem Erwachen aufstehe, so schlafe ich wieder ein.
Quel temps fait-il?	Was für Wetter ist es?
Il fait très-beau.	Es ist sehr schönes Wetter.
Que dites-vous d'un tour de promenade?	Wie wäre es, wenn wir einen Spaziergang machten?
Croyez-vous que nous ayons le temps avant déjeuner?	Glauben Sie, daß wir vor dem Frühstück Zeit genug haben?
Nous avons une heure à nous, devant nous.	Wir haben eine Stunde bis dahin.
En ce cas, je vais me lever, et nous irons ensemble respirér l'air du matin.	In diesem Fall will ich aufstehen und mit Ihnen zusammen die Morgenkühle genießen.

— —

Le coucher.	Das Schlafengehen.
Il commence à se faire tard.	Es fängt an spät zu werden.
Il est temps d'aller se coucher.	Es ist Zeit zu Bett oder schlafen zu gehen.
Votre ami n'est pas encore rentré.	Ihr Freund ist noch nicht nach Hause gekommen.
Je suis sûr qu'il ne tardera pas.	Ich bin überzeugt, daß er nicht mehr lange ausbleibt.
Il n'est pas tard; il n'est que dix heures.	Es ist nicht spät, es ist erst zehn Uhr.
Je me sens grande envie de dormir.	Ich habe große Lust zu schlafen.
Je suis très-fatigué.	Ich bin sehr müde.
Quand on est fatigué, on trouve le lit bon.	Wenn man müde ist, findet man das Bett viel süßer.
J'entends frapper, sonner.	Ich höre klopfen, klingeln.
C'est monsieur ***.	Es ist Herr***.
Justement, c'est lui.	Richtig, er ist es.
Avez-vous fait une bonne promenade?	Haben Sie einen angenehmen Spaziergang gemacht?
Délicieuse. Il fait une soirée charmante.	Einen köstlichen. Es ist ein herrlicher Abend.
N'êtes-vous point fatigué?	Sind Sie nicht müde?
Un peu.	Ein wenig.
Voulez-vous vous reposer un moment.	Wollen Sie einen Augenblick ausruhen?
Je vous remercie, je m'en vais me coucher de suite.	Ich danke Ihnen, ich werde mich gleich zu Bett legen.

Jean, de la lumière, s'il vous plaît.	Johann, leuchte dem Herrn.
Je vous souhaite une bonne nuit.	Ich wünsche Ihnen eine gute Nacht.
Je vous la souhaite de même.	Gleichfalls.
Jean, apportez une bassinoire.	Johann, bring mir eine Wärmflasche.
Bassinez mon lit.	Wärme mein Bett.
Monsieur, permettez que je tire les rideaux.	Erlauben Sie mir, die Vorhänge vorzuziehen.
Fermez aussi les volets.	Mach' auch die Fensterläden zu.
Donnez-moi mon bonnet de nuit, mes pantoufles.	Gib mir meine Nachtmütze, meine Pantoffeln.
Les voici, Monsieur.	Hier sind sie, Herr.
Je vais me mettre au lit de suite.	Ich will mich gleich zu Bette legen.
Etes-vous bien couvert?	Sind Sie gut zugedeckt?
Oui, mais je trouve le lit bien dur.	Ja, ich finde das Bett aber sehr hart.
Je l'ai cependant fait comme à l'ordinaire. Peut-être est-ce la fatigue.	Ich habe es doch wie gewöhnlich gemacht. Vielleicht ist Ihre Ermüdung schuld daran.
Laissez la lumière. Si je ne m'endors pas de suite, je lirai.	Laß das Licht brennen. Wenn ich nicht gleich einschlafe, so werde ich lesen.
Donnez-moi le livre qui est sur la commode.	Gib mir das Buch, welches auf der Kommode liegt.
Celui-ci, Monsieur?	Ist es dieses hier, Herr?

Non, c'est une grammaire.	Nein, das ist eine Sprachlehre.
Il n'y en a pas d'autre.	Es ist kein anderes da.
Cela ne fait rien.	Das macht nichts.
Je ne lirai pas. Vous pouvez vous retirer.	Ich werde nicht lesen. Du kannst gehen.
Mettez les allumettes sur la table.	Stell' die Zündhölzer auf den Tisch.
Eteignez la lumière.	Lösch' das Licht aus.
N'oubliez pas de m'éveiller demain à six heures.	Vergiß nicht, mich morgen um sechs Uhr zu wecken.
Je n'y manquerai pas.	Ich werde nicht ermangeln.

—

Toilette d'homme. — Mannskleider.

—

Jean, je veux m'habiller.	Johann, ich will mich anziehn.
Donnez-moi mes habits.	Gib mir meine Kleider.
Monsieur veut-il sa robe de chambre?	Wollen Sie Ihren Schlafrock, Herr?
Apportez-moi une chemise et une cravate blanche.	Bring' mir ein weißes Hemd und ein weißes Halstuch.
Monsieur veut-il une chemise fine?	Wünschen Sie ein feines Hemd?
Non, donnez-m'en une ordinaire.	Nein, gib mir ein gewöhnliches.
Donnez-moi mon caleçon, mes bas et mon pantalon.	Gib mir meine Unterhosen, Strümpfe und Beinkleider.
Voulez-vous des bas de fil ou de laine?	Wollen Sie Zwirn- oder wollene Strümpfe?

Je mettrai ceux de fil, parce qu'il fait chaud.	Ich werde Zwirnstrümpfe anziehen, weil es warm ist.
Ces bas sont troués.	Diese Strümpfe haben ein Loch.
Je les ferai raccommoder.	Ich werde sie ausbessern lassen.
En voici une autre paire.	Hier ist ein anderes Paar.
Mes pantoufles.	Meine Pantoffeln.
Mettez de l'eau chaude dans la cuvette.	Gieß' warmes Wasser in das Waschbecken.
Je vais me raser.	Ich will mich rasiren.
Les rasoirs de Monsieur ne coupent plus, il y en a un d'ébréché.	Ihre Rasirmesser schneiden nicht mehr, eins davon ist schartig.
Il faut les donner au coutelier pour qu'il les repasse.	Gib es dem Messerschmied zum Abziehen.
Voici la savonnette et le miroir.	Hier ist die Seifenkugel und der Spiegel.
Cette eau est bouillante.	Dieses Wasser ist brühheiß.
En voici de la froide.	Hier ist kaltes.
Donnez-moi une serviette.	Gib mir eine Serviette.
Pendant que je me rase, faites chauffer ma chemise.	Wärme mein Hemd, während ich mich rasire.
Voici les peignes.	Hier sind Kämme.
Donnez-moi de l'huile.	Gib mir Oel.
Mes souliers neufs sont-ils décrottés?	Sind meine neuen Schuhe geputzt?
Oui, Monsieur.	Zu dienen.
Mais je prendrai des bot-	Ich will lieber Stiefel an-

tes, car il doit faire de la crotte.	ziehen, es muß schmutzig sein.
Donnez-moi mon gilet de soie noire.	Gib mir meine schwarze seidene Weste.
Quel habit Monsieur veut-il mettre?	Welchen Frack wünschen Sie anzuziehen?
Je mettrai mon habit neuf.	Meinen neuen.
Mon habit bleu a des taches, il faudrait le donner au dégraisseur.	Mein blauer Frack hat Flecken, du mußt ihn zum Fleckenputzer tragen.
Monsieur ne veut pas sa redingote?	Wollen Sie nicht Ihren Ueberrock anziehen?
Vous avez raison.	Du hast recht.
Brossez mon chapeau.	Bürste meinen Hut.
Je ne trouve pas la brosse.	Ich finde die Bürste nicht.
La voici.	Hier ist sie.
Donnez-moi un mouchoir, mes gants et mon parapluie.	Gib mir ein Schnupftuch, meine Handschuhe und meinen Regenschirm.
Monsieur oublie sa bourse.	Herr, Sie vergessen Ihre Börse.

—

Toilette de femme. — Damenkleider.

—

Madame m'a sonnée?	Haben Sie mir geklingelt, Madam?
Oui, faites du feu, et préparez ma toilette.	Ja, mach' Feuer an, und bring' meine Toilette in Ordnung.

Donnez-moi mes bas et mes jarretières.	Gib mir meine Strümpfe und meine Strumpfbänder.
Les voici, Madame.	Hier sind sie, Madam.
Donnez-moi mon peignoir.	Gib mir meinen Pudermantel.
Versez de l'eau dans la cuvette.	Gieß' Wasser in das Waschbecken.
L'eau n'est pas bien chaude.	Das Wasser ist nicht recht warm.
Cela ne fait rien.	Das schadet nichts.
Je ne trouve pas la pâte d'amande.	Ich kann die Mandelseife nicht finden.
Madame, en voici un paquet que j'ai fait prendre ce matin chez votre parfumeur.	Madam, hier ist ein Pack, das ich heut früh bei Ihrem Parfümirer habe kaufen lassen.
Où est ma brosse à dents?	Wo ist meine Zahnbürste?
Donnez-moi la poudre pour les dents.	Gib mir das Zahnpulver.
Changez les serviettes.	Wechsele die Servietten.
Je vous demande pardon, Madame, elles sont trés-propres.	Verzeihen Sie gütigst, Madam, sie sind ganz rein.
Frottez un peu ce miroir, il est tout sale.	Reibe diesen Spiegel etwas ab, er ist ganz schmutzig.
Nettoyez les peignes.	Reinige die Kämme.
Peignez-moi. Doucement.	Kämme mich. Langsam.
Je ne veux pas de boucles.	Ich will keine Locken.
Madame desire-t-elle des souliers ou des brodequins?	Wollen Sie Schuhe oder Halbstiefel anlegen?

Mes brodequins de velours noir.	Meine schwarzsammetnen Halbstiefel.
Lacez mon corset.	Schnüre mein Leibchen.
Vous me serrez trop.	Du schnürst mich zu fest.
Lâchez un peu de lacet.	Laß das Schnürband etwas nach.
Assez, c'est bien.	Genug, es ist so gut.
Donnez-moi ma robe de mousseline de laine.	Gib mir mein wollenes Musselinkleid.
Mettez une épingle à ma collerette.	Stecke meinen Kragen mit einer Nadel fest.
La pelote est sur la commode.	Das Nadelkissen ist auf der Kommode.
Dieu! vous me piquez.	Oh! du stichst mich!
Je demande pardon à Madame, j'ai les doigts engourdis.	Verzeihen Sie, Madam, meine Finger sind klamm.
Serrez un peu plus ma ceinture.	Ziehe meinen Gürtel noch etwas fest.
Donnez-moi mes boucles d'oreille.	Gib mir meine Ohrringe.
Ma montre est sur la cheminée du boudoir.	Meine Uhr ist auf dem Kamine in meinem Kabinett.
Donnez-moi mon chapeau de velours noir.	Gib mir meinen schwarzen Sammethut.
Un mouchoir de batiste.	Ein Batist-Schnupftuch.
Allez dire au cocher d'atteler.	Sag' dem Kutscher, er solle anspannen.
Attendez un instant. Donnez-moi mon manchon et mes gants.	Warte einen Augenblick. Gib mir meine Muffe und meine Handschuhe.

Madame, la voiture est prête.	Madam, der Wagen ist vorgefahren.
Serrez mes affaires, et mettez tout en ordre.	Lege meine Sachen weg, und bringe Alles in Ordnung.

—

Le déjeuner. — Das Frühstück.

—

Avez-vous déjeuné?	Haben Sie gefrühstückt?
Pas encore.	Noch nicht.
J'en suis bien aise, vous déjeunerez avec moi.	Das ist mir lieb, so können Sie mit mir frühstücken.
Volontiers.	Mit Vergnügen.
Je vais sonner pour savoir si le déjeuner est prêt.	Ich werde klingeln, damit man das Frühstück bringt.
Monsieur, le déjeuner est servi.	Herr, das Frühstück ist aufgetragen.
Tout le monde est dans la salle à manger.	Die Gesellschaft ist im Speisesaale.
Nous allons descendre dans l'instant.	Wir kommen augenblicklich.
Asseyez-vous ici.	Setzen Sie sich.
Que vous offrirai-je?	Was kann ich Ihnen anbieten?
Voulez-vous du jambon ou des huîtres?	Wollen Sie Schinken oder Austern?
Je vous demanderai des huîtres, s'il vous plaît.	Geben Sie mir Austern, wenn ich bitten darf.
Elles sont très-fraîches.	Sie sind ganz frisch.
Voici des petits pains et des rôties.	Hier sind Brödchen und geröstete Brodschnitten.

Ayez la bonté de me passer le beurre.	Lassen Sie mir gefälligst die Butter zukommen.
Vous ne mangez rien.	Sie essen nichts.
Voulez-vous des œufs à la coque?	Wollen Sie Eier in der Schale?
Si vous me le permettez, je prendrai de ces petits artichauts.	Wenn Sie erlauben, so werde ich von diesen kleinen Artischocken essen.
Faites, faites. Voici l'huile et le vinaigre.	Wie es Ihnen beliebt. Hier ist Oel und Weinessig.
Vous avez du vin blanc à côté de vous.	Der weiße Wein steht neben Ihnen.
Je vous remerci. Je ne bois pas de vin à déjeuner.	Ich danke Ihnen. Ich trinke keinen Wein zum Frühstück.
Permettez-moi de vous offrir une tasse de thé.	Erlauben Sie mir Ihnen eine Tasse Thee anzubieten.
Bien obligé.	Ich danke verbindlichst.
Je viens de prendre une tasse de café à la crême.	Ich habe so eben eine Tasse Kaffee mit Sahne getrunken.
Aimez-vous le chocolat?	Trinken Sie gern Chokolade?
J'en prends quelquefois.	Ich trinke manchmal welche.
Il faut une tasse de café pour la digestion.	Eine Tasse Kaffee ist zur Verdauung nöthig.
Celui-ci est-il asset fort?	Ist er stark genug?
Il est excellent.	Er ist vortrefflich.
C'est du vrai moka.	Es ist ächter Mokka.
Est-il assez sucré? Prenez du sucre.	Ist er genug gezuckert? Nehmen Sie Zucker.

Vous ne refuserez pas.	Sie werden es mir nicht ausschlagen.
Je vous remercie, j'ai fini.	Ich danke Ihnen, ich habe genug.
J'ai fait un excellent déjeuner.	Ich habe ein köstliches Frühstück eingenommen.
Je ne pourrai pas dîner.	Ich werde nicht zu Mittag essen können.

—

Le dîner. — Das Mittagessen.

—

Je suis charmé de vous voir. Vous me ferez le plaisir de dîner avec moi, n'est-ce pas?	Es freut mich, Sie zu sehen. Sie werden hoffentlich mit mir zu Mittag speisen.
Vous êtes bien bon. J'accepterais volontiers, mais je ne suis pas habille.	Sie sind sehr gütig. Ich würde es herzlich gern annehmen, wenn ich danach angezogen wäre.
Qu'à cela ne tienne. Nous ne serons que nous deux; ma femme et mes enfants sont à la campagne.	Das macht nichts. Wir werden allein sein, meine Frau und meine Kinder sind auf dem Lande.
A quelle heure dinez-vous?	Um wie viel Uhr speisen Sie?
Dans une petite demi-heure.	In einer kleinen halben Stunde.
Je consens à vous tenir compagnie, à condition que pour moi vous ne changerez rien à votre ordinaire.	Nun wohl, ich will Ihnen Gesellschaft leisten, aber unter der Bedingung, daß Sie Ihren gewöhnlichen Tisch beibehalten.

Je vous invite sans cérémonie.	Ich lade Sie ohne alle Umstände ein.
Et vous avez raison.	Und Sie haben recht.
Nous allons passer dans la salle à manger, le diner est servi.	Gehen wir in den Speisesaal, das Essen ist aufgetragen.
Donnez-vous la peine de vous asseoir, voilà votre place, ici, près du feu.	Setzen Sie sich gefälligst, da ist Ihr Platz, dort, neben dem Feuer.
Bien obligé.	Ich danke verbindlichst.
Aimez-vous le potage au riz?	Essen Sie gerne Reissuppe?
Préférez-vous le vermicelle?	Essen Sie lieber Nudelsuppe?
Si j'avais pensé avoir le plaisir de vous avoir à dîner, j'aurais fait faire du macaroni.	Wenn ich gewußt hätte, daß ich mit Ihnen speisen würde, so hätte ich Makaroni machen lassen.
Je vous remercie. Ce n'est pas une privation pour moi.	Ich danke Ihnen. Es ist für mich keine Entbehrung.
Cette soupe est excellente.	Diese Suppe ist vortrefflich.
Je vous donnerai une tranche de ce bœuf.	Ich lege Ihnen eine Schnitte von diesem Rindfleisch vor.
Il paraît fort tendre.	Es scheint sehr zart zu sein.
Je crains qu'il ne soit pas assez cuit pour vous.	Ich fürchte, daß es Ihnen nicht weich genug sei.
Je ne l'aime pas trop cuit.	Ich esse es nicht gern zu weich.

Prenez du foie de veau.	Nehmen Sie etwas Kalbsleber.
Mettez-y du jus de citron.	Träufeln Sie etwas Citronensaft darauf.
Je vous demanderai un peu de gigot.	Ich bitte Sie um ein Stückchen Kalbskeule.
Aimez-vous le rissolé, le gras?	Essen Sie gern das Braune, das Fette?
Goûtez, je vous prie, de ce pâté de perdrix.	Kosten Sie, wenn ich bitten darf, die Rebhühnerpastete.
Je prendrai de préférence de celui de volaille.	Ich würde jene Hühnerpastete vorziehen.
Vous n'avez pas mangé de poisson?	Sie haben noch keinen Fisch gegessen?
Je vous demande pardon, je viens de manger du saumon.	Verzeihen Sie, ich habe so eben Lachs gegessen.
Vous ne prenez pas de ces soles?	Wollen Sie nicht von diesen Solen zulangen?
Auriez-vous la bonté de me passer la salière?	Wollen Sie mir gütigst das Salzfaß reichen?
Jean, donnez du pain à monsieur.	Johann, gib dem Herrn etwas Brod.
Donnez-moi un couteau qui coupe bien.	Gib mir ein Messer, das gut schneidet.
Maintenant je vais vous envoyer une aile de poulet.	Jetzt werde ich Ihnen einen Hühnerflügel zuschicken.
Préférez-vous une cuisse ou le croupion?	Was essen Sie lieber, den Schenkel oder den Bürzel?
Quelle belle laitue!	Was für ein schöner Lattich!

Jean, changez ces assiettes.	Johann, wechsle diese Teller.
Apportez une cuiller et une fourchette.	Bring' einen Löffel und eine Gabel.
Faites attention, vous avez répandu de la sauce sur la nappe.	Nimm dich in Acht, du hast Sauce auf das Tischtuch gegossen.
Comment trouvez-vous cet agneau?	Wie finden Sie diesen Lammbraten?
Il est délicieux.	Er ist köstlich.
Je suis charmé qu'il soit de votre goût.	Es freut mich, daß er nach Ihrem Geschmacke ist.
Vous offrirai-je des épinards?	Darf ich Ihnen Spinat anbieten?
Je vous demanderai, s'il vous plaît, des pommes de terre.	Wenn Sie erlauben, so bitte ich um Kartoffeln.
Vous ne buvez pas.	Sie trinken nicht.
Permettez-moi de vous verser de ce Madère.	Erlauben Sie mir, Ihnen Madeira einzuschenken.
Vous avez du vin près de vous.	Es steht Wein neben Ihnen.
Servez-vous comme il vous plaira.	Bedienen Sie sich nach Ihrem Wunsche.
Permettez-moi de vous servir de cette poularde.	Erlauben Sie mir, Ihnen von diesem Huhne vorzulegen.
Je vous remercie, j'ai beaucoup mangé, beaucoup plus que je n'aurais dû.	Ich danke Ihnen, ich habe viel gegessen, mehr als ich sollte.
Vous voyez que je vous ai tenu parole. Vous	Sie sehen, ich habe Wort gehalten. Sie haben nur

avez eu la fortune du pot. — gegessen, was die Kelle gibt.

C'est un dîner de roi. J'ai mangé comme dix. — Es war ein fürstliches Essen. Ich habe für zehn Mann gegessen.

Jean, le dessért. — Johann, den Nachtisch.

Encore un verre de Champagne. — Noch ein Glas Champagner.

Cela me serait impossible. — Es ist mir unmöglich.

Prenez ce qui vous plaira: voici des poires, du raisin. — Langen Sie nach Gefallen zu, hier sind Birnen, Trauben.

Jean, servez le café. Nous irons après faire un petit tour de promenade. — Johann, trag' den Kaffee auf. Nachher wollen wir einen Spaziergang machen.

Apportez l'eau chaude pour nous laver la bouche et les mains. — Bringe warmes Wasser zum Mundausspülen u. Händewaschen.

—

Un restaurateur. — Beim Speisewirth.

—

Ces messieurs veulent-ils dîner dans le salon ou dans un cabinet particulier? — Wollen die Herren im Saale oder in einem Privatzimmer speisen?

Donnez-nous un cabinet, nous serons plus tranquilles. — Geben Sie uns ein Zimmer, wir werden dort ungestört sein.

Montez, s'il vous plaît, au premier par cet escalier. — Bemühen Sie sich diese Treppe hinauf, in's erste Stock.

Garçon, ce linge n'est pas propre.	Kellner, dieses Tischzeug ist nicht rein.
Je vais vous en apporter d'autre.	Ich werde anderes bringen.
Donnez-nous une nappe et des serviettes plus fines.	Geben Sie uns ein feineres Tischtuch und Servietten.
Mettez le couvert sur l'autre table.	Decken Sie den andern Tisch.
Apportez-nous la carte.	Bringen Sie uns die Karte.
La voici, Messieurs.	Hier, meine Herren.
Donnez-nous un potage à . . . et du pain frais.	Geben Sie uns eine . . . Suppe u. frisches Brod.
Il nous faut une cuiller à soupe.	Wir brauchen einen Suppenlöffel.
Quel vin désirent ces messieurs?	Was für Wein wünschen die Herren?
Du vin rouge.	Rothen.
Avez-vous du poisson bien frais?	Haben Sie recht frische Fische?
Il vient d'arriver.	Sie sind eben angekommen.
Apportez-nous de la carpe et du brochet.	Bringen Sie uns Karpfen und Hecht.
Donnez-moi une assiette blanche.	Geben Sie mir einen reinen Teller.
Changez ma fourchette, mon couteau.	Geben Sie mir eine andere Gabel, ein anderes Messer.
Avez-vous là un tire-bouchon?	Haben Sie einen Pfropfenzieher?
La bouteille est débouchée.	Die Flasche ist auf.
Garçon, mettez près de nous une pile d'assiet-	Kellner, stellen Sie einen Stoß Teller, die Fla-

tes, les bouteilles, les verres, nous nous servirons nous-mêmes.	schen und Gläser neben uns, wir werden uns selbst bedienen.
Voulez-vous des légumes? des choux-fleurs, des petits pois?	Wollen Sie Gemüse? Blumenkohl, grüne Erbsen oder Schoten?
Donnez-moi des asperges.	Geben Sie mir Spargel.
Que le beurre soit bien frais.	Daß aber die Butter recht frisch sei.
Apportez-nous du filet de bœuf aux champignons, et un poulet rôti avec du cresson.	Bringen Sie uns Lendenbraten, oder Mürbbraten mit Champignons, und ein gebratenes Huhn mit Kresse.
Nous voudrions aussi du gibier.	Wir möchten wohl etwas Wildpret haben.
Quel gibier avez-vous?	Was für Wildpret haben Sie?
La moutarde, s'il vous plaît.	Den Senf oder Mostrich, wenn ich bitten darf.
Ce riz de veau est trop salé.	Dieses Kalbs- oder Kälberbröschen ist zu sehr gesalzen.
Faites-nous une salade de laitue, mettez-y des capucines et des œufs durs.	Machen Sie uns einen Lattigsalat mit Pfaffenkäppchen und harten Eiern.
Ce vinaigre ne vaut rien.	Dieser Weinessig taugt nichts.
Cette huile a une odeur forte.	Dieses Oel riecht strenge.
Messieurs, c'est de l'huile d'Italie.	Meine Herren, es ist italienisches Oel.

C'est possible, mais il y a longtemps qu'elle est sortie de son pays.	Das ist möglich, aber es ist schon lange aus seinem Vaterlande heraus.
Enlevez la saucière.	Nehmen Sie die Sauciere weg.
Donnez-nous des pêches, des figues, un ananas, des fraises, des noix, de la compote.	Geben Sie uns Pfirsiche, Feigen, eine Ananas, Erdbeeren, Nüsse, Mus oder Compote.
Je voudrais une crême à la vanille.	Ich möchte gern Vanille-Creme haben.
Donnez-moi de l'eau-de-vie, que je fasse une salade d'oranges.	Geben Sie mir Branntwein, ich will einen Orangen-Salat machen.
Le sucre n'est pas assez rapé.	Der Zucker ist nicht fein genug gestoßen.
Une bouteille de Malaga, s'il vous plaît.	Ich bitte um eine Flasche Malaga.
Voici des petits verres.	Hier sind kleine Gläser.
Servez le café, qu'il soit bien chaud.	Tragen Sie den Kaffee auf, er muß aber recht heiß sein.
Apportez la carte à payer.	Bringen Sie uns die Rechnung.
La voici, Messieurs.	Hier, meine Herren.
Voici pour vous.	Hier ist etwas für Ihre Mühe.
Nous paierons au comptoir en passant.	Wir werden beim Fortgehen am Comptoir bezahlen.

— —

Un café.	Ein Kaffeehaus.
Entrons dans ce café, nous y causerons à l'aise.	Gehen wir in dieses Kaffeehaus, dort können wir nach Bequemlichkeit plaudern.
Volontiers. Je suis altéré, j'ai besoin de me rafraîchir.	Mit Vergnügen. Ich bin durstig und bedarf einiger Erfrischung.
Voulez-vous prendre une glace, de la limonade?	Wollen Sie ein Glas Eis, Limonade?
Je vous remercie. Je prendrai de la bière.	Ich danke Ihnen. Ich werde Bier bestellen.
Garçon, donnez-moi de la bière blanche.	Kellner, bringen Sie mir Weißbier.
Apportez-moi du thé.	Bringen Sie mir Thee.
Et Monsieur, en prend-il aussi?	Befehlen Sie auch Thee, mein Herr?
Non, vous me donnerez du punch bien chaud.	Nein, geben Sie mir recht heißen Punsch.
Quant à moi, je prends une tasse de chocolat le matin, et du thé l'après-dîner.	Ich, für meine Person, trinke des Morgens eine Tasse Chokolade und nach Tische Thee.
Moi, je suis fait à tout.	Mir ist Alles einerlei.
Monsieur, aurez-vous la bonté de me passer ce journal, quand vous l'aurez lu.	Haben Sie die Güte, mein Herr, mir die Zeitung zu geben, wann Sie sie gelesen haben (werden).
Monsieur, le voici, je l'ai déjà lu.	Hier ist sie, mein Herr, ich habe sie schon gelesen.
Vous occupez-vous de politique?	Beschäftigen Sie sich mit Politik?

Fort peu. Je ne lis que ce qui a rapport au théâtre et au commerce.	Sehr wenig. Ich lese nur das, was auf das Theater oder den Handel Bezug hat.
Y a-t-il quelque chose de nouveau?	Gibt es etwas Neues?
Il n'y a rien d'intéressant aujourd'hui.	Es steht heut nichts Interessantes darin.
Garçon, avez-vous des journaux français?	Kellner, haben Sie französische Journale?
Non, Monsieur, le gouvernement les a defendus dans les cafés.	Nein, mein Herr, die Regierung hat verboten, sie in den Kaffeehäusern auszulegen.
Le journal qui est là sur le comptoir, n'est-il pas étranger?	Liegt dort nicht eine ausländische oder fremde Zeitung auf dem Comptoir?
Oui, Monsieur, c'est un journal anglais.	Zu dienen, mein Herr, es ist ein englisches Blatt.
Nous avons aussi les journaux allemands.	Wir haben auch die deutschen Tagblätter.
Mon cher, un voyageur prudent ne parle pas politique en public.	Mein Freund, ein vorsichtiger Reisender redet nie im Kaffeehause von Politik.
Payons et continuons notre promenade.	Bezahlen wir, und setzen wir unsern Spaziergang fort.
Laissez-moi payer, ce sera votre tour une autre fois.	Lassen Sie mich bezahlen, das nächste Mal sollen Sie es.

—

De la lumière.	Vom Licht.
Apportez de la lumière.	Bringen Sie ein Licht.
Vous n'avez pas allumé les chandelles.	Sie haben die Lichter nicht angezündet.
Allumez les bougies.	Zünden Sie die Wachslichter an.
Enlevez les bouts de bougie du lustre.	Nehmen Sie die Wachslichter von dem Kronleuchter.
Pourquoi n'avez-vous pas allumé la lampe?	Warum haben Sie nicht die Lampe angezündet?
Mettez de l'huile dans la lampe.	Gießen Sie Oel auf die Lampe.
Apportez les mouchettes.	Bringen Sie die Lichtputze.
Essuyez les bobèches des flambeaux.	Wischen Sie die Lichtknechte der Leuchter aus.
Il y a un voleur à la chandelle.	Das Licht hat einen Dieb oder einen Räuber.
Mouchez la chandelle.	Putzen Sie das Licht.
Dans les églises on brûle des cierges.	In den Kirchen brennt man Kerzen.
On a béni le cierge paschal.	Man hat die Osterkerze geweiht.
La bougie de Venise est d'une excellente qualité.	Die venetianischen Wachslichter sind vorzüglich.
Elle brûle à merveille.	Sie brennen wunderschön.
Le suif sent mauvais.	Das Talg riecht übel.
L'huile à brûler empeste.	Das Brennöl stinkt oder verpestet die Luft.
Quand elle est clarifiée, elle ne sent pas.	Wenn es geläutert ist, so riecht es nicht mehr.

Permettez que je vous éclaire.	Erlauben Sie mir, Ihnen herunter zu leuchten.
Je vous remercie, il y a un quinquet sur l'escalier.	Ich danke Ihnen, es ist eine Lampe auf der Treppe.
Allez-vous voir les illuminations?	Wollen Sie sich die Beleuchtung ansehen?
Il y aura deux mille becs de gaz au palais de ...	Am ... Pallast werden zweitausend Gaslampen brennen.
Le gaz a bien pris, presque toute la ville est éclairée ainsi.	Die Gasbeleuchtung ist sehr beliebt, fast die ganze Stadt ist damit erleuchtet.

—

Le feu. — Das Feuer.

—

Avez-vous allumé le feu?	Haben Sie Feuer angemacht?
Allumez le feu.	Machen Sie das Feuer an.
Voulez-vous que j'allume le feu?	Wünschen Sie, daß ich das Feuer anzünde?
Faites un bon feu.	Machen Sie ein tüchtiges Feuer.
Voici un pauvre feu.	Das ist ein armseliges Feuer.
Le feu est bien bas.	Das Feuer ist niedergebrannt.
Vous avez un mauvais feu.	Sie haben ein schlechtes Feuer.
Le feu ne va pas bien.	Das Feuer brennt nicht gut.

Vous n'avez pas soin du feu.	Sie unterhalten das Feuer nicht gut.
Vous n'avez pas entretenu le feu.	Sie haben das Feuer nicht gut unterhalten.
Vous avez laissé éteindre le feu.	Sie haben das Feuer ausgehen lassen.
Le feu s'éteint.	Das Feuer geht aus.
Le feu n'est pas tout à fait éteint.	Das Feuer ist noch nicht ganz erloschen.
Attisez-le.	Schüren Sie es.
Voici le fourgon.	Da ist die Ofengabel.
Venez raccommoder le feu.	Machen Sie das Feuer zurecht.
Mettez encore du bois au feu.	Legen Sie noch etwas Holz nach.
Le feu est éteint.	Das Feuer ist aus.
Il faut le rallumer.	Man muß es wieder anzünden.
Mettez quelques branches sèches en dessous.	Legen Sie etwas trockenes Holz darunter.
Maintenant mettez deux ou trois morceaux de bois.	Jetzt legen Sie zwei oder drei Stücke darauf.
Vous avez presque étouffé le feu.	Sie haben das Feuer beinahe erstickt.
Donnez-lui un peu d'air.	Machen Sie ihm etwas Luft.
Je cherche les pincettes.	Ich suche die Zange.
Elles sont dans le coin.	Sie steht in der Ecke.
Où est le soufflet?	Wo ist der Blasebalg?
Le voici.	Hier ist er.
Soufflez le feu.	Blasen Sie das Feuer an.
Ne soufflez pas si fort.	Blasen Sie nicht so stark.

Approchez un peu plus les chenets.	Rücken Sie den Feuerbock etwas näher.
Quelle fumée! Ouvrez la croisée, la porte.	Was für ein Rauch! Machen Sie das Fenster auf.
Prenez la pelle, et mettez du charbon.	Nehmen Sie die Schüppe, und legen Sie Kohlen darauf.
N'en mettez pas trop à la fois.	Legen Sie nicht zu viel auf einmal.
Oh! quelle mauvaise odeur!	Was für ein übler Geruch!
C'est le gaz qui se dégage.	Es ist das Gas das sich entlöst.
Le feu va brûler dans un instant.	Das Feuer wird augenblicklich brennen.
Il va prendre dans un instant.	Es wird sogleich fangen.
Il commence à flamber.	Es fängt an aufzuflammen.
Voici un bon feu.	Das ist ein schönes Feuer.
On sent la suie.	Man riecht den Ruß.
Il n'y a pas longtemps que la cheminée a été ramonée.	Der Schornstein ist erst kürzlich gefegt worden.
Je brûle. Donnez-moi un écran.	Ich verbrenne. Geben Sie mir einen Feuerschirm.
Il faut que je sorte à l'instant.	Ich muß sofort ausgehen.
Eteignez le feu.	Löschen Sie das Feuer aus.
Mettez le garde-feu, que les tisons ne roulent pas à terre.	Stellen Sie das Feuergitter vor, damit die Brände nicht auf die Erde rollen.

— —

Écrire une lettre.	Briefschreiben.
Pouvez-vous me prêter une feuille de papier?	Können Sie mir einen Bogen Papier leihen?
Quelle sorte de papier voulez-vous?	Was für eine Sorte Papier wollen Sie?
Quel papier désirez-vous?	Was für Papier wünschen Sie?
Du papier à lettre.	Briefpapier.
Avez-vous du papier à lettre?	Haben Sie Brief- oder Postpapier?
Je n'en ai pas une seule feuille dans mon pupitre.	Ich habe nicht einen einzigen Bogen in meinem Pult.
Je n'ai que du papier ordinaire.	Ich habe nur gewöhnliches Schreibpapier.
En voici une feuille. Si vous n'en avez pas assez, j'en ai encore à votre service.	Hier ist ein Bogen. Wenn Sie damit nicht genug haben, so steht Ihnen noch einer zu Diensten.
J'en ai un cahier.	Ich habe ein Heft.
En avez-vous besoin?	Brauchen Sie es?
Obligez-moi de m'en prêter deux feuilles.	Haben Sie die Güte, mir zwei Bogen davon zu leihen.
Une feuille suffira.	Ein Bogen ist hinreichend.
Je vous le rendrai tantôt; je vais en envoyer acheter.	Ich werde ihn Ihnen zurückstellen, ich werde sogleich welches holen lassen.
Il n'y a rien qui presse.	Es hat damit keine Eile.
J'ai une lettre à écrire aujourd'hui.	Ich habe heut einen Brief zu schreiben.

Avez-vous besoin d'une plume?	Haben Sie eine Feder nöthig?
J'en ai de très-bonnes.	Ich habe sehr gute.
Je vous remercie, je suis pourvu de plumes métalliques.	Ich danke Ihnen, ich bin mit Stahlfedern versehen oder versorgt.
Tout ce que j'ai est à votre service.	Alles, was ich habe, steht zu Ihren Diensten.
Vous êtes bien honnête.	Sie sind gar zu gütig.
Cette encre est bien épaisse.	Die Tinte ist zu dick.
Elle ne coule pas.	Sie fließt nicht.
Elle est blanche, elle ne vaut rien.	Sie ist blaß, sie taugt nichts, ist nichts werth.
Donnez-moi le poudrier.	Geben Sie mir die Streusandbüchse.
Apportez-moi de la lumière, de la cire à cacheter et le plioir.	Bringen Sie mir Licht, Siegellack und das Falzbein.

La poste.	Die Post.
Quand la poste aux lettres part-elle d'ici?	Wann geht die Briefpost von hier ab?
Tous les jours, excepté le dimanche.	Alle Tage, Sonntag ausgenommen.
Votre lettre est-elle pour la poste?	Soll Ihr Brief mit der Post abgehen?
Il faut qu'elle parte aujourd'hui.	Er muß noch heut abgehen.
Vous n'avez pas de temps à perdre, car il est déjà bien tard.	Sie haben keine Zeit zu verlieren, denn es ist schon ziemlich spät.

Je ne serai pas longtemps.	Ich werde gleich fertig sein.
Quel est le quantième du mois?	Den wievielsten (des Monats) haben wir?
C'est aujourd'hui le trois.	Es ist heut der dritte.
Non, le quatre.	Nein, der vierte.
Je n'ai plus que l'adresse à mettre.	Ich brauche nur noch die Adresse darauf zu setzen.
Apportez-moi, donnez-moi un pain à cacheter.	Bringen Sie, geben Sie mir eine Oblate.
Qu'ai-je fait du cachet? Qu'est devenu le cachet?	Was habe ich mit dem Petschaft gemacht?
Je ne puis trouver mon cachet.	Ich kann mein Petschaft nicht finden.
Je l'ai trouvé. Il est ici.	Ich habe es gefunden. Hier ist es.
Portez cette lettre à la poste.	Tragen Sie diesen Brief auf die Post.
Vous l'affranchirez.	Machen Sie ihn frei.
Avez-vous des timbres?	Haben Sie Freimarken?
En voici.	Hier sind welche.
N'oubliez pas de demander s'il faut affranchir ou non.	Vergessen Sie nicht zu fragen, ob man frankiren muß oder nicht.
Dépêchez-vous.	Sputen Sie sich.
Avez-vous mis ma lettre à la poste?	Haben Sie den Brief auf die Post gegeben?
Etiez-vous à temps?	Sind Sie zu rechter Zeit angekommen?
La poste est-elle partie?	Ist die Post abgegangen?
Avez-vous affranchi ma lettre?	Haben Sie meinen Brief frei gemacht, oder frankirt?

Combien avez-vous payé?	Wie viel haben Sie bezahlt?
Y a-t-il des lettres pour moi?	Sind Briefe für mich da, oder angekommen?
Je m'en suis informé, on n'a pu me le dire.	Ich habe mich danach erkundigt, man konnte es mir nicht sagen.
La malle vient d'arriver.	Die Briefpost ist angekommen.
Allez sur-le-champ demander mes lettres.	Fragen Sie augenblicklich nach meinen Briefen.
On ne les distribue pas encore.	Man vertheilt sie jetzt noch nicht.
Quels sont les jours où la poste arrive ici?	An welchen Tagen kommt die Post hier an?
La poste est-elle arrivée?	Ist die Post angekommen?
Je dois avoir une lettre poste restante.	Ich muß einen Brief poste restante haben.
Ou est le bureau de poste?	Wo ist das Postbüreau?
Est-ce loin d'ici?	Ist es weit von hier?
Voulez-vous m'en indiquer le chemin?	Wollen Sie mir gefälligst den Weg dahin zeigen?

—

Rencontre d'un ami. / Zusammentreffen mit einem Freunde.

—

Est-ce bien vous?	Sind Sie es wirklich?
C'est moi-même.	Ich bin es selbst.
Soyez le bien-venu!	(Seien Sie mir) willkommen!
Je suis ravi de vous voir.	Es freut mich, Sie zu sehen.

Que je suis aise de vous revoir!	Wie glücklich bin ich, Sie wiederzusehen!
Je suis charmé de vous rencontrer ici.	Ich bin hocherfreut, Sie hier anzutreffen.
Depuis quand êtes-vous de retour de l'Amérique?	Seit wie lange sind Sie aus Amerika zurück?
Quand êtes-vous revenu de la campagne?	Wann sind Sie vom Lande zurückgekommen?
Je suis revenu samedi dernier.	Vergangenen Sonnabend.
J'étais de retour hier au soir.	Seit gestern Abend.
Comment êtes-vous revenu?	Wie sind Sie zurückgekommen?
Je suis revenu par la malle-poste.	Ich bin mit dem Kourier gekommen.
Vous auriez pu revenir par le chemin de fer ou par le bateau à vapeur.	Sie hätten auf der Eisenbahn oder mit dem Dampfschiffe kommen können.
Oui, mais j'étais avec ma femme, qui n'aime pas ces nouvelles inventions.	Ja wohl, aber ich war mit meiner Frau, der diese neuen Erfindungen nicht behagen.
Ne comptiez-vous pas y rester tout l'été?	Gedachten Sie nicht, den ganzen Sommer dort zu bleiben?
Qu'est-ce qui vous a fait revenir si tôt?	Warum sind Sie so bald zurückgekommen?
Des affaires réclament ma présence ici.	Geschäfte verlangen hier meine Gegenwart.
Comment avez-vous trouvé le voyage?	Wie haben Sie die Reise hierher gefunden?

Je l'ai trouvé fort agréable.	Sehr angenehm.
Avez-vous fait un bon voyage?	Haben Sie eine glückliche Reise gehabt?
Très-bon, je vous remercie.	Sehr glücklich, ich danke Ihnen.
Quand aurai-je le plaisir de vous voir chez moi?	Wann werde ich das Vergnügen haben, Sie bei mir zu sehen?
Quand voulez-vous venir, quand viendrez-vous dîner avec nous?	Wann wollen Sie zu uns kommen, wann wollen Sie mit mir zu Mittag speisen?
Je ne sais. J'ai quelques affaires à finir.	Ich weiß nicht, ich habe einige Geschäfte zu beendigen.
Nous serons charmés de vous voir et de causer avec vous.	Es wird uns angenehm sein, Sie bei uns zu sehen und mit Ihnen zu plaudern.

—

Travail à l'aiguille.	Arbeit mit der Nadel.
J'ai besoin d'une aiguille.	Ich brauche eine Nähnadel.
Qu'allez-vous coudre?	Was wollen Sie nähen?
Je vais raccommoder mon tablier.	Ich will meine Schürze ausbessern.
Cette aiguille est trop grosse.	Diese Nadel ist zu dick.
En voici une autre.	Hier ist eine andere.
Celle-ci est trop fine. Le trou est cassé.	Diese ist zu fein. Das Oehr ist entzwei.

Donnez-moi, s'il vous plaît, du fil, de la soie, du coton, de la laine, les ciseaux et des épingles.	Geben Sie mir gefälligst Zwirn, Seide, Baumwolle, Wolle, die Scheere und Stecknadeln.
Quelle couleur vous faut-il?	Was für eine Farbe wollen Sie?
Il me faut du rouge.	Ich brauche roth.
Pourquoi faire?	Wozu?
Pour coudre mon collet.	Um meinen Kragen zu nähen.
Pour marquer du linge.	Um Wäsche zu zeichnen.
Est-ce là la couleur qu'il vous faut?	Ist das die Farbe, die Sie nöthig haben?
Elle est trop claire.	Sie ist zu hell.
Elle est trop foncée.	Sie ist zu dunkel.
Elle ira très-bien.	Sie wird sehr gut passen.
Avez-vous fini votre petit tablier?	Haben Sie Ihre kleine Schürze fertig?
J'ai eu autre chose à faire.	Ich habe noch etwas anders zu machen.
J'ai ourlé mon mouchoir.	Ich habe mein Schnupftuch gesäumt.
J'ai eu ensuite mes gants à coudre.	Ich hatte dann noch meine Handschuhe zu nähen.
Après cela j'ai fait une reprise à une robe de mousseline.	Dann hatte ich ein Musselinkleid auszubessern.
Mettez l'étui dans le petit tiroir. Je ne veux plus travailler.	Legen Sie das Futteral in die kleine Schublade. Ich will nicht mehr arbeiten.
Prenez aussi mon dé.	Nehmen Sie auch meinen Fingerhut.

Vous avez laissé tomber le passe-lacet.	Sie haben die Schnürnadel fallen lassen.
—	—
Tailler une plume.	Eine Feder schneiden.
—	—
Voulez-vous avoir la bonté de me tailler une plume?	Wollen Sie die Güte haben, mir eine Feder zu schneiden?
Je vous en ai taillé deux hier.	Ich habe Ihnen gestern zwei geschnitten.
Elles ne valent rien.	Sie taugen nichts.
Elles sont gâtées.	Sie sind abgeschrieben.
Il faut les retailler.	Sie müssen sie wieder schneiden.
Voulez-vous que je vous taille votre plume?	Wünschen Sie, daß ich Ihnen Ihre Feder schneide?
Je vous serai bien obligé.	Sie würden mich verbinden.
Si cela ne vous donne pas trop de peine.	Wenn es Ihnen nicht zu viel Mühe macht.
La peine n'est rien.	Das ist keine Mühe.
Voulez-vous qu'elle soit dure ou molle?	Wollen Sie sie hart oder weich?
J'aime qu'elle soit un peu molle.	Ich habe sie gern ein wenig weich.
Désirez-vous qu'elle soit taillée pour écrire en gros ou en fin?	Wünschen Sie, daß ich sie für grobe oder feine Schrift schneide?
Essayez-la. Comment la trouvez-vous?	Versuchen Sie. Wie finden Sie sie?
Elle est trop grosse.	Sie schreibt zu dick.
Elle est trop fine.	Sie schreibt zu fein.

Elle n'est pas assez fendue.	Sie ist nicht genug gespalten.
Le bec est un peu trop long.	Der Schnabel ist etwas zu lang.
Essayez-la encore.	Versuchen Sie sie noch einmal.
Elle écrit bien.	Sie schreibt gut.
Elle est excellente. Je vous suis infiniment obligé.	Sie ist vortrefflich. Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Pouvez-vous me prêter votre canif?	Können Sie mir Ihr Federmesser leihen?
Pourquoi faire?	Wozu?
Je voudrais retailler ma plume.	Ich möchte meine Feder noch einmal schneiden.
Pourquoi ne vous servez-vous pas de votre canif?	Warum bedienen Sie sich nicht Ihres Federmessers?
Je ne puis pas m'en servir. Il ne coupe pas.	Ich kann es nicht gebrauchen. Es schneidet nicht.
Il a besoin d'être repassé.	Es muß geschliffen werden.
Il faut le porter chez le coutelier.	Tragen sie es zum Messerschmied.

Un marchand de drap. — Ein Tuchhändler.

Je voudrais acheter du drap.	Ich wünschte mir Tuch auszusuchen.
Quel prix voudriez-vous y mettre?	Welchen Preis wollen Sie dafür anlegen?
Faites-moi voir ce que vous avez de plus fin.	Lassen Sie mich vom feinsten sehen, das Sie haben.

Quelle couleur préférez-vous?	Welche Farbe würden Sie vorziehen?
J'aime assez cette couleur.	Diese Farbe gefällt mir sehr gut.
Est-elle à la mode?	Trägt man sie jetzt?
Le bleu et le noir sont toujours de mode.	Blau und schwarz sind immer (in der) Mode.
Voilà les échantillons de tous les draps fins que j'ai dans ma boutique.	Hier sind die Muster von allen feinen Tüchern, die ich im Laden habe.
Cette couleur passera bientôt.	Diese Farbe wird bald abschießen.
Je vous demande pardon, Monsieur, elle tiendra bien.	Verzeihen Sie, es ist eine sehr dauerhafte Farbe.
Ce drap est très-mince.	Dieses Tuch ist sehr dünn.
Il est très-moëlleux.	Es ist sehr zart.
Il a du corps.	Es hat Festigkeit.
Combien le vendez-vous l'aune?	Wie theuer halten Sie die Elle?
Je ne surfais jamais.	Ich überfordere niemals.
Coupez m'en trois aunes.	Schneiden Sie mir drei Ellen ab.
Il me faut de l'étoffe pour un gilet.	Ich brauche Zeug zu einer Weste.
Cette couleur-ci est trop sombre (ou trop foncée.)	Diese Farbe ist zu dunkel.
Celle-là est trop claire.	Diese ist zu hell.
Je veux quelque chose qui ne soit pas salissant.	Ich wünsche etwas, das nicht leicht schmutzt.
Je veux quelque chose qui se lave.	Ich möchte etwas haben, das sich waschen läßt.

Cette couleur-ci est-elle bon teint?	Ist diese Farbe dauerhaft?
J'aime assez ce dessin pour un gilet; mais j'ai peur que la couleur ne tienne pas.	Das Dessin gefällt mir gut zu einer Weste, allein ich fürchte, daß die Farbe nicht hält.
J'ai peur que cette étoffe ne soit pas d'un bon user.	Ich fürchte, daß sich dieser Stoff nicht gut trägt.

—

Un linger. / Ein Leinwandhändler.

—

Voulez-vous me montrer de la toile superfine (ou de première qualité)?	Wollen Sie mich ganz feine Leinwand sehen lassen?
Il m'en faut pour faire des chemises.	Ich brauche sie zu Hemden.
En voici plusieurs pièces.	Hier sind mehrere Stücke.
Combien coûte l'aune de celle-ci?	Was kostet die Elle von dieser?
Elle me paraît bien ordinaire pour le prix.	Sie scheint mir für diesen Preis zu gering.
Celle-ci est un peu claire.	Diese ist etwas dünn.
Elle est d'un beau blanc.	Sie ist schön weiß.
Avez-vous besoin de garniture?	Brauchen Sie Besatz?
J'ai de belle batiste qui n'est pas chère.	Ich habe schönen Batist, der nicht theuer ist.
Elle va avec la toile.	Er paßt zu der Leinwand.
Combien en faut-il d'aunes pour les jabots?	Wie viele Ellen brauche ich zu den Hemdkrausen?

Permettez-moi de vous faire voir de très-beau linge de table.	Erlauben Sie, daß ich Ihnen sehr schönes Tischzeug zeige.
Avez-vous de bons mouchoirs de batiste?	Haben Sie gute Taschentücher von Batist?
Faites-les marquer des lettres initiales de mon nom (ou de mes initiales), et envoyez-moi le tout demain.	Lassen Sie solche mit dem Anfangsbuchstaben meines Namens zeichnen und schicken Sie mir morgen Alles zu.

—

Un Tailleur.	Ein Schneider.
Je vous ai envoyé chercher pour me prendre mesure d'habit.	Ich habe nach Ihnen geschickt, damit Sie mir das Maaß zu einem Kleide nehmen.
Prenez-moi mesure.	Nehmen Sie mir das Maaß.
Comment voulez-vous qu'il soit fait?	Wie wünschen Sie es gemacht?
Faites-le-moi comme on les porte maintenant.	Machen Sie es so, wie man es jetzt trägt.
A la mode, à la dernière mode.	Nach der Mode, nach der neuesten Mode.
Voulez-vous aussi le gilet et le pantalon?	Wünschen Sie auch Weste und Beinkleider?
Oui, j'ai acheté de l'étoffe pour me faire un habillement complet.	Allerdings, ich habe mir Tuch zu einem vollständigen Anzug gekauft.
Quelle sorte de boutons voulez-vous?	Was für eine Gattung von Knöpfen wünschen Sie?

Voulez-vous des boutons de la même étoffe?	Wünschen Sie Knöpfe mit Tuch von gleichem Stoffe überzogen?
Voulez-vous que le pantalon monte bien haut?	Ist es Ihnen lieb, wenn die Beinkleider hoch hinaufgehen?
Ni trop haut, ni trop bas.	Nicht zu hoch, nicht zu niedrig.
Faites-le monter jusqu'ici.	Lassen Sie solche bis hierher gehen.
Je ne veux pas qu'il descende aussi bas qu'on les porte aujourd'hui.	Ich will nicht, daß sie so weit heruntergehen, als man sie jetzt trägt.
Essayez-moi l'habit.	Probiren Sie mir das Kleid an.
Voyons s'il me va bien.	Wir wollen sehen, ob es mir gut geht.
Voyons comment il me va.	Lassen Sie sehen, wie es mir geht.
Les manches ne sont-elles pas trop longues et trop larges?	Sind die Aermel nicht zu lang und zu weit?
On les porte maintenant très-grandes.	Man trägt sie jetzt sehr lang.
Il me serre trop.	Es ist mir zu eng.
Il s'élargira de reste.	Es wird sicher weiter werden.
Il me serre sous les bras.	Unter den Achseln drückt es mich.
Il me coupe les bras.	Es schneidet mich unter den Armen.
Il me semble un peu trop long.	Es scheint mir etwas zu lang zu sein.

Il est trop long de taille.	Die Taille ist zu lang.
Il fait des plis contre les épaules.	Unter den Schultern macht es Falten.
Vous n'avez jamais été mieux habillé.	Sie waren nie schöner gekleidet.
Il vous prend bien la taille.	Es schließt um den Leib gut an.
Il faudra absolument y retoucher.	Es muß durchaus abgeändert werden.

—

Un horloger. — Ein Uhrmacher.

—

La montre que vous m'avez vendue ne va pas bien.	Die Uhr, welche ich bei Ihnen gekauft habe, geht nicht gut.
Il me faut une bonne montre à répétition.	Ich brauche eine gute Repetiruhr.
J'en ai une excellente.	Ich habe eine, die vortrefflich ist.
Pouvez-vous me la garantir ?	Garantiren Sie mir dafür?
Me la laisserez-vous à l'épreuve?	Geben Sie mir sie auf Probe?
Depuis que je l'ai, elle n'a pas varié d'une minute.	Seit ich sie habe, ist sie um keine Minute abgewichen.
J'ai une montre chez moi qui a besoin d'être nettoyée.	Ich habe zu Hause eine Uhr, die gereinigt werden muß.
Elle ne va (ou ne marche) pas depuis quinze jours.	Seit vierzehn Tagen geht sie nicht.

Je crois que le grand ressort est cassé.	Die große Feder scheint zerbrochen.
Quand me la renverrez-vous?	Wann werden Sie mir sie wieder schicken?
Je ne puis pas vous la promettre avant quinze jours.	Vor vierzehn Tagen kann ich es nicht versprechen.
Ne me manquez pas de parole.	Ich halte Sie beim Wort.

—

Un médecin. — Ein Arzt.

—

Comment vous trouvez-vous?	Wie befinden Sie sich?
Je me sens bien malade.	Ich fühle mich sehr unwohl.
Je suis d'une faiblesse extrême.	Ich bin außerordentlich schwach.
Je suis tout étourdi, et j'ai peine à me tenir sur mes jambes.	Der Kopf ist mir eingenommen, die Füße tragen mich kaum.
Dormez-vous?	Können Sie schlafen?
Vous sentez-vous de l'appétit?	Haben Sie Appetit?
Point du tout.	Ganz und gar nicht.
Depuis quand êtes-vous malade?	Seit wann sind Sie unwohl?
Comment cela a-t-il commencé?	Wie hat die Sache angefangen?
Cela m'a pris avant-hier par un frisson.	Es überfiel mich vorgestern mit Frösteln.

Ensuite j'ai beaucoup transpiré et j'ai toujours été mal depuis.	Hernach kam ich stark in Schweiß; seitdem fühle ich mich immer unwohl.
Je n'ai presque rien pris depuis deux jours.	Seit zwei Tagen habe ich fast nichts zu mir genommen.
J'ai un mal de tête affreux.	Ich habe unerträgliches Kopfweh.
Où avez-vous mal actuellement?	Wo haben Sie jetzt Schmerzen?
J'ai mal à l'estomac.	Ich habe Magenweh.
J'ai des points de côté, des coliques.	Ich habe Seitenstechen, Leibschmerzen.
J'ai de la peine à respirer.	Ich athme schwer.
Voyons votre langue. (Montrez-moi votre langue.)	Zeigen Sie mir Ihre Zunge.
Vous avez la langue chargée.	Ihre Zunge ist stark belegt.
Il vous faudra prendre médecine.	Sie müssen Arznei einnehmen.
Donnez-moi votre bras, que je vous tâte le pouls.	Lassen Sie mich den Puls fühlen.
Votre pouls est un peu élevé.	Ihr Puls ist etwas aufgeregt.
Il est accéléré, inégal.	Er geht schnell, ungleich.
Il y a de la fièvre. Le pouls est dur.	Er ist fieberhaft. Er ist hart.
Vous avez un peu de fièvre.	Sie haben etwas Fieber.
Croyez-vous ma maladie dangereuse?	Halten Sie meine Krankheit für bedenklich?

Votre état n'a rien d'inquiétant.	Ihr Zustand hat nichts Beunruhigendes.
Que faut-il que je fasse?	Was habe ich zu thun?
Je vais écrire l'ordonnance.	Ich werde ein Recept schreiben.
Vous l'enverrez chez le pharmacien.	Sie werden es in die Apotheke schicken.
Vous prendez une cuillerée de cette potion d'heure en heure.	Von diesem Trank nehmen Sie jede Stunde einen Löffel voll.
Ayez soin de vous tenir chaudement.	Halten Sie sich sorgfältig warm.
Tâchez de ne pas prendre froid.	Haben Sie Acht, daß Sie sich nicht erkälten.
Aurai-je le plaisir de vous revoir demain?	Werde ich das Vergnügen haben, Sie morgen wieder zu sehen?

—

Le cordonnier.	Der Schuhmacher.
Monsieur, je vous apporte vos souliers.	Ich bringe Ihnen Ihre Schuhe, Herr...
Voyons (Faites les voir.)	Zeigen Sie. (Lassen Sie mich sie sehen.)
Permettez que je vous les essaie.	Erlauben Sie, daß ich sie Ihnen anprobire.
Je ne puis faire entrer mon pied dedans.	Ich bringe den Fuß nicht hinein.
Ils sont beaucoup trop étroits.	Sie sind viel zu eng.
Ils me blessent les orteils.	Sie thun mir an den Zehen weh.

Ils me font mal.	Sie drücken mich.
Ils s'élargiront en les portant.	Sie werden durch das Tragen weiter werden.
Je ne veux pas être estropié.	Ich will mir nicht den Fuß verderben.
Je ne saurais marcher avec.	Ich kann nicht darin gehen.
Vous ne les aurez pas portés deux jours qu'ils ne vous blesseront plus.	Wenn Sie sie nur zwei Tage tragen, so werden sie Ihnen nicht mehr schmerzen.
Je veux avoir le pied à mon aise.	Ich will sie bequem haben.
Ils sont trop couverts, trop découverts.	Sie sind zu hoch, zu tief ausgeschnitten.
Il faudra que vous m'en fassiez une autre paire.	Sie müssen mir ein anderes Paar machen.
Prenez ma mesure.	Nehmen Sie mir Maß.
Faites-moi voir des bottes.	Zeigen Sie mir Stiefeln.
En voici une paire.	Hier ist ein Paar.
Donnez-moi les crochets.	Geben Sie mir die Haken.
Elles sont trop étroites du talon.	Sie sind mir am Hacken zu eng.
Donnez-moi le tire-botte pour me débotter.	Geben Sie mir den Stiefelknecht, um sie auszuziehen.
Ces bottes n'ont pas été faites pour moi.	Diese Stiefel sind nicht nach meinem Fuß gemacht.
Remportez-les, et faites m'en une autre paire le plus tôt possible.	Nehmen Sie sie mit und machen Sie mir sobald als möglich ein anderes Paar.

Que le cuir soit bon.	Nehmen Sie ja gutes Leder.
Donnez-moi de la bonne marchandise, si vous voulez conserver ma pratique.	Geben Sie mir gute Waare, wenn Sie meine Kundschaft fortwährend behalten wollen.
Vous me ferez aussi des pantoufles de maroquin couleur de paille.	Machen Sie mir auch strohgelbe Pantoffeln von Maroquin-Leder.
Je vous recommande l'exactitude.	Ich empfehle Ihnen Pünktlichkeit.
Vers la fin de la semaine, je vous enverrai tout ce que vous venez de me commander.	Gegen Ende der Woche werde ich Ihnen Alles schicken, was Sie bei mir bestellt haben.

—

Une blanchisseuse. — Eine Wäscherin.

—

Êtes-vous la blanchisseuse de la maison?	Sind Sie die Wäscherin vom Hause?
Oui, Monsieur, Madame.	Zu dienen mein Herr, Madam.
J'ai du linge à laver.	Ich habe Weißzeug zu waschen.
Blanchissez-le avec soin.	Waschen Sie es sorgfältig.
Quand me rapporterez-vous mon linge?	Wann werden Sie mir meine Wäsche wiederbringen?
La semaine prochaine.	Die nächste Woche.
J'en aurai besoin dans trois jours.	Ich habe sie in drei Tagen nöthig.
Je ferai mon possible pour que vous l'ayez.	Ich werde mein Mögliches dazu thun.

Il ne faudra pas que vous soyez longtemps à me rendre mon linge, afin que je ne sois pas au dépourvu.	Sie müssen mich nicht zu lange auf meine Wäsche warten lassen, damit ich nicht daran Mangel leide.
Soyez sans inquiétude, vous serez servi promptement.	Seien Sie unbesorgt, Sie sie sollen rasch bedient werden.
Je voudrais faire raccommoder des dentelles, et ensuite les faire blanchir.	Ich möchte Spitzen ausbessern und nachher waschen lassen.
Je m'en chargerai volontiers.	Ich will es sehr gern übernehmen.
Il faudra blanchir et lustrer cette robe.	Sie müssen dieses Kleid waschen und glänzen.
Prenez bien garde d'érailler cette nappe en la blanchissant.	Nehmen Sie sich in Acht, dieses Tischtuch in der Wäsche zu verzerren.
Voici la note du linge.	Hier ist der Waschzettel.
Voyez si le compte y est.	Sehen Sie nach, ob Alles da ist.
Non, Monsieur, il y manque un foulard.	Nein, mein Herr, es fehlt ein seidenes Schnupftuch.
Le voilà sur la chaise.	Dort liegt es auf dem Stuhl.
Il faudra que vous rapportiez cette note.	Sie müssen mir diesen Zettel wiederbringen.

Note du linge blanchi.	Waschzettel.
Six chemises.	Sechs Hemden.
Quatre chemises avec jabots.	Vier Hemden mit Krausen.

Deux camisoles de nuit.	Zwei Nachtjacken.
Six paires de bas.	Sechs Paar Strümpfe.
Deux caleçons de flanelle.	Zwei Unterhosen von Flanell.
Deux pantalons blancs.	Zwei weiße Beinkleider.
Deux gilets de flanelle.	Zwei Flanellwesten.
Un gilet blanc.	Eine weiße Weste.
Deux bonnets de nuit.	Zwei Nachtmützen.
Six foulards.	Sechs seidene Schnupftücher.
Six mouchoirs blancs.	Sechs weiße Schnupftücher.
Six cravates.	Sechs Halstücher.
Deux robes.	Zwei Kleider.
Trois jupons.	Drei Unterröcke.
Douze serviettes à liteaux rouges.	Zwölf Servietten mit rothen Rändern.
Six serviettes damassées.	Sechs Damast-Servietten.
Une nappe damassée.	Ein Damast-Tischtuch.
Six essuie-mains.	Sechs Handtücher.
Trois tabliers.	Drei Schürzen.
Deux paires de draps.	Zwei Paar Betttücher.
Quatre taies d'oreiller.	Vier Kopfziechen.

—

Une autre fois je vous prie de venir de meilleure heure.	Ein anderes Mal, bitte ich Sie, früher zu kommen.
Défaites le paquet de linge.	Machen Sie diesen Pack auf.
Ce jabot est mal plissé.	Diese Krause ist schlecht gefaltet.
Ce collet et ces manchet-	Dieser Kragen und diese

tes ne sont pas assez empesés.	Manschetten sind nicht steif genug.
Ceci est mal repassé.	Dies ist schlecht geplättet.
Remportez cette robe, et faites-la laver de nouveau.	Lassen Sie dieses Kleid noch einmal waschen.
Il faudra aussi raccommoder mes bas.	Meine Strümpfe müssen auch ausgebessert werden.
J'y veillerai. Vous n'aurez pas lieu d'être mécontent.	Ich werde darauf sehen. Sie sollen keine Ursache haben, unzufrieden zu sein.

—

Un coiffeur. — Ein Friseur.

—

Monsieur, je suis à vos ordres.	Mein Herr, ich stehe zu Ihrem Befehle.
Quand il plaira à Monsieur de se faire raser.	Wenn es Ihnen beliebt, so werde ich Sie rasiren.
Attendez un moment, que je mette le peignoir.	Warten Sie einen Augenblick, ich will erst den Pudermantel umhängen.
A votre aise. L'eau n'est pas encore chaude.	Wie Sie befehlen. Das Wasser ist noch nicht warm.
Vous vous trompez, voilà déjà longtemps qu'elle bout.	Sie irren sich, es kocht schon lange.
Ayez la bonté de vous asseoir près de la fenêtre. Le temps est	Haben Sie die Güte, sich zum Fenster zu setzen. Das Wetter ist so trübe,

si sombre qu'on se voit à peine.	daß man sich kaum sehen kann.
Je ne trouve pas les rasoirs, les serviettes.	Ich finde die Rasirmesser, die Servietten nicht.
Ils ou elles sont sur la commode.	Sie sind oder liegen auf der Kommode.
Les serviettes blanches sont dans le tiroir de la toilette.	Die weißen Servietten sind in der Schublade der Toilette.
Prenez garde de me couper.	Schneiden Sie mich ja nicht.
Ne craignez rien, Monsieur.	Fürchten Sie nichts mein Herr.
Le savon a une odeur désagréable.	Die Seife hat einen unangenehmen Geruch.
La savonnette commence à se dégarnir.	Der Pinsel fängt an die Haare zu verlieren.
Repassez ces rasoirs sur le cuir.	Ziehen Sie die Rasirmesser auf dem Streichriemen ab.
Ils sont en bon état. Le coutelier me les a rapportés ce matin.	Sie sind in gutem Stande. Der Messerschmied hat sie mir diesen Morgen gebracht.
Je les ai repassés sur la pierre avant de venir.	Ich habe sie geschliffen, bevor ich herkam.
Ah! que faites-vous? vous m'avez coupé.	O weh! was machen Sie? Sie haben mich geschnitten.
Je saigne.	Ich blute.
Ce n'est rien. C'est un petit bouton que j'ai coupé.	Es ist nichts. Ich habe eine kleine Blatter aufgeschnitten.

Monsieur veut-il que je coupe un peu de ses moustaches?	Wünschen Sie, daß ich Ihnen den Schnurrbart stutze?
Non, non. J'ai oublié de vous recommander de ne pas me raser sous la lèvre.	Nein, ich habe vergessen zu sagen, daß Sie mich nicht unter der Lippe rasiren.
Très-bien. Monsieur veut laisser pousser une mouche?	Sehr wohl. Wollen Sie sich einen Zwickelbart stehen lassen?
Comme vous dites.	Sie haben es getroffen.
Coupez-moi un peu les cheveux.	Verschneiden Sie mir die Haare ein wenig.
Monsieur les veut-il courts par derrière?	Wollen Sie sie hinten kurz haben?
Oui, mais ne me dégarnissez pas trop le front.	Ja, aber entblößen Sie mir die Stirne nicht zu sehr.
Vos ciseaux ne coupent pas bien.	Ihre Scheere schneidet nicht gut.
Vous m'avez égratigné l'oreille avec le peigne.	Sie haben mir das Ohr mit dem Kamm geschrammt.
Permettez, Monsieur, que je fasse chauffer le fer à friser.	Erlauben Sie mir, das Brenneisen in's Feuer zu legen.
C'est inutile, je ne veux pas me faire friser.	Es ist nicht nöthig, ich will mich nicht frisiren lassen.
Vos maudites frisures abiment les cheveux, et les blanchissent avant le temps.	Mit den verwünschten Frisuren verdirbt, bleicht man sich die Haare vor der Zeit.

Mais, Monsieur, c'est la mode.	Aber, mein Herr, die Mode will es so.
Dites que c'est une mode que vous inventez pour vendre des perruques.	Sagen Sie lieber, daß Sie solche Moden aufbringen, um Perrücken zu verkaufen.
Monsieur veut-il se regarder dans le miroir? Trouve-t-il ses cheveux taillés à son goût?	Wollen Sie sich in dem Spiegel besehen? Sind die Haare nach Ihrem Geschmack verschnitten, mein Herr?
Raccourcissez-les encore un peu sur les côtés, auprès des tempes.	Schneiden Sie sie auf den Seiten, neben den Schläfen, ein wenig kürzer.
Assez. C'est bien ainsi.	Genug. Es ist gut so.
Monsieur veut-il que je lui mette un peu d'huile parfumée ou de la pommade?	Wünschen Sie, daß ich Ihnen etwas parfümirtes Oel oder Pommade einreibe?
Je ne veux rien. Donnez-moi un coup de brosse, et c'est tout.	Ich will nichts. Bürsten Sie mir die Haare, weiter verlange ich nichts.

—

Une marchande de modes. — Eine Modehändlerin.

—

Je voudrais un chapeau à la mode.	Ich möchte einen Hut nach der Mode haben.
Voyons vos modes.	Lassen Sie mich Ihre neuesten Mode-Artikel sehen.
Voici des chapeaux de toute façon.	Hier sind Hüte von allen Formen oder Sorten.

En voici un de velours noir. C'est tout ce qu'il y a de plus nouveau.	Da ist einer von schwarzem Sammet. Er ist nach dem allerneuesten Geschmack.
La forme de ces chapeaux est bien petite.	Der Kopf dieser Hüte ist sehr niedrig.
Ces chapeaux sont trop évasés à l'endroit des joues.	Diese Hüte sind an den Wangen zu sehr ausgeweitet.
C'est la mode, Madame.	Es ist jetzt so Mode, Madam.
Porte-t-on toujours des chapeaux de satin blanc?	Sagen Sie mir, trägt man immer noch weiße Atlashüte?
Oui, Madame, mais le crêpe l'emporte.	Ja, Madam, aber der Flor oder Krepp ist mehr gesucht.
Donnez-moi ce chapeau de paille d'Italie garni de rubans blancs.	Geben Sie mir diesen mit weißen Bändern garnirten italienischen Strohhut.
Permettez que je vous essaie celui-ci.	Erlauben Sie mir ihn Ihnen aufzusetzen.
Ce n'est pas la peine, il ne me plaît pas.	Geben Sie sich nicht die Mühe, er gefällt mir nicht.
La forme est trop basse et la passe trop étroite.	Der Kopf ist zu niedrig, und der Rand zu schmal.
Je prends le chapeau blanc avec des plumes.	Ich nehme den weißen Federhut.
Comme il vous va bien!	Wie gut er Ihnen steht!
Fait-on toujours des chapeaux à haute forme?	Macht man immer Hüte mit hohen Köpfen?

On en voit quelques-uns. — Man sieht sie noch manchmal.

La forme anglaise commence à reprendre. — Die englische Form kommt wieder in Aufnahme.

Je voudrais voir aussi des bonnets. — Ich möchte auch einige Mützen haben.

En voulez-vous garnis de fleurs ou de rubans? — Wollen Sie welche mit Blumen oder Bändern garnirt?

On ne porte plus de fleurs. — Man trägt keine Blumen mehr.

Excusez, Madame, on en voit encore beaucoup. — Verzeihen Sie, Madam, man sieht noch sehr viele.

Les plumes ont la vogue. — Die Federn sind sehr Mode.

Madame veut-elle voir des voiles de dentelle magnifiques? — Wünschen Sie prächtige Spitzenschleier zu sehen, Madam?

J'en ai de dentelle de Bruxelles d'une beauté parfaite. — Ich habe welche von Brüsseler Spitzen, die ausgezeichnet schön sind.

Voici de jolis tabliers de soie brodée, des fichus magnifiques. — Hier sind hübsche gestickte seidene Schürzen, sehr schöne Halstücher.

Je voudrais voir des sacs, des bourses. — Ich möchte Arbeitsbeutel, Börsen sehen.

En voici de charmants. — Hier sind äußerst niedliche.

Vous n'avez pas besoin d'éventails ou de gants? — Brauchen Sie keine Fächer oder Handschuhe?

Il me faut de la soie pour broder. — Ich habe Seide zum Sticken nöthig.

Montrez-moi les nuances que vous avez. — Zeigen Sie mir die Farben, welche Sie haben.

Cette couleur est trop pâle.	Diese Farbe ist zu blaß.
N'en avez-vous point d'autre?	Haben Sie keine andere?
Celle-ci me conviendra.	Diese wird für mich passen.
Je vous prie de m'envoyer tout ce que j'ai choisi dans le courant de la journée.	Ich bitte Sie, mir alles, was ich ausgesucht habe, im Laufe des Tages zu schicken.

—

Un opticien. — Ein Optikus.

—

Je voudrais que vous me changeassiez les lunettes que je vous ai achetées hier matin.	Ich wünschte, daß Sie mir die Brille, die ich gestern Morgen gekauft habe, austauschen.
Elles ne vous vont pas?	Paßt sie Ihnen nicht?
Non, Monsieur, d'abord je voyais assez bien avec, mais maintenant elles m'éblouissent la vue.	Nein, mein Herr, zuerst sah ich recht gut damit, aber jetzt blendet sie meine Augen oder mein Gesicht.
Ce sont cependant les verres que Monsieur a choisis lui-même. En voici d'autres.	Sie haben aber die Gläser selbst gewählt. Hier sind andere.
Ceux-ci ne grossissent pas assez.	Diese vergrößern nicht genug.
Ceux-ci sont bons pour un myope.	Diese passen für einen Kurzsichtigen.
J'ai la vue longue.	Ich bin fernsichtig.
Je prendrai ceux-ci. Je	Ich werde diese nehmen.

voudrais aussi une lorgnette.	Ich möchte auch eine Lorgnette haben.
Monsieur veut-il quelque chose de beau ou d'ordinaire?	Wünschen Sie eine elegante oder eine gewöhnliche?
Donnez-m'en une en écaille.	Geben Sie mir eine von Schildpatt.
C'est la dernière mode.	Es ist dies die neueste Mode.
Donnez-moi un étui en maroquin.	Geben Sie mir ein Maroquin-Futteral.
Je reviendrai un autre jour pour choisir une loupe et d'autres instruments d'optique.	Ich werde ein andermal wiederkommen und mir ein Fernglas und andere optische Instrumente aussuchen.
J'en ai d'excellents à votre service.	Ich habe ganz vortreffliche zu Ihren Diensten.

—

Un joaillier.	Ein Juwelier.

—

Voudriez-vous me montrer quelques bagues?	Wollen Sie mir einige Ringe zeigen?
Celles-ci sont-elles montées en pierres fines?	Sind diese hier mit feinen Steinen gefaßt?
Quel est le prix de cette bague?	Wie viel kostet oder wie theuer ist dieser Ring?
Combien coûte cette parure de diamants?	Wie viel kostet dieser Schmuck von Diamanten?
La monture est trop lourde.	Die Fassung ist zu plump.

Ces diamants jettent beaucoup de feu.	Diese Diamanten funkeln außerordentlich.
Ce diamant a beaucoup d'éclat.	Dieser Diamant hat viel Feuer.
C'est un diamant d'une belle eau.	Das Wasser dieses Diamanten ist schön.
Cet anneau est trop large pour moi.	Dieser Ring ist zu weit für mich.
Montrez-m'en d'autres.	Zeigen Sie mir andere.
Celui-ci me va bien.	Dieser paßt mir.
La monture est-elle solide?	Ist die Fassung dauerhaft?
Combien en demandez-vous?	Wie viel verlangen Sie dafür?
Je préfère la première.	Ich ziehe den ersten vor.
Pouvez-vous la resserrer?	Können Sie ihn enger machen?
Très-facilement, et sans nuire à la monture.	Sehr leicht, und ohne der Fassung zu schaden.
Avez-vous des dés à coudre?	Haben Sie Fingerhüte?
En voici en or et en argent.	Hier sind goldene und silberne.
Je voudrais qu'il y eût un étui.	Ich möchte ein Futteral dazu haben.
Je voudrais qu'on y gravât un chiffre.	Ich möchte, daß man einen Namenszug hinein grübe.
Quel chiffre voulez-vous?	Was für eine Chiffer?
Il me faut une chaîne d'or.	Ich brauche eine goldene Kette.
La mienne n'est plus de mode.	Die meinige ist aus der Mode.

Combien me donnez-vous de la mienne?	Wie viel wollen Sie für die meinige geben?
Je vais la peser.	Ich muß sie erst wiegen.
Il me faut aussi un cachet.	Ich brauche auch ein Petschaft.
Voici des cachets du dernier goût.	Hier sind Petschafte nach dem neuesten Geschmack.
Je prendrai ces deux-ci.	Ich werde diese beide nehmen.
Voulez-vous vous charger d'y faire graver mon chiffre et mes armoiries?	Wollen Sie es übernehmen, meine Chiffre und mein Wappen hineinstechen zu lassen?
Oui, Monsieur, je les donnerai à notre plus habile graveur.	Ja, mein Herr, ich werde sie unserm geschicktesten Petschaftstecher übergeben.
Avez-vous des tabatières d'écaille et des étuis à cure-dents?	Haben Sie Tabaksdosen von Schildpatt und Futterale für Zahnstocher?
Montrez-moi des boucles d'oreille.	Zeigen Sie mir einige Ohrringe.
En voici dont le travail est d'une délicatesse achevée.	Hier sind welche, die äußerst zierlich gearbeitet sind.
Quel est le prix de cette épingle?	Was ist der Preis von dieser Nadel?
Ayez la bonté de nous faire voir ces bracelets, ce fermoir-là.	Haben Sie die Güte, uns diese Armbänder, dieses Schloß sehen zu lassen.
Voyons ce collier de perles.	Besehen wir diese Perlenschnur.

Montrez-moi une cassolette, un flacon.	Zeigen Sie mir ein Räucherpfännchen, Riechfläschchen.
Je voudrais un étui à aiguilles émaillé.	Ich möchte ein emaillirtes Nähnadel-Futteral haben.
Permettez-moi de vous montrer ce petit nécessaire en or.	Erlauben Sie mir, Ihnen dieses kleine, goldene Arbeitskästchen zu zeigen.
Regardez quel beau dessin, quel admirable travail!	Sehen Sie, was für eine schöne Zeichnung, was für eine bewundernswerthe Arbeit.

—

Un libraire. — Ein Buchhändler.

—

Monsieur, avez-vous un catalogue de vos livres?	Mein Herr, haben Sie ein Verzeichniß von Ihren Büchern?
En voici un qui vient de paraître aujourd'hui même.	Hier ist eines, welches gerade heut erschienen ist.
Vous y trouverez mes livres de fonds et un choix de livres étrangers.	Sie werden darin meine Verlagswerke und eine Auswahl fremder Bücher finden.
Je vous prie de me faire voir les ouvrages les plus nouveaux dans notre langue.	Ich bitte Sie, mich die neuesten Werke in unserer Sprache sehen zu lassen.
Voici les poésies de ..., les voyages de.... Sur	Hier sind ...'s Gedichte, ...'s Reisen. Auf die-

cette table il y a une vingtaine de romans de divers auteurs.	ſem Tiſche liegen etwa zwanzig Romane von verſchiedenen Schriftſtellern.
Je ne veux pas de romans. Voyons ces poésies.	Ich will keine Romane. Erlauben Sie mir dieſe Gedichte.
J'ai aussi la première livraison de l'histoire de..., les comédies de...	Ich habe auch die erſte Lieferung der Geſchichte von..., die Schauſpiele von...
Trouvez-vous quelque chose qui vous convienne?	Finden Sie etwas, das Ihnen anſteht?
Je ne vois pas un seul ouvrage de philosophie.	Ich ſehe kein einziges philoſophiſches Werk.
Pardon, Monsieur, les sciences sont à la fin de mon catalogue.	Verzeihen Sie, die wiſſenſchaftlichen Werke ſtehen am Ende des Catalog's.
Avez-vous le Buffon que je vous ai demandé?	Haben Sie den Buffon, den ich bei Ihnen beſtellt habe?
Je n'ai que l'édition in-dix-huit.	Ich habe nur die Ausgabe in Octodecimo.
Elle est ornée de figures enluminées.	Sie iſt mit illuminirten Kupfern verziert.
Ayez la complaisance de me la faire voir.	Haben Sie die Gefälligkeit, ſie mir zu zeigen.
Le format me plaît assez.	Das Format gefällt mir.
Je le voudrais relié.	Ich möchte es gebunden haben.
Quelle sorte de reliure désirez-vous?	Was für einen Einband wünſchen Sie?

Je veux une reliure en veau ou en basane, avec tranches dorées, marbrées.	Ich wünsche einen Einband in Kalbleder, mit goldenem, marmorirtem Schnitt.
Très-bien, Monsieur, j'aurai soin que ces volumes soient reliés comme vous le désirez.	Sehr wohl, mein Herr, ich will dafür Sorge tragen, daß die Bände so eingebunden werden, wie Sie es wünschen.
Montrez-moi quelques jolies reliures en cuir de Russie.	Zeigen Sie mir einige Einbände in Juchten- oder in russisch-Leder.
Voici ce que nous avons de mieux pour le moment.	Hier ist das beste, was wir in diesem Augenblicke haben.
Ce modèle-ci me plaît beaucoup.	Dieses Muster gefällt mir recht gut.
Le prix est-il le même pour toutes les couleurs?	Ist der Preis für alle Farben derselbe?
Exactement le même. La couleur ne change rien au prix.	Ganz genau derselbe. Die Farbe ändert nichts am Preise.
En ce cas-là, je préfère le maroquin vert.	In diesem Falle ziehe ich den grünen Maroquin vor.
Avez-vous encore besoin de quelque chose?	Bedürfen Sie sonst noch etwas anders?
Je voudrais avoir un exemplaire de...	Ich möchte ein Exemplar von... haben.
J'en ai un exemplaire d'occasion très-bien conservé, et qui n'est pas cher.	Ich habe ein Exemplar aus der zweiten Hand, das sehr gut erhalten und nicht theuer ist.

Je préfère en avoir un neuf.	Ich ziehe vor, ein neues zu haben.
Cela est impossible, car l'édition est épuisée.	Es ist unmöglich, denn die Auflage ist erschöpft.
Ne pense-t-on pas à le réimprimer?	Wird man nicht eine neue Auflage machen?
Je ne crois pas qu'on le réimprime.	Ich glaube nicht, daß man es wieder druckt.
C'est un livre d'une grande utilité.	Es ist ein höchst nützliches Werk.
Je me trompais, il est maintenant sous presse, mais on ne sait quand il paraîtra.	Ich habe mich geirrt, es ist jetzt unter der Presse, aber man weiß nicht, wann es erscheinen wird.
En ce cas, j'aime mieux m'assurer de l'exemplaire que vous avez.	In diesem Falle will ich mich lieber des Exemplars versichern, welches Sie haben.
Combien en voulez-vous?	Wie viel verlangen Sie dafür?
Je vous le passerai à cinquante francs.	Ich werde es Ihnen für fünfzig Franken lassen.
C'est plus qu'il n'a coûté neuf.	Das ist mehr als es neu gekostet hat.
Il devient si rare que le prix augmente de jour en jour.	Es wird so selten, daß der Preis mit jedem Tage steigt oder höher gestellt wird.
Ne pouvez-vous pas me le donner à moins?	Können Sie es mir nicht billiger geben?
Non, Monsieur, cet exemplaire est assurément bon marché.	Nein, mein Herr, dieses Exemplar ist gewiß äußerst wohlfeil.

Mettez-le de côté, et envoyez-le moi avec la facture, je le paierai au porteur.	Legen Sie es auf die Seite, und schicken Sie es mir mit der Rechnung.

—

Une couturière.	Eine Nähterin.

—

Madame m'a fait demander, m'a fait dire de passer.	Madam, Sie haben mich rufen lassen.
Oui, je vais jeudi, au bal de l'ambassadeur, il me faut une Robe de blonde à volant, avec un dessous de satin blanc.	Ja, ich gehe Donnerstag auf den Ball beim Gesandten, ich brauche ein Kleid von Blonden mit Flatterbändern und ein Unterkleid.
Comment fait-on le corsage et les manches?	Wie trägt man jetzt den Leib und die Aermel?
Si Madame veut me croire, elle choisira un corsage à la grecque et les manches courtes, avec un volant semblable à celui de la jupe.	Wenn Sie meinem Rathe folgen wollen, so nehmen Sie einen Leib à la grecque und kurze Aermel mit Flatterbändern, wie die am Unterkleide befindlichen.
Vous voulez aussi la mante en satin rose garnie de cigne?	Wünschen Sie auch einen rosafarbenen mit Schwandaunen gefütterten Mantel?
Combien prendrez-vous pour cela?	Wie viel verlangen oder fordern Sie dafür?
Au plus cent francs.	Höchstens hundert Franken.

C'est vraiment beaucoup, surtout à la fin de la saison. Enfin, faites pour le mieux.

Das ist zu viel, besonders am Ende dieser Jahreszeit. Indessen thun Sie, was Sie am Besten dünkt.

Il me faudrait aussi deux peignoirs du matin, et quelques robes de printemps.

Ich brauchte auch zwei Ueberwürfe für den Morgen, und einige Kleider für den Frühling.

Je puis faire à Madame deux peignoirs en mousseline de laine, une robe gros de Naples moiré, et une redingote de popeline rayée.

Ich könnte Ihnen zwei Ueberwürfe von wollenem Musselin, ein Kleid von gemohrtem gros de Naples, und einen Rock von gestreiftem Poplin machen.

Si Madame désire quelque auter chose, elle peut choisir dans mon magasin, elle y trouvera ce qu'il y a de mieux.

Wenn Sie etwas Anderes wünschen, Madam, so können Sie in meinem Magazin eine Auswahl treffen, Sie finden darin alles Schönste und Beste.

Vous feriez pour la forme de la robe gros de Naples, un corsage drapé sur les épaules et les manches un peu larges avec garniture.

Zu dem gros de Naples-Kleide machen Sie mir einen Leib mit Falten auf den Schultern, und mit weiten, gefütterten Aermeln.

Faites-moi les peignoirs à pièces, ouverts par devant.

Machen Sie mir die Ueberwürfe mit Bruchstücken und nach vorne offen.

Je ferai le corsage de la redingote à cœur, croisé et plat, avec des nœuds le long de la jupe, les manches plates du bas en biais, le haut large et retenu à distance par des boutons.	Ich werde den Leib des Rockes herzförmig, gekreuzt und ohne Falten machen, mit herabfallenden Schleifen und nach unten schräg zugehenden faltenlosen Aermeln, die oben weit und in gewissen Abständen mit Knöpfen besetzt sind.
Par dessus je ferai une pèlerine-fichu que Madame attacherait par devant avec une broche.	Darüber werde ich eine spitz zulaufende Pellerine machen, die Madam vorn mit einer Nadel befestigen würde.
C'est très-distingué.	Das ist die neueste Mode.
Cette pèlerine se porte-t-elle unie ou garnie?	Trägt man diese Pellerine ohne oder mit Besatz?
Elle doit avoir une grande garniture, c'est un négligé pour visite.	Sie muß einen breiten Besatz haben, es ist ein Morgenanzug, um Besuche zu machen.
Madame désire-t-elle des fichus à col brodés garnis de dentelles du dernier goût, des manchettes du même genre, ou des bonnets du matin garnis de points d'Angleterre ou de Bruxelles.	Wünschen Sie auch Halstücher mit gestickten Kragen und mit Kanten nach dem neuesten Geschmack besetzt, oder Morgenhauben mit englischen oder brüsseler Spitzen besetzt?
Nous en avons un grand choix.	Wir haben eine große Auswahl davon.

Apportez-moi tout cela promptement.	Schicken Sie mir Alles so schnell als möglich.
J'aurai peut-être autre chose à vous demander.	Vielleicht habe ich noch andre Sachen zu kaufen.
Madame sera contente de moi.	Sie sollen mit mir zufrieden sein.

—

Un tapissier marchand de meubles.	Ein Tapezierer und Möbelhändler.

—

Je voudrais acheter ou louer de quoi meubler un appartement.	Ich möchte die zu einer Wohnung nöthigen Möbel kaufen oder miethen.
J'ai de quoi satisfaire, Monsieur.	Ich bin im Stande, Sie auf's Beste zu bedienen.
Monsieur veut-il des meubles de luxe?	Wünschen Sie Prachtmöbel, mein Herr?
Je voudrais des meubles de bon goût, solides et pas trop chers.	Ich möchte geschmackvolle, dauerhafte und nicht zu theure Möbel.
Si Monsieur veut prendre la peine d'entrer dans mon magasin, il trouvera ce qu'il désire.	Wollen Sie gefälligst näher treten, so werden Sie in meinem Magazine Alles finden, was Sie wünschen.
Il faut pour l'antichambre des banquettes de noyer, garnies en velour. La couleur rouge est la plus en usage.	In das Vorzimmer gehören Bänke von Nußbaumholz, von Sammet ausgeschlagen. Roth ist jetzt die gesuchteste oder gewöhnlichste Farbe.

Le vert me plairait mieux.	Grün gefiele mir bess .
Voici pour la salle à manger un assortiment de chaises en acajou, une belle table de même bois, qui peut s'allonger à volonté.	Für das Speisezimmer ist hier eine Auswahl von Mahagonistühlen, ein schöner Tisch von demselben Holze, der beliebig zu verlängern ist.
Voici les étagères pour poser ce qui est nécessaire au service de la table.	Hier sind Gestelle, um die zum Tafeldienst nöthigen Gegenstände aufzustellen.
Ces chaises à dos rond ne me plaisent pas.	Diese Stühle mit der runden Lehne gefallen mir nicht.
En voilà d'autres là-bas, elles ont plus d'apparence, mais elles ne sont pas si solides que celles-ci.	Dort stehen andere, die mehr in die Augen fallen, aber nicht so dauerhaft wie diese sind.
Combien voulez-vous de ces deux corps de bibliothèque?	Wie viel verlangen Sie für diese zwei Bücherschränke?
C'est très-cher.	Das ist sehr theuer.
Examinez-les bien. Ils ferment parfaitement. Ils sont faits dans la dernière perfection.	Besehen Sie sie genau. Sie schließen vortrefflich. Sie sind ganz vorzüglich oder ausgezeichnet ausgeführt.
Pour le salon, je voudrais des meubles en bois de rose. Le sofa, les fauteuils et une ber-	Für das Empfangzimmer möchte ich Möbel von Rosenholz. Das Sopha, die Armstühle und einen

gère couverts en satin de couleur bleue.	Lehnstuhl mit blauem Atlas überzogen.
Pour la chambre à coucher, une commode, un secrétaire, deux fauteuils, et quatre ou six chaises en bois peint.	Für das Schlafzimmer eine Kommode, einen Sekretär, zwei Armstühle, und vier oder sechs Stühle von gefärbtem Holz.
Le lit en fer avec des ornements en or.	Ein eisernes Bett mit goldenen Verzierungen.
Veuillez me montrer des échantillons de tapis.	Zeigen Sie mir auch gefälligst einige Tapetenmuster.
Monsieur veut-il un tapis pareil pour chaque chambre?	Wünschen Sie dieselbe Art Teppiche für alle Zimmer?
Non, j'aime la variété.	Nein, ich liebe Verschiedenheit.
J'aurais aussi besoin de glaces et d'un beau lustre en cristal.	Ich habe auch Spiegel nöthig, und einen schönen Kronleuchter von Kristall.
Ecoutez, Monsieur, je vous demanderai la permission de donner un coup d'œil à l'appartement. Je prendrai la mesure des cheminées pour la hauteur des glaces, et je mesurerai les fenêtres pour les rideaux. Je vous dirai le prix du	Wissen Sie, mein Herr, ich werde Sie um die Erlaubniß bitten, einen Blick auf Ihre Wohnung zu werfen. Ich werde die Kamine messen, um die Höhe der Spiegel zu bestimmen, und die Fenster, um die Vorhänge danach zu machen. Dann wer-

tout, meubles, tentures et ornements de toute sorte.	be ich Ihnen den Preis für Alles, Möbel, Tapeten und Zierrathen aller Art, angeben.
Ce sera bien long.	Dies wird viel Zeit erfordern.
En attendant que le mobilier soit prêt, je louerai à Monsieur ce dont il aura besoin. Si Monsieur veut que son appartement soit convenablement orné, il faut que les meubles soient faits exprès.	Bis daß das Mobiliar fertig ist, werde ich Ihnen alles Nöthige vermiethen. Wenn Sie wünschen, daß Ihre Wohnung gehörig eingerichtet sei, so müssen die Möbel besonders dazu gemacht werden.

—

Un carrossier.	Ein Kutschenmacher, Sattler.

—

Avez-vous des voitures à vendre?	Haben Sie Kutschen oder Wagen zu verkaufen?
Je voudrais une belle et bonne voiture.	Ich möchte einen schönen, guten Wagen haben.
En voici une à l'anglaise, du dernier goût.	Hier steht ein englischer nach dem neuesten Geschmack.
A l'anglaise? quant à la forme, à la bonne heure, car j'ai lieu de douter de sa solidité.	Ein englischer? Der Form nach, wollen Sie sagen, denn seine Dauerhaftigkeit könnte in Frage gestellt werden.
Voulez-vous une calèche	Wollen Sie eine englische

anglaise? j'en ai une, j'ai aussi une berline et un phaéton de hasard.	Kalesche? Ich habe eine Berline und einen Phaeton aus der dritten Hand.
Il est rare de trouver sur le continent des voitures anglaises toutes neuves, elles sont soumises à des droits de douane exorbitants.	Man findet selten ganz neue englische Wagen auf dem Festlande, sie sind einem ungeheuern Eingangszolle unterworfen.
Je voudrais une voiture de voyage à quatre places.	Ich möchte einen Reisewagen mit vier Sitzen.
Je la veux solide et d'une jolie forme.	Er muß dauerhaft und zierlich gebaut sein.
Voici précisément ce qu'il vous faut.	Da ist grade einer, wie Sie ihn brauchen.
Celle-ci est légère et commode, ainsi que vous la désirez.	Dieser hier ist leicht und bequem, gerade wie Sie ihn wünschen.
Elle est parfaitement suspendue et bien roulante.	Er hängt gut in den Federn und rollt leicht dahin.
Vous pouvez la prendre en toute confiance.	Sie können ihn in vollem Vertrauen nehmen.
Me répondrez-vous de la solidité des roues?	Stehen Sie mir für die Dauerhaftigkeit der Räder?
Assurément.	Ganz gewiß.
A moins d'accidents extraordinaires, je m'engage pour six mois à vous changer les roues,	Außerordentliche Fälle abgerechnet, verpflichte ich mich auf sechs Monate Ihnen die Räder, die

le timon ou toute autre partie de la voiture qui pourrait avoir des défauts.	Deichsel, oder jeden andern Theil des Wagens umzutauschen, der Fehler haben könnte.
En faisant un peu graisser les roues de temps en temps, vous pouvez faire le tour de l'Europe avec cette voiture.	Wenn Sie von Zeit zu Zeit die Räder schmieren lassen, so können Sie mit diesem Wagen durch ganz Europa fahren.
Les ressorts, l'essieu sont d'une solidité à toute épreuve.	Die Federn und die Achse sind von einer erprobten Dauerhaftigkeit.
Le train ne me semble pas fort solide.	Das Gestell scheint mir nicht allzu dauerhaft.
Pardonnez-moi, vous êtes dans l'erreur. Le bois est parfaitement fait, les ferrures sont excellentes.	Verzeihen Sie, Sie sind im Irrthum. Das Holz ist vollkommen trocken, die Beschläge sind vortrefflich.
On ne peut trouver une meilleure voiture.	Man kann keinen bessern Wagen finden.
Ouvrez la portière.	Oeffnen Sie den Kutschenschlag.
Oh! elle est bien dure.	Oh! er öffnet sich schwer.
Elle ferme hermétiquement.	Er schließt hermetisch.
Le marchepied est trop étroit.	Der Kutschentritt ist zu eng.
C'est la mode.	Es ist so Mode.
Examinez bien l'intérieur.	Besehen Sie das Innere genau.
La doublure est de drap superfin.	Er ist mit äußerst feinem Tuche ausgeschlagen.

J'aimerais mieux qu'elle fût doublée en maroquin.	Es wäre mir lieber, wäre er mit Maroquin ausgeschlagen.
Les galons sont en soie et laine.	Die Borten sind von Seide und Wolle
Elle est parfaitement rembourrée.	Er ist sehr gut gepolstert.
Les cussins sont à ressorts et garnis d'excellent crin.	Die Kissen sind mit Federn und mit Roßhaaren versehen.
Les poches, les glaces, les stores, les lanternes, tout est comme il faut.	Die Taschen, die Fenster, die Rollvorhänge, die Laternen, Alles ist auf das Beste.
Il y a aussi plusieurs cachettes.	Es sind auch mehre geheime Fächer darin.
Il y a des sangles pour les chapeaux, les parapluies.	Er hat Riemen für die Hüte und Regenschirme.
Elle est toute prête pour y atteler les chevaux.	Er ist fertig, man kann die Pferde vorspannen.
Et la vache, où est-elle?	Und wo ist das Felleisen?
Élle est dans le magasin, avec un coffre qui doit se mettre derrière.	Es ist im Magazin, nebst einem Koffer, der hinten befestigt werden wird.
C'est une voiture qui peut servir en voyage et en ville.	Es ist ein Wagen, der auf der Reise und in der Stadt dienen kann.
La couleur ne me plaît pas.	Die Farbe gefällt mir nicht.
Le vernis se fend.	Der Firniß springt ab.
Quelle couleur voudriez-vous?	Welche Farbe würden Sie wünschen?

Un vert foncé, avec mes armes, avec les initiales de mon nom.	Dunkelgrün, mit meinem Wappen und den Anfangsbuchstaben meines Namens.
Pour peu que nous nous entendions sur le prix, je la ferai repeindre à votre goût.	Wenn wir uns nur irgend über den Preis einigen, so werde ich sie nach Ihrem Geschmack anstreichen lassen.
Combien en voulez-vous?	Wie viel verlangen Sie?
C'est trop cher.	Das ist zu theuer.
J'en suis fâché, mais je ne puis vous la laisser à moins.	Es thut mir leid; aber ich kann ihn nicht darunter lassen.
J'en ai une de hasard que je vous passerais à meilleur marché.	Ich habe einen aus der dritten Hand, den ich Ihnen billiger geben könnte.
Elle est trop basse.	Er ist zu niedrig.
On ne court pas le risque de verser.	Man läuft nicht Gefahr umzuwerfen.
C'est une antiquaille.	Es ist ein alter Rumpelkasten.
Je n'en donnerais pas une obole.	Ich gäbe keinen Kreuzer oder keinen Heller dafür.
Je prendrai la première, mais je vous donnerai en échange une calèche que j'ai achetée à Milan, avec les harnais garnis d'ornements argentés, qui n'iraient	Ich werde den ersteren nehmen, aber ich werde Ihnen eine Kalesche dagegen geben, die ich in Mailand gekauft habe; auch das plattirte Geschirr, welches mit Zier-

pas bien avec les dorures de cette voiture-ci.

rathen versehen ist, die nicht zu diesem Wagen passen.

Ayez la bonté de me donner votre adresse, et de m'indiquer l'heure où je pourrais me présenter chez vous. Pour peu que mes intérêts n'en souffrent pas, je ferai ce que vous désirez.

Haben Sie die Güte, mir Ihre Adresse zu geben, und mir die Stunde zu bestimmen, wo ich mich bei Ihnen vorstellen kann. Wenn mein Interesse nicht zu sehr darunter leidet, werde ich mich Ihren Wünschen fügen.

—

Un banquier.

Ein Banquier.

—

Qu'y a-t-il pour votre service, Monsieur?

Was steht zu Ihren Diensten, mein Herr?

Je suis porteur d'une lettre de change tirée sur vous par votre correspondant de Naples.

Ich bin Ueberbringer eines Wechsels, den Ihr Correspondent in Neapel auf Sie gezogen hat.

C'est une maison honorable avec laquelle je fais beaucoup d'affaires.

Es ist ein sehr achtbares Haus, mit dem ich viele Geschäfte mache.

La lettre est payable à vue.

Der Wechsel ist zahlbar nach Sicht.

Je vais vous la payer sur-le-champ en billets de banque.

Ich werde ihn Ihnen sofort in Banknoten auszahlen.

Pourriez-vous m'en compter une partie en or?	Könnten Sie mir einen Theil in Gold geben?
Je vous tiendrais compte de l'agio.	Sie könnten das Agio discontiren.
Cela m'est indifférent; mais l'endossement y est-il?	Das ist mir eins; aber ist das Indossement darauf?
Oui, Monsieur; elle est endossée à mon ordre.	Ja, mein Herr, er ist auf meine Ordre indossirt.
C'est bien; voici deux billets de banque de cinq cents francs, un de mille, vingt napoléons, et l'appoint en monnaie blanche et de cuivre.	Schön; hier sind zwei Banknoten, jede zu fünfhundert Franken, eine von tausend, zwanzig Napoleons, und der Nachschuß in Silber und Kupfer.
Combien avez-vous retenu pour l'agio?	Wie viel haben Sie für das Agio einbehalten?
Trois sous par pièce d'or.	Drei Sous für jedes Goldstück.
Mais il me semble qu'il manque quelque chose.	Es scheint mir aber, als fehle noch etwas.
Ce n'est que trois sous pour le sac.	Es sind nur drei Sous für den Sack.
Le compte est juste; mais j'ai quelque doute sur la bonté de ces deux pièces d'or; l'empreinte de l'une est presque effacée.	Die Rechnung ist richtig; aber ich habe einigen Zweifel über die Güte dieser zwei Goldstücke, das Gepräge des einen ist fast verwischt.
Je vous en donnerai d'autres, si vous le désirez.	Ich werde Ihnen andere dafür geben, wenn Sie es wünschen.

Avez-vous un trébuchet? Nous allons peser celle-ci.	Haben Sie eine Goldwage? Wir wollen dieses wiegen.
Il y manque cinq grains.	Es fehlen fünf Gran.
En voilà une bonne.	Hier ist ein volles.
Celle-ci paraît avoir été rognée; et, à en juger par la couleur, on la dirait fausse ou contenant beaucoup d'alliage.	Dieses scheint beschnitten zu sein, und, der Farbe nach zu urtheilen, möchte ich behaupten, es sei falsch oder enthalte viel Legirung.
Elle n'est pas rognée du tout.	Es ist durchaus nicht gekippt.
Le cordon est bien conservé.	Der Rand ist wohl erhalten.
Essayons-la à l'eau forte.	Probiren wir es mit Scheidewasser.
Elle est d'or pur.	Es ist von reinem Golde.
J'ai dans mon portefeuille une autre lettre de change de votre correspondant de Londres qui est payable à quinze jours de vue.	In meiner Brieftasche habe ich noch einen Wechselbrief von Ihrem Londoner Correspondenten, der vierzehn Tage nach Sicht zahlbar ist.
Vous plaît-il de l'accepter?	Wollen Sie ihn annehmen?
Je ne puis le faire; je n'ai pas reçu de lettre d'avis.	Ich kann nicht; ich habe keinen Avisbrief erhalten.
Je serai donc obligé de faire le protêt.	Ich werde ihn also protestiren lassen müssen.
Je vous prie de différer de quelques jours; j'at-	Ich bitte Sie, einige Tage zu warten; ich erwarte

tends iucessamment une lettre de mon correspondant.	stündlich einen Brief von meinem Correspondenten.
J'attendrai dans ce cas, afin de lui épargner un désagrément.	In diesem Falle will ich warten, um ihm eine Unannehmlichkeit zu ersparen.
Soyez sans inquiétude; il est très-bon.	Seien Sie unbesorgt, es ist ein gutes Haus.
Aussitôt que j'aurai reçu l'avis, je vous la paierai sur-le-champ, si vous voulez, en déduisant l'escompte.	Sobald ich Nachricht erhalten habe, werde ich ihn Ihnen auf der Stelle gegen Abziehung des Disconto auszahlen, wenn Sie es wünschen.
J'en recevrais volontiers le montant en une traite sur Milan à trente jours au cours de la place.	Ich würde gern den Betrag in einer Tratte von Mailand, zahlbar in 30 Tagen, nach dem Kurse des Wechselplatzes, entnehmen.
Nous nous entendrons à cet égard.	Wir werden uns darüber verständigen.
Vous n'avez qu'à revenir dans deux ou trois jours.	Kommen Sie nur in zwei oder drei Tagen wieder.
Je n'y manquerai pas. Mais combien d'escompte prendrez-vous?	Ich werde nicht ermangeln. Aber wie viel verlangen Sie für das Discontiren?
Cela dépendra de la date et de la rareté de l'or.	Das hängt von dem Datum und der Seltenheit des Goldes ab.
—	—

Pour louer un appartement.	Eine Wohnung zu miethen.
Avez-vous des appartements à louer?	Haben Sie Wohnungen zu vermiethen?
On m'a dit que vous aviez des chambres à louer.	Man hat mir gesagt, Sie hätten Zimmer zu vermiethen.
Oui, Monsieur, j'en ai plusieurs.	Ja wohl, mein Herr, ich habe mehre.
Quel appartement désirez-vous?	Was für eine Wohnung wünschen Sie?
Voulez-vous un appartement meublé ou non meublé?	Wünschen Sie eine möblirte oder unmöblirte Wohnung zu miethen?
J'ai besoin d'un appartement meublé.	Ich brauche eine möblirte Wohnung.
J'ai ce qu'il vous faut.	Ich habe, was Sie brauchen.
Le premier et le second sont vacants.	Der erste und zweite Stock stehen ledig.
Je les louerai ensemble ou séparément.	Ich will sie zusammen oder einzeln vermiethen.
Un des deux me suffira.	Einer von beiden ist genug für mich.
Vous choisirez.	Sie können wählen.
Peut-être prendrai-je l'un et l'autre.	Vielleicht nehme ich sie alle beide.
J'ai besoin de deux chambres à coucher, d'une salle et d'une cuisine.	Ich brauche zwei Schlafzimmer, einen Saal oder Salon und eine Küche.

Je puis vous accommoder.	Ich kann Sie zufrieden stellen.
Voulez-vous avoir la bonté de me faire voir vos appartements?	Wollen Sie die Güte haben, mir Ihre Wohnungen zu zeigen?
Avec plaisir.	Mit Vergnügen.
Donnez-vous la peine d'entrer.	Treten Sie gefälligst näher.
Prenez la peine de me suivre.	Haben Sie die Güte, mir zu folgen.
Je vais vous montrer les chambres.	Ich werde Ihnen die Zimmer zeigen.
Par ici, s'il vous plaît.	Hierher, wenn ich bitten darf.
Voici le premier étage.	Hier ist das erste Stockwerk.
Il est composé de sept pièces: une antichambre, un salon, une salle à manger, deux chambres à coucher et deux cabinets de toilette.	Es besteht aus sieben Gemächern, einem Vorzimmer, einem Empfangzimmer, einem Speisezimmer, zwei Schlaf- und zwei Toilettenzimmern.
Les pièces sont assez belles.	Diese Zimmer sind nicht übel.
Y a-t-il d'autres chambres dépendant de cet appartement?	Sind noch andere Zimmer da, die zu dieser Wohnung gehören?
Il y a la cuisine et une chambre de domestique.	Noch eine Küche und ein Bedientenzimmer.
Quel est le prix du loyer?	Was ist der Miethpreis?
Combien demandez-vous du tout?	Wie viel verlangen Sie für das Ganze?

Trois cents francs par mois.	Drei hundert Franken monatlich.
Est-ce le plus juste prix?	Ist das Ihr billigster Preis?
Oui, Monsieur.	Ja, mein Herr.
C'est bien cher.	Das ist sehr theuer.
C'est beaucoup d'argent.	Das ist viel Geld.
Je le loue ordinairement quatre-vingts francs par semaine.	Ich vermiethe diese Wohnung gewöhnlich für achtzig Franken wöchentlich.
Si vous le prenez au mois, vous l'aurez pour quelque chose de moins.	Wenn Sie sie auf einen Monat nehmen, so will ich Ihnen etwas herunterlassen.
Vous voyez que l'appartement est fraîchement décoré.	Sie sehen, daß die Wohnung erst ganz neu verziert ist.
La vue est aussi fort belle.	Die Aussicht ist sehr schön.
L'appartement est beau; mais le prix m'effraie.	Die Wohnung ist sehr schön; aber der Preis schreckt mich zurück.
C'est exorbitant.	Es ist ungeheuer theuer.
Voulez-vous me permettre de voir le second?	Wollen Sie mir erlauben, den zweiten Stock zu sehen?
Comme il plaira à Monsieur.	Wie Sie befehlen.
Je crois qu'il me conviendra mieux.	Ich glaube, daß er mir besser anstehen wird.
Y a-t-il beaucoup de différence?	Ist ein großer Unterschied zwischen den beiden?

Non, Monsieur, mais il n'est pas si élégamment meublé.	Nein, mein Herr, er ist aber nicht so elegant möblirt.
Voici la salle.	Hier ist der Saal.
Elle n'est pas grande; mais elle peut faire mon affaire.	Er ist nicht so groß; aber für mich hinreichend.
Vous voyez qu'il y a tout ce qu'il faut et que les meubles en sont très-propres.	Sie sehen, daß alles Nöthige da ist und das Mobiliar sehr sauber ist.
Tous les meubles sont en bois d'acajou.	Alle Möbel sind von Mahagoniholz.
Voici deux fauteuils, six chaises, un tapis neuf et des rideaux très-propres.	Hier sind zwei Armsessel, sechs Stühle, ein neuer Teppich und sehr reinliche Vorhänge.
De plus il y a des armoires aux deux côtés de la cheminée.	Ueberdies sind Wandschränke zu beiden Seiten des Kamins angebracht.
Montrez-moi la chambre à coucher.	Zeigen Sie mir das Schlafzimmer.
Voyons si le lit est bon, car c'est là l'essentiel.	Lassen Sie uns sehen, ob das Bett in gutem Stande ist, denn das ist die Hauptsache.
Vous ne pouvez en désirer un meilleur.	Sie können sich nicht ein besseres wünschen.
La chambre donne-t-elle sur la rue?	Geht die Stube auf die Straße hinaus?
Non, Monsieur, elle donne sur le jardin.	Nein, mein Herr, sie hat die Aussicht auf den Garten.

Tant mieux, le bruit des voitures ne m'éveillera pas.	Desto besser, so wird mich das Geräusch der Wagen nicht aufwecken.
Souhaitez-vous voir l'autre chambre à coucher?	Wünschen Sie das andere Schlafzimmer zu sehen?
J'imagine que le lit est bon.	Ich setze voraus, daß das Bett gut ist.
Combien voulez-vous de cet appartement-ci?	Wie theuer vermiethen Sie diese Wohnung?
Je ne saurais le louer à moins de cent francs par mois.	Ich kann sie nicht unter hundert Franken monatlich vermiethen.
Considérez que c'est ici un des plus beaux quartiers de la ville, où les maisons sont d'un prix exorbitant.	Bedenken Sie, daß dies eines der schönsten Stadtviertel ist, wo die Häuser übermäßig theuer sind.
La situation est très-agréable.	Die Lage ist sehr oder höchst angenehm.
Eh bien, je vous donnerai cent francs.	Gut denn, ich werde Ihnen hundert Franken geben.
Mais il me faut une cave et un endroit pour mettre le bois et le charbon.	Ich brauche aber auch einen Keller und ein Gelaß für das Holz und die Kohlen.
Cela va sans dire.	Das versteht sich von selbst.
Vous me fournirez du linge?	Sie liefern mir auch das Weißzeug?
Sans doute, Monsieur.	Ganz gewiß, mein Herr.
Vous aurez des draps blancs tous les huit jours, deux essuie-mains, une	Sie bekommen alle acht Tage frische Betttücher, zwei Handtücher, ein

nappe et une serviette tous les jours.	Tischtuch, und jeden Tag eine Serviette.
Vous avez des lieux à l'anglaise dans le corridor à gauche.	Sie haben einen geruchlosen Abtritt auf dem Flure oder auf dem Gange links.
A propos, ne puis-je pas être en pension chez vous?	Mir fällt ein, könnte ich mich nicht bei Ihnen in die Kost begeben?
Oui, Monsieur.	Ja wohl, mein Herr.
Vous trouverez ici une pension dont la table est bien servie et la société choisie.	Sie finden hier eine gut besetzte Tafel, oder einen gut besetzten Tisch, und eine ausgewählte Gesellschaft.
Combien prenez-vous par semaine?	Wie viel nehmen Sie wöchentlich?
A raison de huit cents francs par an.	Achthundert Franken jährlich.
A combien cela revient-il?	Wie viel macht das aus?
A quinze francs par semaine.	Fünfzehn Franken wöchentlich.
Je commencerai demain.	Ich werde morgen anfangen.
Que prenez-vous pour l'appartement et la pension ensemble?	Wie viel nehmen Sie für Wohnung und Kost zusammen?
Je viens de vous le dire. C'est au plus juste.	Wie ich eben gesagt habe, es ist der genaueste Preis.
Eh bien, le marché est conclu.	Gut, so ist die Sache richtig oder abgemacht.

Quand comptez-vous entrer dans votre logement ?	Wann gedenken Sie Ihre Wohnung zu beziehen?
Je me propose d'y venir coucher cette nuit.	Ich denke schon diese Nacht hier zu schlafen.
Faites en sorte que tout y soit prêt de bonne heure.	Richten Sie es so ein, daß Alles früh bereit sei.
Cela suffit, Monsieur.	Wie Sie wünschen, mein Herr.
Je vais donner des ordres en conséquence.	Ich werde die nöthigen Befehle ertheilen.
Vous pouvez venir quand il vous plaira.	Sie können kommen, wann Sie wollen.

—

Pour engager un domestique.	Um einen Bedienten zu nehmen.

—

J'ai appris par le maître de l'hôtel que Monsieur a besoin d'un domestique.	Ich habe durch den Haushofmeister erfahren, daß Sie einen Bedienten brauchen.
Oui, je cherche un valet de chambre qui ait servi en Angleterre.	Ja, ich brauche einen Kammerdiener, der in England gedient hat.
Je ne suis jamais allé en Angleterre, mais j'ai servi des Anglais sur le continent.	Ich bin niemals in England gewesen, aber ich war schon auf dem Festlande im Dienste von Engländern.
Je connais parfaitement le service.	Ich kenne die Bedienung aus dem Grunde.

Dites-moi ce que vous savez faire.	Sagen Sie mir, was Sie verstehen.
Je sais faire le service de la chambre, peigner et raser.	Ich kann den Kammerdienst, frisiren und rasiren.
Je sais servir à table, et en cas de besoin je pourrais, faire l'office de secrétaire.	Ich verstehe die Tafelbedienung u. könnte im Nothfalle Sekretärdienste verrichten.
De quel pays êtes-vous?	Was für ein Landsmann sind Sie?
Je suis Français.	Ich bin ein Franzose.
Êtes-vous marié?	Sind Sie verheirathet?
Non, Monsieur.	Nein, mein Herr.
Oui, Monsieur. Ma femme est en Allemagne.	Ja, mein Herr, meine Frau ist in Deutschland.
Savez-vous faire la cuisine?	Verstehen Sie die Küche?
Oui, Monsieur, et je sais faire toute sorte de pâtisseries.	Ja, mein Herr, ich kann alle Arten Backwerk machen.
Montez-vous à cheval?	Können Sie reiten?
A votre service, Monsieur. Je pourrais courir la poste et servir de courrier.	Zu dienen, mein Herr. Ich könnte Post reiten und als Courier dienen.
Avez-vous déjà voyagé?	Haben Sie schon gereiset?
J'ai fait plusieurs fois le voyage de France, d'Italie et d'Allemagne.	Ich habe mehrmals Frankreich, Italien u. Deutschland durchreiset.
Parlez-vous allemand, italien?	Sprechen Sie deutsch, italienisch?

Je l'entends, et je puis me faire entendre.	Ich verstehe es und kann mich verständlich machen.
Je connais les meilleurs hôtels, les poids, les mesures et les monnaies de toute l'Europe.	Ich kenne die besten Gasthöfe, die Gewichte, Maße und Münzen von ganz Europa.
Y a-t-il longtemps que vous êtes sans place?	Sind Sie schon lange ohne Stelle oder Dienst?
Il y a deux mois.	Seit zwei Monaten.
Que faites-vous depuis lors?	Was haben Sie seitdem getrieben?
Je suis valet de place.	Ich bin Lohndiener gewesen.
Pourquoi avez-vous été congédié?	Warum haben Sie Ihren Abschied erhalten?
Pourquoi avez-vous quitté votre maître?	Warum haben Sie Ihren Herrn verlassen?
Mon maître m'a congédié à cause d'un dérangement de fortune qui le forçait de restreindre ses dépenses.	Mein Herr verabschiedete mich, da die Zerrüttung seiner Vermögens-Umstände ihn zwang, die Ausgaben einzuschränken.
Etiez-vous resté longtemps avec lui?	Sind Sie lange bei ihm gewesen?
Deux ans et demi.	Dritthalb Jahr.
Voici son certificat. Si cela ne suffit pas, Monsieur peut prendre des informations de M***.	Hier ist sein Schein. Genügt Ihnen dies nicht, so können Sie bei Herrn*** Erkundigungen über mich einziehen.
Combien aviez-vous de gages?	Wie viel Lohn hatten Sie bei ihm?

Quels gages voulez-vous?	Wie viel Lohn verlangen Sie?
Six cents Francs par an, la nourriture et le logement.	Sechs hundert Franken jährlich, Kost und Wohnung.
Comme c'est pour voyager, quatre-vingts francs par mois, le logement et la nourriture.	Da ich reisen soll, achtzig Franken monatlich, nebst Wohnung und Kost.
C'est trop. Je ne donne pas cela.	Das ist zu viel. Ich will das nicht geben.
Pardonnez-moi Monsieur, il me semble que ces conditions sont très-modérées. Un valet de chambre n'est pas comme un domestique qui use la livrée de son maître.	Verzeihen Sie, mein Herr, mir scheinen diese Bedingungen sehr mäßig zu sein. Ein Kammerdiener ist nicht wie ein Bedienter, der die Livree seines Herrn abnützt.
Il en coûte beaucoup pour se vêtir et se tenir proprement.	Es kostet viel, sich zu kleiden und sich stets sauber zu halten.
Allons, je vous donnerai ce que vous demandez.	So sei es, ich werde Ihnen geben, was Sie verlangen.
Mais je vous recommande d'avoir du soin, et d'éviter la mauvaise compagnie.	Aber ich empfehle Ihnen Sorgfalt und Vermeidung böser Gesellschaft.
J'espère que Monsieur aura sujet d'être content de mon service.	Ich hoffe, mein Herr, daß Sie Ursache haben werden, mit mir zufrieden zu sein.

Nous verrons si vous tenez parole.	Wir werden sehen, ob Sie Wort halten.
Revenez demain, et je vous donnerai une réponse definitive.	Kommen Sie morgen wieder und ich werde Ihnen eine entscheidende Antwort geben.
Tenez vos affaires toutes prêtes, car je compte me mettre en route de suite.	Halten Sie Ihre Sachen bereit, denn ich bin Willens, mich sofort auf den Weg zu machen.

—

Pour prendre une domestique. / Um ein Dienstmädchen anzunehmen.

—

Vous me semblez bien jeune; quel âge avez-vous?	Sie scheinen mir sehr jung zu sein; wie alt sind Sie?
J'ai vingt-cinq ans.	Ich bin fünfundzwanzig Jahr alt.
Y a-t-il longtemps que vous êtes en service?	Ist es schon lange, daß Sie im Dienst sind?
J'ai commencé à seize ans.	Ich habe mit sechszehn Jahren angefangen.
Etes-vous restée longtemps avec votre dernière maîtresse?	Sind Sie lange Zeit bei Ihrer letzten Herrschaft gewesen?
Près de quatre ans.	Beinahe vier Jahre.
Pourquoi vous êtes-vous séparées?	Warum haben Sie sich von ihr getrennt?
Pourquoi avez-vous quitté cette place?	Warum haben Sie diesen Platz verlassen?

Parce que je n'ai pas voulu la suivre en pays étranger.	Weil ich sie nicht in das Ausland begleiten wollte.
Parce qu'elle me donnait trop peu de gages.	Weil sie mir zu wenig Lohn gab.
Parce que les enfants me donnaient trop à faire.	Weil die Kinder mir zu viel zu schaffen machten.
Les enfants ne vous plaisent donc pas?	Sie haben also die Kinder nicht gern?
Ils ne me déplaisent pas, Madame, quand ils sont tranquilles.	Ich habe sie nicht ungern, Madame, wenn sie artig oder wohlgezogen sind.
Savez-vous peigner, coiffer, laver du linge fin?	Können sie kämmen, frisiren, feine Wäsche waschen?
Savez-vous travailler à l'aiguille?	Verstehen Sie sich auf die Nadelarbeit?
Oui, Madame; je sais aussi faire des robes. Avant d'entrer au service, j'ai fait un an d'apprentissage chez une couturière.	Ja, Madame, ich kann auch Kleider machen. Bevor ich in Dienst gegangen bin, war ich, ein Jahr lang, bei einer Nätherin in der Lehre.
Savez-vous écrire?	Können Sie schreiben?
J'écris et je sais compter.	Ich kann schreiben und rechnen.
Savez-vous faire la cuisine?	Können Sie kochen?
Oui, Madame, à votre service. Je sais aussi faire la pâtisserie à l'anglaise.	Ja wohl, Madam, Ihnen zu dienen. Ich kann auch englisches Backwerk machen.

Avez-vous un certificat de votre dernière maîtresse?	Haben Sie einen Schein von Ihrer letzten Herrschaft?
Le voici.	Hier ist er.
Faites-le-moi voir.	Zeigen Sie mir ihn.
Avez-vous quelque personne respectable qui pourrait me donner des renseignements sur votre compte?	Können Sie mir eine achtbare Person nachweisen, die mir über Sie Auskunft geben könnte?
Madame peut s'adresser à madame —.	Sie können sich deshalb an Madam — wenden.
Combien voulez-vous de gages?	Wie viel Lohn verlangen Sie?
Madame — me donnait trois cents francs; mais maintenant j'en voudrais trois cent cinquante.	Madame — gab mir dreihundert Franken; ich möchte aber jetzt dreihundert und fünfzig haben.
C'est trop. Je vous donnerai autant qu'elle.	Das ist zu viel. Ich will Ihnen eben so viel geben als sie.
Je prie Madame de faire attention que trois cents francs sont peu de chose.	Ich bitte Madame zu bedenken, daß dreihundert Franken wenig Geld ist.
Ecoutez, nous commencerons à trois cents. Si je suis contente de vous, je vous en donnerai trois cent cinquante.	Wissen Sie was, wir wollen mit dreihundert anfangen. Wenn ich mit Ihnen zufrieden bin, so will ich Ihnen dreihundert und fünfzig geben.
Je vous recommande la propreté.	Ich empfehle Ihnen besonders Reinlichkeit.

Je ne veux pas non plus de visites chez moi.	Auch verbitte ich mir fremden Besuch im Hause.
Vous pourrez sortir deux fois par mois.	Sie können zweimal monatlich ausgehen.
Je ne veux pas de caquets avec la portière ni avec les autres domestiques.	Ich will keine Klatscherei mit der Pförtnerin, noch mit den andern Bedienten.
Si ces conditions vous plaisent, je vous prends à mon service.	Wenn diese Bedingungen Ihnen anstehen, so will ich Sie in meinen Dienst nehmen.
Je tâcherai de me conformer aux volontés de Madame, et de lui donner tout le contentement possible.	Ich werde mich bemühen, Ihren Wünschen nachzukommen und Ihnen Ursache zu geben, mit mir zufrieden zu sein.
—	—
Un marchand de tableaux.	Ein Gemäldehändler.
—	—
Si l'on croyait les marchands de tableaux sur parole, les chefs-d'œuvre des grands maîtres augmenteraient par milliers.	Wenn man den Gemäldehändlern auf's Wort glauben wollte, so nähmen die Meisterwerke großer Maler zu tausenden zu.
Je ne suis point de ces marchands-là, Monsieur.	Ich gehöre nicht zu dieser Klasse von Kaufleuten.
Le tableau que je vous présente est du Corrège, ainsi que le certifient les premiers artistes du pays.	Das Gemälde, welches ich Ihnen vorzeige, ist von Correggio, wie es die ersten Künstler des Landes bestätigen.

Veuillez lire sur cette notice l'histoire du tableau; vous trouverez le reste dans Vasari.	Lesen Sie gefälligst, in dieser Schrift, die Geschichte des Gemäldes; das Uebrige werden Sie in Vasari finden.
Et ce tableau-là, de qui est-il?	Von wem ist dieses Gemälde?
Les opinions sont partagées aut sujet du peintre; mais on s'accorde à trouver le tableau admirable.	Die Meinungen sind getheilt, alle aber stimmen darin überein, das Gemälde bewundernswerth zu finden.
Observez les attitudes de ces figures, leurs expressions de physionomie, et les plis des draperies.	Betrachten Sie die Stellungen dieser Figuren, den Ausdruck in ihren Zügen und den Faltenwurf.
Ce cheval en raccourci ne semble-t-il pas s'élancer hors du tableau?	Scheint dieses verkürzte Pferd nicht aus dem Gemälde herausspringen zu wollen?
Voici une loupe, Monsieur; examinez-le.	Hier ist eine Lupe, mein Herr, besehen Sie es.
Mais vous êtes dans l'erreur. C'est une copie de ...	Sie sind im Irrthum. Es ist eine Kopie von ...
Les plis de la draperie ont de la raideur.	Der Faltenwurf ist steif.
Le coloris est détestable.	Das Kolorit ist abscheulich.
Son principal mérite est dans la composition.	Sein Hauptverdienst besteht in der Auffassung.
Ce n'est qu'une étude d'élève.	Es ist nichts als eine Studie von einen Schüler.

En voici un qui a beaucoup de bon.	Hier iſt eines, an dem viel Gutes iſt.
La variété. des ombres indique le faire de Léonard de Vinci.	Die Abwechslung der Schatten deutet auf eine Arbeit von Leonhard da Vinci.
Ces tableaux sur bois sont de l'école vénitienne.	Dieſe Gemälde auf Holz ſind aus der venezianiſchen Schule.
Je ne le pense pas; car les Vénitiens peignaient sur du sapin.	Ich glaube es nicht, denn die Venezianer malten auf Fichtenholz.
Ces deux têtes de profil sont très-belles.	Dieſe beiden Köpfe im Profil ſind ſehr ſchön.
C'est un peintre qui a une manière trop sèche.	Der Maler hat eine zu trockne Manier.
Mais on ne peut lui refuser de la délicatesse et de la vivacité dans ce qu'il fait.	Man kann ihm aber nicht Zartgefühl und Lebhaftigkeit in ſeinen Bildern abſprechen.
Il a droit à des éloges tout particuliers pour la pureté de dessin, l'habileté de composition et la gracieuse harmonie qu'on voit dans toutes ses œuvres.	Er hat Anſprüche auf ganz beſonderes Lob in Hinſicht der Korrektheit der Zeichnung, der Gewandtheit in der Auffaſſung, und der anmuthigen Uebereinſtimmung in allen ſeinen Werken.
C'est un bon coloriste.	Er iſt ein guter Koloriſt.
Il entend très-bien le coloris.	Er verſteht ſich vortrefflich auf das Kolorit.
Il peint parfaitement à freques.	Die Freskobilder malt er ganz ausgezeichnet.

Pour la délicatesse des chairs il n'a pas son égal.	In der Zartheit des Fleisches hat er nicht seines Gleichen.
Cet enfant ne me plaît pas.	Dieses Kind gefällt mir nicht.
La perspective n'est pas exacte.	Die Perspective ist nicht genau, oder ist unkorrekt.
Il fait parfaitement le portrait.	Er ist ein sehr guter Porträtmaler.
Ses portraits ont la vogue.	Seine Porträts stehen in hohem Ruf.
Il fait très-bien le paysage.	Er ist ein guter Landschaftsmaler.
Il dépasse de beaucoup son maître.	Er übertrifft bei weitem seinen Meister.
Il a suivi l'école flamande.	Er hat sich nach der niederländischen Schule gebildet.
On ne peut mieux peindre.	Man kann nicht besser malen.
Il réussit egalement bien dans les marines.	Er malt mit gleichem Erfolge Seestücke.
J'ai vu des esquisses et des dessins à la plume de lui.	Ich habe Skizzen und Federzeichnungen von ihm gesehen.
Il imite habilement l'antique.	Er ahmt sehr geschickt die Alten nach.
Il a fait hommage à l'académie d'un tableau à la détrempe qui paraît être du quatorzième siècle.	Er hat der Akademie ein Gemälde in Wasserfarben überreicht, das aus dem vierzehnten Jahrhundert zu sein scheint.

Il a aussi peint sur cuivre.	Er hat auch auf Kupfer gemalt.

—

Le printemps. — Der Frühling.

—

Il me tardait d'être au printemps.	Ich sehnte mich recht nach dem Frühling.
Le printemps est la plus agréable des saisons.	Der Frühling ist die angenehmste Jahreszeit.
C'est la saison que j'aime le mieux.	Es ist die Jahreszeit, die ich am meisten liebe.
La nature est riante au printemps.	Die Natur ist im Frühling so lachend.
Tout semble renaître.	Alles scheint wieder aufzuleben.
Il fait ordinairement frais au printemps.	Gewöhnlich ist es kühl im Frühling.
Le soleil a fondu la neige qui couvrait les montagnes.	Die Sonne hat den Schnee geschmolzen, der auf den Bergen lag.
La chaleur commence à développer les germes des plantes.	Die Wärme fängt an, die Keime der Pflanzen zu entwickeln.
Les arbres sont tout blancs de fleurs.	Die Bäume sind ganz weiß von den Blüthen.
S'il ne vient pas de vent froid, il y aura beaucoup de fruit.	Wenn kein kalter Wind weht, so werden wir viel Obst haben.
La saison est bien avancée.	Die Jahreszeit ist sehr vorgerückt.
Il y aura beaucoup d'in-	Wir werden diesen Som-

sectes cette année, car l'hiver a été doux.

La saison est bien retardée.
Tous les fruits à noyau manqueront cette année-ci.
La gelée a fait beaucoup de tort au fruit.
Il fait un grand vent.
C'est le vent de l'équinoxe.

—

L'été.

—

Il fait aujourd'hui un jour d'été.
Nous n'avons pas eu d'été l'année dernière.

Je crains que nous n'ayons un été bien chaud cette année.
Il fait très-chaud.
Asseyons-nous sous cet arbre touffu; il donne un ombrage délicieux.

Je meurs de soif; je vais me désaltérer à ce ruisseau.

mer viel Insekten haben, denn der Winter ist sehr gelind gewesen.
Die Jahreszeit ist sehr verspätet.
Es wird in diesem Jahre an allem Steinobst Mangel sein.
Der Frost hat dem Obste großen Schaden zugefügt.
Es ist sehr windig.
Es ist der Wind der Nachtgleiche.

—

Der Sommer.

—

Heute ist ein wahrer Sommertag.
Wir haben vergangenes Jahr keinen Sommer gehabt.
Ich fürchte, wir werden dieses Jahr einen sehr heißen Sommer haben.
Es ist sehr heiß.
Setzen wir uns unter diesen belaubten Baum; er verbreitet einen angenehmen Schatten.
Ich vergehe vor Durst; ich werde mir den Durst in diesem Flusse löschen.

Ne buvez point d'eau froide; cela pourrait vous faire mal.	Trinken Sie nicht kaltes Wasser; es könnte Ihnen schaden.
N'importe, je ne suis point si délicat.	Das macht nichts; ich bin nicht so verzärtelt.
Les champs sont remplis de moissonneurs.	Die Felder sind mit Schnittern angefüllt.
Les foins sont déjà fauchés.	Das Heu ist schon gemäht oder abgemäht.
La récolte sera abondante.	Wir werden eine reiche Ernte haben.
Regardez ces épis; comme ils sont gros et bien remplis!	Sehen Sie diese Aehren an; wie dick und voll sie sind oder stehen.
Il y a déjà des blés de coupés.	Es ist schon einiges Getreide abgemäht.
Le temps est si chaud!	Die Witterung ist so heiß.
Je le crois bien; nous sommes dans la canicule.	Ich glaube es gern; wir sind in den Hundstagen.
Cette brise fait du bien.	Dieser kühle Wind thut Einem wohl.
Allons nous baigner à la rivière.	Wie wäre es, wenn wir uns im Flusse badeten?
Pardon; c'est encore trop tôt.	Es geht nicht an; es ist noch zu früh.
Irons-nous avant ou après dîner?	Wollen wir vor oder nach Tische gehen?
Il ne faut pas se baigner de suite après dîner.	Man muß sich nicht gleich nach dem Essen baden.

— —

L'automne.	Der Herbst.
L'automne est la saison des fruits.	Der Herbst ist die Jahreszeit der Früchte.
Rien n'est plus gai que les vignobles dans ce moment-ci.	Es gibt keinen gefälligeren Anblick als den der Weinberge in diesem Augenblick.
On doit récolter ici d'excellent vin.	Man muß hier köstlichen Wein ernten.
Voici un quuartier de vigne qni n'est pas encore vendangé.	Hier ist ein Weinberg, wo die Trauben noch nicht gelesen sind.
La récolte du raisin blanc se fait plus tard.	Der weiße Wein wird erst später geerntet.
Les agrément de l'automne vont bientôt finir.	Die Annehmlichkeiten des Herbstes werden bald aufhören.
Les jours décroissent beaucoup.	Die Tage werden bedeutend kürzer.
Les feuilles jaunissent et commencent à tomber.	Die Blätter werden gelb und fangen an zu fallen.
Nous n'avons plus à espérer que quelque beaux jours.	Wir haben nur noch auf wenige schöne Tage zu rechnen.
Les matinées et les soirées sont déjà assez froides.	Die Morgen und Abende sind schon ziemlich kalt.
Les soirées sont longues.	Die Abende sind lang.
On n'y voit presque plus à quatre heures du soir.	Um vier Uhr Abends kann man fast nichts mehr sehen.

Il faut de la lumière à cinq heures.	Man muß um fünf Uhr Licht anzünden.
Le feu commence à faire plaisir.	Das Feuer fängt an, Einem wohl zu thun.
On entend déjà croasser le corbeau.	Man hört schon die Raben krächzen.
L'hiver approche.	Der Winter naht.
Tant mieux. Le froid vaut mieux que ces brouillards qui suffoquent.	Desto besser. Die Kälte ist besser als diese erstickenden Nebel.

—

L'hiver. — Der Winter.

—

L'hiver se fait sentir cette année.	Der Winter macht sich in diesem Jahre fühlbar.
Nous voici en hiver.	Es ist Winter.
Je n'aime pas du tout l'hiver.	Ich liebe den Winter ganz und gar nicht.
En hiver tout languit.	Im Winter schmachtet Alles.
Je voudrais que l'hiver fût passé.	Ich wollte, daß der Winter vorbei wäre.
Pour moi, c'est bien différent; j'aime autant l'hiver que l'été.	Was mich betrifft, so denke ich anders; ich liebe den Winter wie den Sommer.
Comment peut-on aimer l'hiver?	Wie kann man nur den Winter lieben?
Les jours sont courts, le froid est insupportable.	Die Tage sind kurz, die Kälte ist unausstehlich.
On n'est bien qu'auprès du feu.	Man befindet sich nur beim Feuer wohl.

Ne vous plaignez pas. Le temps est beau; prenez de l'exercice, et vous vous trouverez aussi bien qu'en été.	Beklagen Sie sich nicht. Das Wetter ist schön; machen Sie sich Bewegung, und Sie werden sich eben so wohl befinden als im Sommer.
Allons faire une promenade en traîneau. Le temps est favorable, il n'a pas encore gelé si fort depuis plusieurs années.	Fahren wir im Schlitten spazieren. Die Witterung ist günstig; seit mehren Jahren hat es noch nicht so stark gefroren.
Vous souvenez-vous du grand hiver? La gelée dura presque trois mois.	Erinnern Sie sich des strengen Winters? Der Frost dauerte beinahe drei Monate.
Oui, mais celui-ci est bien rude aussi.	Ja wohl, aber dieser ist auch sehr hart.
Savez-vous patiner?	Können Sie Schlittschuh laufen?
Je ne sais pas, mais j'aime à voir patiner, quoique je craigne d'être témoin de quelque accident.	Ich kann nicht, aber ich sehe sehr gern Schlittschuh laufen, obgleich ich befürchte, Zeuge eines Unfalls zu werden.
Il n'y a pas de danger maintenant. La glace est très-forte.	Es hat jetzt keine Gefahr. Das Eis ist sehr dick oder trägt sehr gut.
Allons, allons, venez. Le coin du feu est bon quand il neige.	Kommen Sie nur. Es ist ein köstliches Ding, beim Feuer zu sitzen, wenn es schneit.

Couvrez-vous bien et sortons.	Ziehen Sie sich warm an, und lassen Sie uns ausgehen.
Les jours commencent à croître.	Die Tage fangen an zuzunehmen.
Le temps s'adoucit.	Die Witterung wird gelinder.
Le soleil commence à prendre de la force.	Die Sonne fängt an mehr zu wärmen.
Il fait un temps de printemps.	Es ist ein schönes Frühlingswetter.
Pourtant cette nuit il a gelé blanc.	Indessen hat es diese Nacht noch gereift.
Les routes sont couvertes de verglas.	Die Wege sind mit Glatteis überdeckt.
La rivière charrie des glaçons.	Der Fluß treibt Eisschollen.
Il commence à dégeler.	Es fängt an zu thauen.
Le temps est très-doux. On peut dire que l'hiver est passé.	Die Witterung ist sehr sanft. Man kann sagen, daß der Winter vorbei ist.

—

Un potager. / Ein Küchengarten.

—

1. Les fruits. / 1. Obst.

Voulez-vous faire un tour dans le jardin potager?	Wollen Sie etwas im Küchengarten umhergehen?
Volontiers.	Sehr gern.
Quel bel espalier?	Welches schönes Spalier!
Les fraises sont en pleine saison.	Die Erdbeeren sind vollkommen reif.

Les abricotiers promettent beaucoup cette année.	Die Aprikosen, scheint es, werden dieses Jahr gut gerathen.
Quelle quantité de prunes il y a!	Was für eine Menge Pflaumen da sind!
Et des cerises, en avez-vous beaucoup?	Haben Sie auch viel Kirschen?
Elles ont manqué en général.	Sie sind im Allgemeinen nicht gerathen.
J'espère qu'il y aura beaucoup de pêches, de noix et d'amandes.	Ich hoffe, daß es viel Pfirsiche, Nüsse u. Mandeln geben wird.
C'est ce qu'il me semble; mais je n'ai dans mon potager ni noyer ni amandier.	Ich denke so, aber ich habe weder Nuß- noch Mandelbäume in meinem Küchengarten.
Les poiriers et les pommiers en plein vent n'ont pas porté cette année.	Die Birn- und Apfelbäume im Freien haben dieses Jahr nicht getragen.
Que pensez-vous de la vigne?	Was halten oder was denken Sie von dem Wein?
Il est encore trop tôt pour en juger.	Es ist noch zu früh, um darüber zu urtheilen.
Le raisin de ce pays-ci a de la réputation.	Die hiesigen Weinbeeren stehen in gutem Ruf.
Votre vigne est dans une belle exposition.	Ihr Weinberg hat eine herrliche Lage.
Mon raisin mûrit toujours avant les autres.	Mein Wein ist immer früher reif, als der der Andern.

2. Les légumes.	2. Gemüse.
Allons voir les légumes.	Lassen Sie uns die Gemüse in Augenschein nehmen.
Quelle quantité de choux!	Was für eine Menge Kohl!
Nous en consommons beaucoup dans la maison.	Wir verbrauchen sehr viel für das Haus.
Vous avez aussi des choux-fleurs.	Sie haben ja auch Blumenkohl.
Voici un beau plan d'asperges.	Da ist ein schönes Spargelbeet.
Ces pois sont déjà en fleur.	Diese Erbsen blühen schon, stehen schon in der Blüthe.
J'en ai en cosse dans un autre endroit.	An einem andern Platze habe ich Schotenerbsen.
Avez-vous planté des haricots?	Haben Sie Bohnen gepflanzt oder gesäet?
J'en ai qui sont hors de terre.	Ich habe welche, die schon aus der Erde hervorgeschossen.
J'en ai de levés.	Ich habe welche, die aufgegangen sind.
Qu'avez-vous là?	Was haben Sie dort?
C'est de l'ognon.	Es sind Zwiebeln.
Avez-vous des poireaux et de l'ail?	Haben Sie Schnittlauch und Knoblauch?
C'est indispensable.	Das ist unerläßlich.
Ce carré est rempli d'épinards.	Dieses Beet steht voll Spinat.
Dans l'autre il y a des artichauts.	Im andern sind Artischokken.

Et ici à ma droite?	Und hier zu meiner Rechten?
Ce sont des fèves, et plus loin des carottes.	Sind Bohnen und weiter hin Mohrrüben.
Je vois que vous avez toute espèce de salade.	Ich sehe, Sie haben alle Arten Salat.
J'ai de la laitue, de la romaine et de la chicorée.	Ich habe Lattich, römischen Lattich, und Cichorien.
Vous n'avez pas de céleri?	Sie haben keinen Sellerie?
Pardonnez-moi, derrière ces fraises il y en a autant que vous en pouvez désirer.	Verzeihen Sie, hinter diesen Erdbeeren ist soviel als Sie nur irgend wünschen können.

—

Un jardin. / Ein Garten.

—

Votre jardin est parfaitement tenu.	Ihr Garten ist sehr gut gehalten.
Il est impossible de voir un jardin mieux soigné.	Es ist unmöglich, einen besser gehaltenen Garten zu sehen.
Votre jardinier mérite des éloges.	Ihr Gärtner verdient alles Lob.
J'en suis fort content, il entend son affaire à merveille.	Ich bin sehr mit ihm zufrieden, er versteht seine Sache ganz vortrefflich.
Venez voir ces fleurs.	Sehen Sie diese Blumen.
Elles sont magnifiques, de toute beauté.	Sie sind prächtig, wunderschön.

Les fleurs viennent en abondance cette année-ci.	Es ist ein Ueberfluß an Blumen in diesem Jahre.
Les narcisses fleuriront bientôt.	Die Narzissen werden bald blühen.
Dans ce petit parterre, il y a des tulipes et des jacinthes.	In diesem kleinen Beete sind Tulpen und Hyacinthen.
Comment nommez-vous ces fleurs?	Wie nennen Sie diese Blumen hier?
Celle-ci est un œillet, l'autre est un renoncule.	Diese ist eine Nelke, die andere eine Ranunkel.
Permettez-moi de faire un bouquet.	Erlauben Sie mir einen Strauß zu binden.
Très-volontiers, et je vais vous aider.	Herzlich gern, ich werde Ihnen helfen.
Prenons d'abord des roses.	Zuerst wollen wir Rosen nehmen.
Mettez-y des violettes doubles.	Thun Sie auch doppelte Veilchen dazu.
N'oubliez pas le géranium qui sent si bon.	Vergessen Sie nicht den Geranium, der so gut riecht.
Quoique sans odeur, le dahlia plaît à l'œil; j'en ai de toutes les couleurs.	Die Dahlie oder die Georgine, obgleich geruchlos, gefällt dem Auge; ich habe deren von allen Farben.
Aimez-vous les œillets?	Haben Sie die Nelken gern?
Oui, leur vue; car leur odeur ne me plaît pas.	Ja, wegen ihres Anblicks, denn ihr Geruch gefällt mir nicht.

Voici un bouquet charmant.	Hier ist ein schöner Strauß.
Il n'y manque que du seringat.	Es fehlt nur noch etwas wilder Jasmin.
Je vous remercie de tout mon cœur.	Ich danke Ihnen von ganzem Herzen.

—

La campagne.	Das Land.

—

Enfin, voici le mois de mai arrivé; la mauvaise saison est passée.	Endlich ist der Mai gekommen, die schlimme Jahreszeit ist vorüber.
Je puis donc enfin contenter mes désirs de campagne.	Ich kann also meine Sehnsucht nach dem Lande befriedigen.
Demain je pars pour la campagne.	Morgen reise ich auf das Land.
La campagne a pour moi un attrait singulier.	Das Land hat für mich einen ganz besondern Reiz.
Je serais désolé de passer à la ville la plus belle saison de l'année.	Es thäte mir in der Seele weh, die schönste Zeit des Jahres in der Stadt zuzubringen.
J'étouffe, renfermé dans l'interieur de la ville.	Ich ersticke, wenn ich in der Stadt eingeschlossen bin.
Allez-vous loin?	Gehen Sie weit?
Je vais à ...	Ich gehe nach ...
J'espère que le changement d'air me rendra la santé.	Ich hoffe, daß die Veränderung der Luft meine Gesundheit wieder herstellen soll.

Quels attraits dans un beau lever de soleil, dans une colline vaporeuse!	Welcher Zauber liegt im Sonnenaufgange in mit Nebel umzogenen Hügeln!
Ces foins sont magnifiques.	Dieses Heu ist sehr schön.
On se hâte de les couper, on craint la pluie.	Man beeilt sich es zu mähen, weil man Regen fürchtet.
Qu'il y a de fleurs cette année! l'air en est embaumé.	Wie viel Blumen es in diesem Jahre gibt! die Luft ist mit Wohlgerüchen angefüllt.
J'espère que les fruits donneront.	Ich hoffe, daß wir viel Obst bekommen werden.
Que l'air de la campagne est pur et bienfaisant!	Wie rein und wohlthuend die Landluft ist!
C'est à la campagne que l'on jouit de la véritable liberté.	Nur auf dem Lande genießt man einer wahren Freiheit.

—

La promenade. — Der Spaziergang.

—

Voilà une belle journée.	Es ist ein schöner Tag.
On ne saurait avoir un plus beau jour pour se promener.	Wir könnten keinen schönern Tag zum Spazierengehen finden.
Voulez-vous que nous allions faire un tour de promenade?	Wollen wir einen Spaziergang machen?
Allons prendre l'air.	Lassen Sie uns etwas frische Luft schöpfen.

Allons faire un petit tour.	Machen wir einen Ausflug.
Avec grand plaisir.	Mit vielem Vergnügen.
Je le veux bien.	Sehr gern.
Je suis à vous dans la minute.	Ich bin in einer Minute bei Ihnen.
Je suis à vos ordres.	Ich stehe zu Ihrem Befehl.
Nous partirons quand vous voudrez.	Wir gehen, wann Sie wollen, wann es Ihnen gefällig ist.
De quel côté irons-nous?	Wohin wollen wir gehen?
Allons du côté de la rivière.	Nach dem Flusse zu.
Les bords de la rivière sont charmants.	Die Ufer des Flusses sind reizend.
Si nous nous promenions à cheval?	Wie wäre es, wenn wir spazieren ritten?
Qu'en pensez-vous?	Was meinen Sie dazu?
Si ces dames veulent être de la partie, nous prendrons la voiture.	Wenn die Damen von der Partie sein wollen, so nehmen wir einen Wagen.
Je crains qu'il ne fasse trop de poussière sur la route; il fait si sec.	Ich fürchte, es wird auf der Landstraße zu staubig sein; es ist so trocken.
Ayons soin de nous munir de parapluies, crainte de mauvais temps.	Versehen wir uns mit Regenschirmen, es könnte schlechtes Wetter werden.
Nous pouvons aller à.... par le bateau à vapeur.	Wir können auf dem Dampfschiff nach . . . fahren.
Et revenir de même.	Und eben so zurückkommen.

Voilà une excellente idée.	Das ist ein guter Einfall.
Cette promenade est fort agréable.	Diese Spazierfahrt ist sehr angenehm.
Voilà un voyage bien rapidement fait.	Das ist eine schnelle Reise oder Fahrt gewesen.
Maintenant allons par ce petit chemin.	Jetzt wollen wir diesen Fußweg einschlagen.
Préférez-vous traverser ce champ?	Ziehen Sie es vor, über dieses Feld zu gehen?
Cela vaudrait mieux; nous serions à l'abri du soleil.	Es würde besser sein, wir werden so vor der Sonne geschützt sein.
Cet endroit-ci est délicieux; reposons-nous un peu.	Dieser Platz ist köstlich, ruhen wir ein wenig aus.
Asseyons-nous sur l'herbe.	Setzen wir uns in das Gras.
Elle est trop humide.	Es ist zu feucht.
Entrons dans ce bois.	Gehen wir in dieses Gehölz.
Ici nous pouvons nous promener toujours à l'ombre.	Hier können wir stets im Schatten spazieren.
Allons par ce sentier.	Schlagen wir diesen Pfad ein.
C'est le plus court chemin pour retourner à la maison.	Es ist der kürzeste Weg, um nach Hause zu gehen.
Les arbres forment un berceau impénétrable aux rayons du soleil.	Die Bäume bilden eine den Sonnenstrahlen unzugängliche Laube.
Il n'est pas tard.	Es ist nicht spät.

J'ai envie de rentrer de bonne heure.	Ich habe Lust früh nach Hause zu gehen.
Je suis déjà las.	Ich bin schon müde.
Je ne saurais vous suivre.	Ich kann Ihnen nicht nachkommen.
N'allez pas si vite.	Gehen Sie nicht so schnell.
Nous n'avons que pour une demi-heure de marche.	Wir haben nur eine halbe Stunde Weges.
Repassons la rivière.	Gehen wir wieder über den Fluß.

—

La chasse. — Die Jagd.

—

Voici un beau pays de chasse.	Das ist eine schöne Gegend für die Jagd.
Y trouve-t-on du canard sauvage?	Findet man hier wilde Enten?
Que de gibier nous y avons tué l'année dernière!	Wie viel Wild haben wir vergangenes Jahr hier geschossen!
Emmenons les chiens courants, dans le cas où nous rencontrions quelques lièvres.	Nehmen wir die Windhunde mit, falls wir auf Hasen stoßen oder falls wir Hasen antreffen sollten.
Le temps ne me paraît guère favorable.	Das Wetter scheint mir nicht sehr günstig.
Le gibier ne tiendra pas.	Das Wild wird nicht stehen.
Chasserons-nous au bois ou en plaine?	Wollen wir im Walde oder auf dem Felde jagen?

Quel bon chien vous avez là!	Sie haben einen guten Hund!
Il m'a fait hier des arrêts superbes.	Er hat sich gestern sehr schön gestellt.
Le mien n'est pas si bien dressé.	Der meinige ist nicht so gut abgerichtet.
Êtes-vous toujours content de votre fusil à deux coups?	Sind Sie immer mit Ihrer Doppelflinte oder mit Ihrer Doppelbüchse zufrieden?
De quel numéro vous servez-vous?	Welcher Nummer bedienen Sie sich?
Du six.	Der Nummer sechs.
C'est trop; vous abîmez le gibier.	Das ist zu dick; Sie verderben das Wildpret.
J'ai oublié ma cendrée.	Ich habe mein Vogelschrot vergessen.
En voici. Vous me donnerez quelques bourres.	Hier ist welches. Geben Sie mir etliche Ladungen.
Chargeons nos fusils.	Laden wir unsere Gewehre.
Avez-vous beaucoup tué cette année?	Haben Sie dieses Jahr viel geschossen?
Pas beaucoup; vous savez que je ne suis pas grand chasseur.	Nicht sehr viel; Sie wissen, daß ich kein großer (kein besonderer) Schütze bin.
Chut! Oscar a découvert quelque chose; le voilà en arrêt. Tout beau! C'est un perdreau.	Pst! Oskar hat etwas aufgespürt; er stellt sich. Steh! Es ist ein junges Rebhuhn.
Cherche! Apporte!	Such! bring schön!
Il y a une compagnie de perdrix dans cette luzerne-là.	In jenem Kleefelde steckt ein Flug Rebhühner.

Allons-y.	Gehen wir hin.
Faites quêter votre chien.	Lassen Sie Ihren Hund spüren.
Il n'est pas sur la voie.	Er ist nicht auf der Spur.
Laissez-le faire; tenez! c'est dommage qu'elles soient parties si loin.	Lassen Sie ihn nur gehen; sehen Sie! wie Schade, daß sie so weit weggeflogen sind.
Entrons dans cette remise où elles se sont abattues.	Gehen wir in die Remise, wo sie sich niedergelassen haben.
Prenez garde; c'est gardé.	Es ist eine Schonung.
Tirez le faisan.	Schießen Sie den Fasan.
Il s'est abattu dans ces buissons.	Er ist in diesen Busch gefallen.
Ce serait dommage de le perdre.	Es wäre Schade, ihn zu verlieren.
Mon chien va le faire partir.	Mein Hund wird ihn aufjagen.
J'ai manqué une bécassine.	Ich habe eine Schnepfe gefehlt.
Voulez-vous que nous nous reposions un peu dans ce fossé, pendant que les rabatteurs vont nous ramener le gibier?	Wollen wir uns etwas in diesem Graben ausruhen, während die Treiber uns das Wild zutreiben?
Avec plaisir; la chaleur est extrême.	Mit Vergnügen, die Hitze ist sehr groß.
J'irai ce soir me mettre à l'affût dans les roches; le garde-chasse m'a dit qu'il y avait des lapins en quantité.	Ich werde diesen Abend in die Felsen auf den Anstand gehen, der Hägereiter hat mir gesagt, daß dort Kaninchen in Menge sind.

Entendez-vous ce coup de fusil?	Hören Sie schießen oder diesen Flintenschuß?
C'est Louis qui tire aux oiseaux.	Es ist Ludwig, er schießt nach Vögeln.
Voici encore un piége; c'est un véritable fleau que ces braconniers! que j'en attrape un!	Wieder eine Falle; diese Wilddiebe sind eine wahre Landplage. Wenn mir nur einer unter die Hände fiele!
On entend le son du cor dans le lointain.	Man hört das Schmettern des Hornes aus der Ferne.
Oui; c'est M.*** qui chasse le loup.	Ja, es ist Herr ***, der auf Wölfe Jagd macht.
On en a signalé plusieurs dans les bois de...	Man hat mehre in dem ...er Walde bemerkt.
M.*** a une meute nombreuse.	Herr *** hält eine zahlreiche Koppel Jagdhunde.
Il a une vingtaine de limiers parfaits.	Er hat mehr als zwanzig schöne Jagdhunde.
La chasse est sa passion.	Die Jagd ist seine Leidenschaft.
Il agrandit sa chasse tous les ans.	Er vergrößert seine Jagd alle Jahre.
Nous allons rentrer à la maison par le bord de l'étang.	Wir wollen längs des Teiches nach Hause zurückgehen.
Très-volontiers; voilà la nuit qui s'approche, et je sens un appétit de chasseur.	Sehr gern, die Nacht bricht herein, und ich habe einen wahren Wolfshunger.

Jean, prenez ce gibier.	Johann, nimm dieses Wildpret.
Déchargeons nos fusils avant de rentrer.	Ziehen wir vorher die Ladung aus unsern Büchsen.

—

La pêche.	Der Fischfang.
Aimez-vous la pêche?	Fischen Sie gern?
C'est ma passion.	Es ist meine Leidenschaft.
Où pêcherons-nous? dans l'étang ou dans la rivière?	Wo wollen wir fischen? im Teich oder im Flusse?
L'étang est très-poissonneux.	Der Teich ist sehr fischreich.
Pêchez-vous à la ligne?	Fischen Sie mit der Angel?
C'est un passe-temps bien cruel et qui pourtant me plaît, je l'avoue.	Es ist ein sehr grausamer Zeitvertreib, der mir aber, ich gestehe es, gefällt.
Nous pourrions pêcher à la ligne dans l'étang pendant la chaleur du jour, et ce soir nous leverions les filets.	Während der großen Tageshitze könnten wir im Teiche angeln, und Abends die Netze herausnehmen.
Je pêche quelquefois au filet dans la rivière.	Ich fische manchmal im Fluß, mit der Angel.
Avec l'épervier, on a l'avantage de prendre de gros poissons.	Mit dem Wurfgarne hat man den Vortheil, große Fische zu fangen.
Quelles espèces de poissons avez-vous ici?	Was für Fischarten haben Sie hier?

Nous avons des brochets, et des carpes en abondance.	Wir haben Hechte und Karpfen im Ueberfluß.
Voici des hameçons de plusieurs sortes, et des vers pour amorcer.	Hier sind mehre Sorten Angeln und Regenwürmer, um die Fische herbeizulocken.
Le poisson mord bien à l'hameçon.	Die Fische beißen gut an.
J'ai pêché un brochet.	Ich habe einen Hecht gefangen.
Et moi une petite carpe.	Und ich einen kleinen Karpfen.
Attendez ; ça mord encore.	Halt! Da beißt noch einer.
En effet, voici un belle tanche.	In der That, das ist eine schöne Schleie.
Jetez votre ligne.	Werfen Sie Ihre Angel aus.
Elle n'est pas prête ; jetez la vôtre.	Sie ist noch nicht in Ordnung, werfen Sie die Ihrige aus.
Cela va bien ; voilà une perche.	Das geht gut; da ist ein Bars oder Barsch.
Vous êtes fort adroit à la ligne ; mais moi je n'y entends rien.	Sie sind ein sehr geschickter Angler; aber ich verstehe mich nicht darauf.
En ce cas, pêchez au filet.	In diesem Falle fischen Sie mit dem Netz.
Cela vaudra mieux. Allons.	Das wird besser sein. Vorwärts.
Retirez ; vous avez fait	Ziehen Sie zurück; Sie

là un bon coup de filet.

haben da einen guten Zug gethan.

Voilà des goujons, des barbilons, des anguilles; il y a aussi des écrevisses.

Da sind Gründlinge, kleine Barben, Aale; es sind auch einige Krebse darin.

Vite, à la maison; il n'y a rien de meilleur qu'une friture de poissons frais.

Jetzt rasch nach Hause; es gibt nichts Besseres als frische Backfische.

—

Pour visiter la ville.

Um die Stadt zu besehen.

—

Faites-moi le plaisir de me dire où je pourrais trouver un cicérone pour visiter la ville.

Erzeigen Sie mir die Gefälligkeit, mir zu sagen, wo ich einen Führer rer finden kann, um die Stadt zu besehen.

Si ma compagnie peut vous être agréable, je me ferai un véritable plaisir de vous servir moi-même de guide.

Wenn meine Gesellschaft Ihnen angenehm sein könnte, würde ich mir ein Vergnügen daraus machen, Ihnen selbst als Führer zu dienen.

J'accepte votre offre avec reconnaissance, pourvu que cela ne vous dérange pas trop.

Ich nehme dieses Anerbieten mit Vergnügen an, vorausgesetzt, daß es Ihnen nicht zu viel Störung macht.

Usez de moi sans cérémonie. Je vais d'abord vous montrer le chemin

Machen Sie keine Komplimente mit mir. Zuerst werde ich Ihnen den

de la promenade publique.	Weg nach dem öffentlichen Spaziergang zeigen.
Ayez la bonté de prendre le chemin le plus facile à reconnaître, afin que je ne me trompe pas quand je voudrais y aller seul.	Zeigen Sie mir gefälligst den am leichtesten zu findenden Weg, damit ich mich nicht verlaufe, wann ich allein ausgehen will.
Én sortant de cette rue-ci, prenez le quai à droite; quand vous serez au bout, vous trouverez une rue très-large qui vous conduira à la place publique, et là, vous verrez la rue qui aboutit tout droit à la promenade.	Wann Sie aus dieser Straße herauskommen, wenden Sie sich rechts nach dem Quai; am Ende desselben werden Sie eine sehr breite Straße treffen, die nach dem öffentlichen Platze führt, und dort werden Sie die Straße sehen, die gradezu an die Promenade stößt.
Le pont est très-beau; il a neuf arches.	Die Brücke ist sehr schön; sie hat neun Bogen.
Il est très-plat, et les trottoirs sont très-larges.	Sie ist sehr eben, und die Fußwege sind sehr breit.
On va en construire un suspendu plus bas.	Man wird in Kurzem weiter unten eine Kettenbrücke bauen.
De l'autre côté de la rivière est un faubourg rempli de fabriques.	Jenseits des Flusses ist eine mit Fabriken angefüllte Vorstadt.
Les anciennes fortifications ont été reportées plus loin.	Die ehemaligen Festungswerke sind weiter hin verlegt worden.

Les rues sont alignées et bien pavées.	Die Straßen sind schnurgrade und gut gepflastert.
Elles sont aussi fort propres; les eaux s'écoulent par les égouts, et les ordures sont soigneusement enlevées chaque jour.	Sie sind auch sehr rein; das Wasser fließt durch Abzugs-Kanäle ab, und der Unrath wird jeden Tag sorgfältig weggeschafft.
La ville est, à ce que je vois, toute sur la rive droite du fleuve.	Die Stadt liegt, wie ich sehe, ganz und gar nach dem rechten Ufer des Flusses.
Combien a-t-elle de circuit?	Wie viel hat sie im Umfang?
Deux lieues; et elle est fort peublée.	Zwei Meilen; und sie ist stark bevölkert.
On l'a beaucoup embellie depuis trois ans.	Man hat sie, seit drei Jahren, bedeutend verschönert.
La cathédrale est ouverte; entrons-y.	Der Dom steht offen; lassen Sie uns hineingehen.
C'est un chef-d'œuvre d'architecture gothique.	Es ist ein Meisterwerk altdeutscher Baukunst.
Remarquez la beauté du chœur, le buffet d'orgues et le banc d'œuvre.	Bemerken Sie die Schönheit des Chors, das Orgelgehäuse und den Kirchenvorsteherstuhl.
Les sculptures sont admirables.	Die Bildhauerarbeiten sind bewunderungswürdig.
Voyez ces belles statues en albâtre et celle de la Vierge en argent.	Sehen Sie diese schönen Statuen von Alabaster, und die silberne Statue der heiligen Jungfrau.

Les peintures sur vitraux sont parfaites.	Die Glasmalerei ist ganz ausgezeichnet.
C'est dommage que la chaire soit de si mauvais goût.	Schade, daß die Kanzel in so schlechtem Styl gebaut ist.
Le clocher est d'une hauteur prodigieuse.	Der Kirchthurm ist ungeheuer hoch.
La façade est moderne.	Die Vorderseite ist neu.
La fontaine qui est au milieu de la place est très élégante.	Der Springbrunnen, in der Mitte des Platzes, ist sehr zierlich.
Si cela ne vous dérange pas, allons voir maintenant les autres curiosités, telles que la monnaie, la bibliothèque, le théâtre, le musée.	Wenn ich Sie nicht abhalte, so wollen wir jetzt die andern Merkwürdigkeiten, wie die Münze, die Bibliothek, das Theater uud das Museum besehen.

—

Un cicérone. — Ein Führer.

—

Voulez-vous m'accompagner pour visiter la ville?	Wollen Sie mich begleiten, um die Stadt zu besehen?
Monsieur, je suis à vos ordres.	Mein Herr, ich stehe zu Ihren Diensten.
Combien faut-il de temps pour voir toutes les curiosités de cette capitale?	Wie viel Zeit braucht man, um alle Merkwürdigkeiten dieser Stadt zu besehen?
Cela dépend du goût du voyageur.	Das hängt von dem Geschmack des Reisenden ab.

Vous occupez-vous de beaux arts? Vous entendez-vous en peinture, en sculpture? Excusez-moi de vous faire ces questions.	Beschäftigen Sie sich mit schönen Künsten? Verstehen Sie die Malerei, Bildhauerei? Entschuldigen Sie, daß ich Ihnen diese Fragen vorlege.
Je ne suis pas artiste; mais je sais apprécier le beau.	Ich bin kein Künstler, aber ich weiß das Schöne zu schätzen.
S'il en est ainsi, il vous faudra au moins quinze jours.	Wenn dem so ist, brauchen Sie wenigstens vierzehn Tage.
En prenant une voiture, il me semble qu'on pourrait en finir plus vite.	Mir scheint, daß ich, wenn ich einen Wagen nähme, schneller damit fertig werden könnte.
Pardon, Monsieur; dans une ville comme celle-ci, il faut aller à pied. A chaque pas il se trouve quelque chose de curieux.	Verzeihen Sie, mein Herr, in einer Stadt wie diese, muß man zu Fuß gehen. Bei jedem Schritt stößt man auf etwas Merkwürdiges.
Combien désirez-vous par jour pour votre peine?	Wie viel verlangen Sie auf den Tag für Ihre Bemühung?
Oh, Monsieur, vous me donnerez quinze écus pour la quinzaine, et la gratification que vous voudrez.	O, mein Herr, geben Sie mir fünfzehn Kronenthaler für die vierzehn Tage, und ein kleines Geschenk nach Ihrem Gutdünken.
Peste! quinze écus font	Oho, fünfzehn Kronen-

plus de quatre-vingts francs.

C'est trop en vérité.

Pardon, Monsieur; ma demande est très-modérée. Veuillez considérer que si nous autres pauvres diables, nous ne gagnons pas quelque chose dans la bonne saison, il nous faut mourir de faim dans la mauvaise, lorsqu'il n'y a plus d'étrangers en ville.

Je vous donnerai ce que vous désirez, à condition que vous ne me serez pas perdre mon temps inutilement.

Soyez tranquille à cet égard. Je suis honnête homme. et je tâcherai de mériter vos bonnes grâces.

Venez demain à huit heures.

Je serai prêt à vous suivre.

—

thaler machen mehr als achtzig Franken aus.

Das ist viel zu viel.

Verzeihen Sie mein Herr, meine Forderung ist sehr gering. Bedenken Sie gütigst, daß, wenn wir arme Teufel nichts in der schönen Jahreszeit verdienen, wir in der schlechten vor Hunger umkommen müßten, weil es alsdann keine Fremden mehr in der Stadt gibt.

So will ich Ihnen geben, was Sie verlangen, jedoch unter der Bedingung, daß Sie mich keine Zeit verlieren lassen.

Darüber seien Sie ruhig. Ich bin ein ehrlicher Mann, und werde mich bemühen, Ihr Wohlwollen zu verdienen.

Kommen Sie morgen um acht Uhr.

Ich werde mich fertig halten, um mit Ihnen auszugehen.

—

Un théâtre.	Ein Theater.
Allez-vous ce soir au spectacle?	Gehen Sie diesen Abend ins Theater?
J'ai grande envie d'y aller.	Ich habe große Lust, hin zu gehen.
A quel spectacle irons-nous?	In welches wollen wir gehen?
Nous irons, si vous voulez, à...	Wenn Sie meinen, so wollen wir in... gehen.
Je serais charmé d'y aller avec vous.	Es würde mir angenehm sein, mit Ihnen hin zu gehen.
Avez-vous des billets?	Haben Sie Billette?
Je puis en avoir deux de premières loges.	Ich kann zwei erste Rang-Logen haben.
J'aimerais mieux aller au parterre.	Ich möchte lieber in's Parterre gehen.
Prenons deux stalles, une loge.	Nehmen wir zwei Sperrsitze, eine Loge.
Savez-vous quelle pièce on joue ce soir?	Wissen Sie, was für ein Stück man heut spielt?
Avez-vous vu l'affiche?	Haben Sie den Zettel gesehen?
On donne ce soir une nouvelle pièce.	Man spielt heut Abend ein neues Stück.
Quel titre a-t-elle?	Wie heißt es?
Quel est l'auteur de cette pièce?	Wer ist der Verfasser dieses Stückes?
Les portes ne sont pas encore ouvertes.	Die Thüren sind noch nicht auf oder geöffnet.
Il y a déjà foule.	Es sind schon viele Leute da.

Prenons notre rang.	Stellen wir uns in die Reihe.
Avez-vous les billets ?	Haben Sie die Billette?
Les voici. Entrons.	Hier sind sie. Gehen wir hinein.
Je n'ai jamais vu la salle si pleine.	Ich habe das Haus nie so voll gesehen.
Il y a beaucoup de beau monde dans les loges.	Die Logen sind mit Personen aus der feinen Welt angefüllt.
Que dites-vous de cette salle ?	Was sagen Sie zu diesem Saale?
Je préfère la salle…	Ich ziehe den … vor.
Ne parlez pas si haut.	Sprechen Sie nicht so laut.
On va bientôt commencer.	Man wird bald anfangen.
On lève la toile.	Der Vorhang geht auf.
Cette ouverture est fort belle.	Diese Ouverture ist sehr schön.
L'orchestre est parfaitement conduit.	Das Orchester ist so gut dirigirt.
Les décorations sont magnifiques.	Die Dekorationen sind prächtig.
Que pensez-vous de la nouvelle débutante?	Was sagen Sie zu der neu auftretenden Schauspielerin?
Elle a beaucoup de grâce.	Sie hat viel Grazie.
Elle a un physique agréable et un organe charmant.	Sie hat ein angenehmes Aeußere, eine sanfte Stimme.
Qui est-ce qui fait le premier rôle?	Wer spielt die Hauptrolle?
Qui joue le rôle de…?	Wer spielt die … Rolle?

Ce rôle est fort difficile.	Diese Rolle ist sehr schwer oder schwierig.
Cet acteur joue fort bien.	Dieser Schauspieler spielt gut.
Cet autre excelle dans la comédie; mais il ne vaut rien dans la tragédie.	Jener andere ist vortrefflich für das Schauspiel; aber nicht für das Trauerspiel.
Celui-ci a un organe désagréable, un jeu forcé.	Dieser hat eine unangenehme Stimme, ein steifes Spiel.
Il ne sait pas son rôle.	Er weiß seine Rolle nicht.
Sans le souffleur, il serait demeuré court.	Ohne den Souffleur wäre er stecken geblieben.
Quelle est cette actrice qui vient de se montrer derrière la coulisse?	Wer ist die Schauspielerin, die sich eben hinter den Coulissen hat sehen lassen?
C'est celle qui fait les seconds rôles.	Es ist die, welche die zweite Liebhaberin macht.
Elle a l'air bien jeune.	Sie sieht sehr jung aus.
Mon cher, les planches rajeunissent.	Mein lieber Freund, die Bretter verjüngen.
Je l'ai vue à la répétition générale d . . ., et je vous assure qu'elle est bien loin d'être jeune.	Ich habe sie in der Generalprobe von... gesehen, und kann Ihnen versichern, daß sie keineswegs jung ist.
Il y a trop de lenteur dans la marche de cette pièce.	Der Gang dieses Stückes ist zu langsam.
L'intrigue se dénoue mal.	Die Intrigue löst sich schlecht auf.

Cette pièce est pleine d'intérêt.	Dieses Stück ist voller Interesse.
Elle a ravi les spectateurs.	Es hat die Zuhörer hingerissen.
Cette troupe a un bon répertoire.	Diese Truppe hat ein gutes Repertoir.
Il y a trop de monde au parterre.	Das Parterre ist zu voll oder zu sehr angefüllt.
Il fait très-chaud ici.	Es ist hier sehr warm.
Sortons un instant.	Gehen wir ein wenig hinaus.
Nous reviendrons avant la seconde pièce.	Wir können vor Anfang des zweiten Stückes hier sein.
Nous avons encore le temps d'aller entendre le final de l'opéra.	Wir haben noch Zeit genug, das Finale der Oper anzuhören.
Bonne idée. Allons-y.	Ein guter Gedanke. Gehen wir hin.
Le ballet n'est pas encore fini.	Das Ballet ist noch nicht zu Ende.
Quel luxe de costumes!	Welche Pracht in den Costümen!
On va commencer le troisième acte de l'opéra.	Man wird gleich den dritten Akt der Oper anfangen.
On dit que le premier acte est tombé.	Man sagt, daß der erste Akt durchgefallen sei.
Ce trio est très-beau.	Dieses Trio ist sehr schön.
La première chanteuse et le ténor sont vraiment admirables.	Die erste Sängerin und der Tenor sind wirklich bewundernswerth.

On baisse la toile. Sortons.	Der Vorhang fällt. Lassen Sie uns gehen.

—

Un concert.	Ein Conzert.

—

Y avait-il beaucoup de monde hier soir au concert?	War das Conzert gestern Abend sehr besucht?
La salle était si pleine qu'on y étouffait de chaleur.	Der Saal war so angefüllt, daß man vor Hitze erstickte, oder fast umkam.
Alors je suis content de n'y avoir pas été.	In diesem Falle bin ich zufrieden, nicht hingegangen zu sein.
Mon cher, vous avez bien perdu.	Mein Freund, Sie haben viel verloren.
Ce concert présentait un rare intérêt.	Dieses Conzert bot ein seltenes Interesse dar.
Je n'ai pas vu le programme; mais on m'en avait parlé comme d'une réunion d'artistes très-distingués.	Ich habe den Conzertzettel nicht gesehen, aber man hat mir davon mit vielem Lobe gesprochen.
En effet, il y avait les plus beaux talents du pays, et plusieurs virtuoses italiens et allemands du premier ordre.	In der That, es waren die ersten Künstler des Landes dabei thätig; auch mehre italienische und deutsche Virtuosen von ausgezeichnetem Rufe.
Les morceaux de musique	Die Musikstücke waren so

étaient, on ne peut mieux, choisis.	gut als irgend möglich gewählt od. ausgewählt.
On a commencé par une symphonie avec chœur, de la composition de...	Man hat mit einer Symphonie nebst Chor, von ...componirt, angefangen.
Je n'aime pas son genre. Sa musique m'abîme les oreilles.	Ich habe seinen Styl nicht gern. Seine Musik zerreißt mir die Ohren.
Cependant, hier soir, il a obtenu le plus grand succès.	Gestern Abend hat er einen glänzenden Erfolg erlebt.
On a exécuté successivement plusieurs morceaux propres à faire briller les talents de M. P.... et de Mad. S....	Man hat mehre Stücke aufgeführt, die dazu geeignet waren, das Talent des Herrn P... und der Madam S... im höchsten Licht zu zeigen.
M. et Mad. P.... se sont également fait applaudir dans un duo qu'ils ont chanté.	Herr und Madam P... sind in einem Duett, welches sie gesungen haben, applaudirt worden.
Mlle B... s'est fait entendre avec son frère.	Fräulein B . . . hat sich nebst ihrem Bruder hören lassen.
Cette jeune chanteuse promet beaucoup ;n'est-ce pas?	Diese junge Sängerin gibt viel Hoffnung, verspricht viel für die Zukunft, nicht wahr?
Elle a obtenu des encouragements; mais il faut qu'elle travaille.	Sie ist günstig empfangen worden, aber sie muß noch fleißig studiren.

Pauvre enfant! je l'ai entendu siffler à l'opéra.	Das arme Ding! ich habe sie in der Oper auspfeifen hören.
Mlle. G... nous a ravis. Elle a été sublime.	Fräulein G... hat uns entzückt. Sie war erhaben.
Je ne l'ai jamais entendue.	Ich habe Sie niemals gehört.
C'est le meilleur soprano d'Italie.	Sie ist die beste Sopransängerin in Italien.
Qu'a-t-elle chanté?	Was hat sie gesungen?
Un trio avec R... et L..., puis un air de Rossini qui a été redemandé par toute la salle.	Ein Trio mit R... und L...; dann eine Arie von Rossini, die von dem ganzen Hause wieder verlangt wurde.
M. T..., le fameux pianiste, a exécuté un morceau à deux parties, avec une adresse sans pareille.	Herr T...,der berühmte Pianofortespieler, hat ein Doppelstück mit unvergleichlicher Geläufigkeit gespielt.
M. L..., première flûte de l'opéra, nous a charmés.	Herr L..., erster Flötist bei der Oper, hat uns hingerissen oder bezaubert.
Le concert de violon a été brillant.	Das Violin-Conzert war glänzend.
Enfin l'orchestre a accompagné avec une rare précision.	Das Orchester endlich hat die Begleitung mit seltener Vollkommenheit ausgeführt.
D'après ce que vous venez de me dire, j'ai	Nach dem, was Sie mir sagen, thut es mir sehr

du regret de ne pas m'être trouvé avec vous.	leid, nicht mit Ihnen da gewesen oder hingegangen zu sein.
On annonce un second concert pour jeudi.	Man kündigt ein zweites Conzert auf Donnerstag an.
Je ne manquerai pas de m'y rendre.	Ich werde nicht verfehlen, hin zu gehen.
Le programme porte plusieur noms célébres.	Auf dem Conzertzettel stehen mehre berühmte Namen.

—

Une soirée. — Eine Abendgesellschaft.

—

Quel ennui pour nous autres étrangers qui ne connaissons personne à qui parler.	Wie langweilig ist es nicht für uns Fremde, Niemand zu kennen, mit dem man sich unterhalten könnte.
Approchons-nous de ces dames.	Treten wir näher zu diesen Damen.
Engageons la conversation avec ces messieurs.	Knüpfen wir mit diesen Herren eine Unterhaltung an.
Prenez garde à ce que vous faites; on vous prendrait pour un homme sans usage.	Ueberlegen Sie wohl, was Sie thun; man könnte Sie für einen Mann ohne Lebensart halten.
Comment cela ?	Wie so das?
Il ne serait pas convenable d'aller adresser la parole à des persona-	Es würde nicht schicklich sein, oder, es würde sich nicht schicken, Per-

ges que l'on ne connaît pas.	sonen anzusprechen, die man nicht kennt.
La connaissance se fait en quatre paroles.	Die Bekanntschaft ist gar bald gemacht.
Par exemple! Vous devez être présenté par le maître ou par la maîtresse de la maison.	Das wäre noch besser! Sie müssen von dem Herrn oder von der Frau vom Hause vorgestellt werden.
Quel ennui que toutes ces cérémonies!	Was sind diese Förmlichkeiten langweilig!
Approchons-nous de cette table.	Treten wir näher an diesen Tisch.
Mettons-nous derrière ces messieurs. Nous verrons jouer.	Stellen wir uns hinter diese Herren, so können wir dem Spiele zusehen.
Volontiers.	Mit Vergnügen.
A quel jeu jouent-ils?	Was spielen Sie?
Aux tarots.	Tarock.
Quelle quantité de cartes, de figures!	Welche Menge Karten, Figuren!
Les couleurs ne sont pas semblables à celles des cartes ordinaires; ce sont des bâttons, des coupes, des deniers et des épées.	Die Figuren sind nicht denen der gewöhnlichen Karten ähnlich; sie heißen: Eichel, Kuppe, Denar und Spada.
C'est un jeu très-ancien; on n'y joue presque plus maintenant.	Es ist ein sehr altes Spiel; man spielt es heut zu Tage fast nicht mehr.
Voici la maîtresse de la maison qui vient vers nous.	Da kommt die Frau vom Hause auf uns zu.

Monsieur P..., Monsieur C..., Monsieur V...	Herr P...., Herr C....., Herr V...
Je suis enchanté de faire votre connaissance.	Es freut mich, Ihre werthe Bekanntschaft zu machen.
C'est un honneur pour moi.	Ich fühle mich gleichfalls sehr geehrt.
Il fait très-chaud.	Es ist sehr warm.
Il y a beaucoup de monde.	Die Gesellschaft ist zahlreich.
C'est une brillante réunion.	Eine glänzende Gesellschaft.
Il y a de forts jolies femmes, des toillettes ravissantes.	Es sind sehr schöne Damen, reizende Toiletten da.
Prenez un sorbet, une limonade.	Nehmen Sie Sorbet oder Limonade an.
Le domestique est là avec le plateau.	Dort ist der Bediente mit dem Theebrett.
Avez-vous lu les journaux?	Haben Sie die Journale gelesen?
Qu'y a-t-il de nouveau?	Was gibt es Neues?
On parle de guerre.	Man spricht von Krieg.
Je m'occupe peu de politique.	Ich beschäftige mich wenig mit Politik.
On parle d'une nouvelle machine à vapeur pour les chemins de fer.	Man spricht von einer neuen Dampfmaschine für die Eisenbahnen.
La locomotive monte et descend.	Die Locomotive geht bergauf und bergab.
C'est le siècle des découvertes, des inventions.	Wir leben im Jahrhunderte der Entdeckungen, der Erfindungen.

Taisons-nous. On commence à faire de la musique.	Still! man fängt an zu musiciren.
Ce sont deux demoiselles assises au piano.	Es sind zwei junge Damen, die am Pianoforte sitzen.
Elles jouent à quatre mains.	Sie spielen ein vierhändiges Stück.
Quel est le nom du monsieur qui chante?	Wie heißt der Herr, der jetzt eben singt?
C'est un dilettante.	Es ist ein Dilettant.
Il a une belle voix.	Er hat eine schöne Stimme.
La dame qui joue de la harpe, est Anglaise.	Die Dame, die auf der Harfe spielt, ist eine Engländerin.
Quelles postures elle prend! On dirait une Sapho.	Welche Stellung sie annimmt! Eine wahre Sappho.
Elle est mise comme une druidesse.	Sie ist wie eine Druide gekleidet.
La mode a ses caprices.	Die Mode hat ihre Launen.
Est-ce que vous vous en allez déjà? C'esttrop tôt.	Gehen Sie schon fort? Es ist noch zu früh.
Je vais à une autre soirée.	Ich gehe in eine andere Gesellschaft.
Je suis invité à un bal.	Ich bin zum Ball eingeladen.
Autrefois je dansais aussi.	Ehemals oder sonst tanzte ich auch.
Je suis trop vieux maintenant.	Jetzt bin ich zu alt dazu.
Je danse toujours avec plaisir.	Mir macht das Tanzen stets Vergnügen.

Amusez-vous bien.	Viel Vergnügen!
Je vous en souhaite autant.	Gleichfalls.
Bonsoir.	Leben Sie wohl.
Bonne nuit.	Gute Nacht.

—

Les échecs et les dames.	Schach- und Damenspiel.

—

Allons, mettez le journal, de côté.	Vorwärts, legen Sie das Journal bei Seite.
Finissez-en une bonne fois avec votre politique.	Hören Sie endlich einmal mit Ihrer Politik auf.
Que voulez-vous faire?	Was wollen Sie anfangen.
Jouons une partie d'échecs.	Spielen wir eine Partie Schach.
Je ne sais pas bien jouer.	Ich spiele nicht besonders.
Vous jouez mieux que moi.	Sie spielen besser als ich.
Je ne peux pas me donner pour un bon joueur.	Ich will mich nicht für einen guten Spieler ausgeben.
Nous ferons comme deux aveugles qui jouent du bâton.	Wir werden es wie zwei Blinde machen, die miteinander stockfechten.
Voici l'échiquier.	Hier ist das Schachbrett.
Voulez-vous les blanches, ou les noires?	Wollen Sie die weißen oder die schwarzen.
Les unes ou les autres, peu importe.	Wie Sie wollen, es ist mir eins.
Placez vos pièces.	Stellen Sie Ihr Spiel auf.

Commencez à jouer. Je vous donne l'avantage du drait.	Fangen Sie an. Ich gebe Ihnen den erſten Zug.
Le roi fait deux pas.	Der König macht zwei Schritte.
Vous avez avancé le roi à la place de ma tour.	Sie haben Ihren König auf das Feld meines Thurmes vorgerückt.
Je prands le fou.	Ich nehme den Läufer.
Votre reine est perdue.	Ihre Königin iſt verloren.
Double échec avec le cavalier.	Doppelſchach mit dem Springer.
Ah! vous ne pouvez plus reculer.	Oh, Sie dürfen nicht weiter zurückziehen.
Piéce touchée, piéce jouée.	Eine berührte Figur iſt ſo gut als geſpielt.
C'était une faute d'attention.	Es war ein Verſehen.
Je vous le passe pour cette fois.	Für dieſes Mal mag es ſo hingehen.
Vous ne ferez rien de votre cavalier.	Sie können nichts mit Ihrem Springer anfangen.
Il faut que je roque.	Ich muß rochiren.
Vous ne pouvez plus roquer après avoir joué votre roi.	Sie dürfen nicht mehr rochiren, Sie haben den König gezogen.
Vous avez fait là un bien beau coup.	Sie haben da einen ſchönen Zug gemacht.
Vous avez rétabli la partie.	Sie haben die Partie wieder hergeſtellt.
Vous vous moquez.	Sie ſcherzen.
Echec au roi.	Schach dem König.

Il n'y a plus de remède.	Es ist keine Hilfe mehr.
Vous dites vrai.	Sie haben Recht.
Echec et mat.	Schach und Matt.
Voulez-vous jouer une autre partie?	Wollen Sie noch eine Partie spielen?
Je vous rendre une pièce.	Ich gebe Ihnen eine Figur vor.
Non, merci. Je ne suis pas de force avec vous.	Nein, ich danke. Ich spiele nicht gut genug für Sie.
Eh bien, essayons des dames.	Versuchen wir es lieber mit dem Damenbrett.
Vous gagnerez aussi à ce jeu-là.	Sie werden auch bei diesem Spiele gewinnen.
Ce sont des jeux qui demandent un exercice continu, et je ne joue jamais.	Es sind Spiele, die eine fortwährende Uebung erfordern, und ich spiele niemals.
Prenons le damier.	Nehmen wir das Damenbrett.
Commencez.	Fangen Sie an.
Avancez votre pion.	Rücken Sie Ihren Stein vor.
Vous m'avez enlevé deux pièces d'un seul coup.	Sie haben mir zwei Steine mit einem Zuge genommen.
Je vais à dame. Dame.	Ich ziehe in die Dame. Dame.
Je vous avais bien dit que vous gagneriez.	Ich hatte es Ihnen vorausgesagt, daß Sie gewinnen werden.
Voulez-vous la revanche?	Wollen Sie Revange spielen?
En voilà assez pour aujourd'hui.	Es ist für heute genug.

— —

Le whist.	Whist.
Passons dans le salon à côté.	Gehen wir in den Saal hier zur Seite.
Il y a une table libre.	Es ist ein Tisch frei.
Voici des jeux de cartes et tout ce qu'il faut pour jouer.	Hier sind mehre Spiele Karten, und Alles, was zum Spiele nöthig ist.
Voici les marques.	Hier sind die Spielmarken.
Voici les jetons, les fiches.	Hier sind die Spielpfennige.
A quel jeu jouorons-nous?	Was wollen wir spielen?
Jouons au whist.	Spielen wir Whist.
Comme vous voudrez.	Wie Sie wollen.
Comptons les cartes.	Zählen wir die Karten.
Ce n'est pas nécessaire. Le jeu est neuf.	Es ist nicht nöthig; das Spiel ist neu.
Pardonnez-moi; même dans les jeux neufs il peut y avoir des erreurs.	Verzeihen Sie; selbst in einem neuen Spiele können unrichtige Karten sein.
Toutes les cartes y sont. Il y en a cinquante-deux.	Die Karten sind vollzählig. Es sind deren zweiundfünfzig
Voyons qui fera.	Wer muß geben?
Voyons avec qui chacun de nous sera.	Sehen wir zu, mit wem jeder von uns spielen muß.
Prenons une carte.	Nehmen wir eine Karte.
C'est à vous à faire. Vous avez la carte la plus basse.	Sie geben; Sie haben die niedrigste Karte.
Nous sommes ensemble.	Wir sind beisammen.

Que jouons-nous?	Wie hoch spielen wir?
Un franc la partie.	Einen Franken die Partie.
C'est à moi à jouer le premier.	Ich spiele zuerst.
J'ai la main.	Ich habe die Vorhand.
Coupez, Monsieur.	Heben Sie gefälligst ab.
Les cartes sont mal données.	Die Karten sind vergeben.
Je n'ai que douze cartes.	Ich habe nur zwölf Karten.
J'en ai quatorze.	Ich habe vierzehn.
Eh bien- prenez-en une des miennes.	Nehmen Sie immerhin eine von den meinigen.
Non, c'est à refaire.	Nein, es muß aufgemischt werden.
Il faut refaire.	Mischen Sie auf.
J'en suis fâchée; j'ai beau jeu.	Das thut mir leid; ich habe ein schönes Spiel.
C'est heureux pour moi; j'avais des cartes affreuses.	Für mich ist es sehr gut; ich hatte abscheuliche Karten.
J'avais toutes figures.	Ich hatte lauter Figuren.
Et moi trois as.	Und ich drei Aß.
Le cœur est atout.	Herzen ist Trumpf.
Vous avez renoncé.	Sie haben nicht bekannt.
Vous ne pouviez pas faire autrement.	Sie konnten nichts anders spielen.
Jouez trèfle, carreau.	Spielen Sie Kreuz oder Schellen.
Je prends avec le roi de pique.	Ich steche mit Pickkönig oder Schüppenkönig.
J'ai la dernière levée.	Ich habe den letzten Trick.
Comptons les points.	Zählen wir die Points.

Nous avons le roi, la dame et le valet de cœur; nous comptons deux points.	Wir haben Herz König, Dame und Bube; wir legen zwei Points an.
Nous avons neuf levées; nous comptons trois points.	Wir haben neun Stiche; wir zählen drei Points.
Il nous manpue un point.	Es fehlt uns ein Point.
Nous avons gagné. Nous avons dix points.	Wir haben gewonnen; wir haben zehn Points.
Peu s'en est fallu que vous fussiez capot.	Es fehlte wenig, so waren Sie verloren.
Rendons-leur la pareille	Vergelten wir Ihnen Gleiches mit Gleichem.
Jouons une autre partie.	Machen wir eine andere Partie.
Ne chantez pas victoire. Nous verrons à la fin de la partie.	Triumphiren Sie nicht zu früh. Warten Sie erst das Ende der Partie ab.
Nous ne serons pas toujours si malheureux.	Wir werden nicht immer so unglücklich spielen.
Ils ne gagneront pas toujours.	Sie werden nicht stets gewinnen.
Battez bien les cartes.	Mischen Sie die Karten.
Ayez la bonté de jouer un moment pour moi. J'ai besoin de sortir.	Spielen Sie gefälligst einen Augenblick für mich; ich muß hinaus gehen.
Cette fois-ci, nous sommes de bons.	Dieses Mal geht es besser mit uns.
Nous avons gagné.	Wir haben gewonnen.
Nous avons chacun la nôtre.	Wir haben jeder eine Partie.

Faisons la belle.	Spielen wir die entscheidende.
Excusez-moi, je n'ai pas le temps.	Entschuldigen Sie mich; ich habe nicht Zeit.
Je laisse la place à un autre.	Ich überlasse meinen Platz einem Andern.
—	—
Beaux arts, dessin, etc.	Schöne Künste, Zeichnen ꝛc.
—	—
Je ne me lasse pas de dessiner.	Ich werde es nicht müde, zu zeichnen.
Je dessinerais du matin au soir.	Ich könnte vom frühen Morgen bis zum Abend zeichnen.
Il est certain que c'est une occupation bien agréable.	Es ist wahr, daß es eine angenehme Beschäftigung ist.
C'est une partie de l'éducation actuelle.	Es macht einen Theil der jetzigen Erziehung aus.
C'est un talent extrêmement utile.	Es ist ein höchst nützliches Talent.
Surtout pour le voyageur.	Besonders für einen Reisenden.
Un peu de dessin est également utile à l'ouvrier.	Etwas zeichnen ist auch dem Handwerker nützlich.
Le dessin donne l'idée du beau.	Die Zeichenkunst gibt eine Idee von dem Schönen.
Y a-t-il longtemps que vous dessinez?	Zeichnen Sie schon lange?
Avez-vous pris longtemps des leçons de dessin?	Haben Sie lange Unterricht im Zeichnen genommen?

Où achetez-vous vos crayons ?	Wo kaufen Sie Ihre Bleistifte ?
Vos crayons sont anglais.	Sie haben englische Bleistifte.
Vos sujets sont-ils copiés ou d'imagination ?	Sind Ihre Zeichnungen nachgebildet oder eigne Erfindung?
Dessinez-vous la figure ou l'ornement ?	Zeichnen Sie Figuren oder Verzierungen ?
Quel est votre genre favori ?	Was ist ihr Lieblingsfach ?
Le paysage est ce que j'aime le plus.	Am meisten liebe ich die Landschaften.
C'est le genre le plus facile.	Es ist das leichteste Genre.
Moi, je préfère la figure.	Ich ziehe die Figuren vor.
Savez-vous peindre ?	Können Sie malen ?
Un peu.	Ein wenig.
Ma cousine fait de l'aquarelle, du pastel.	Meine Cousine malt mit Wasserfarben, malt Pastell.
J'ai vu de fort jolies choses d'elle.	Ich habe sehr hübsche Sachen von ihr gesehen.
Mais vous, vous êtes un artiste consommé.	Sie sind aber ein vollendeter Künstler.
Votre coloris est vif, transparent.	Ihr Kolorit ist lebendig, durchsichtig.
Cette marine est-elle de vous ?	Ist dieses Seestück von Ihnen ?
C'est une copie que j'ai faite.	Es ist eine Nachahmung.
Qu'avez-vous sur ce chevalet ?	Was haben Sie auf dieser Staffelei ?

C'est le portrait de mon maître.	Das Bildniß meines Meisters.
Il est à peine ébauché.	Es ist kaum entworfen.
Il n'est pas encore fini.	Es ist noch nicht fertig.
Il n'a posé que deux heures.	Er hat nur zwei Stunden gesessen.
N'est-ce pas une esquisse que je vois sur cette table ?	Ist das eine Skizze, was dort auf dem Tische liegt?
C'est un intérieur que je fais pour mettre dans un album.	Es ist das Innere (z. B. eines Hauses), das ich für ein Stammbuch zeichne.
Avez-vous de bons pinceaux ?	Haben Sie gute Pinsel?
Achetez-vous vos couleurs toutes préparées ?	Kaufen Sie ganz bereitete Farben ?
Je les prépare moi-même.	Ich bereite sie selbst zu.
Je les fais broyer par mon domestique.	Ich lasse sie von meinem Bedienten reiben.
Vous savez aussi graver sur cuivre ?	Können Sie auch in Kupfer stechen ?
J'ai fait quelques essais à l'eau forte et au burin.	Ich habe mich im Aetzen und mit dem Grabstichel versucht.
J'ai acheté une presse pour tirer moi-même les épreuves.	Ich habe eine Presse gekauft, um die Abdrücke selbst abziehen zu können.
Votre sœur sait modeler.	Ihre Schwester kann modelliren.
Elle entend la plastique.	Sie versteht die Plastik.
Je me rappelle avoir vu un buste de votre père	Ich erinnere mich, eine Büste von Ihrem Vater

fait par elle.	gesehen zu haben, die sie gemacht hat.
Sait-elle sculpter?	Versteht sie Bildhauerarbeit?
Elle n'a jamais sculptè.	Sie hat nie welche gemacht.
Les beaux-arts sont fort cultivés.	Die schönen Künste werden sehr fleißig getrieben.
Les femmes elles-mêmes ne dédaignent pas de manier le marteau et le ciseau.	Selbst die Frauen verschmähen nicht den Hammer und den Meißel zu führen.

Informations avant d'entreprendre un voyage.	Erkundigungen vor dem Antritt einer Reise.

Quelle espèce de chemin, de route, y a-t-il d'ici à...?	Was für ein Weg, was für eine Straße führt von hier nach...?
La route est belle, bonne.	Der Weg ist schön, gut.
Elle est passable.	Er ist so ziemlich.
Elle est mauvaise.	Er ist schlecht.
Elle est presque impraticable en hiver.	Er ist im Winter fast nicht fahrbar.
Maintenant elle est couverte de boue à cause du dégel.	Jetzt ist er, wegen des Thauwetters, sehr schmutzig.
Elle n'est pas mauvaise dans cette saison-ci.	In dieser Jahreszeit ist er nicht schlecht.
Elle était inondée il n'y a pas longtemps.	Er ist vor kurzem unter Wasser gesetzt gewesen.

Elle est pleine de bourbiers.	Er ist voller Pfützen.
Elle est sablonneuse.	Er ist sandig.
La route est-elle large ou étroite?	Ist die Straße breit oder schmal?
Elle est spacieuse.	Sie ist geräumig.
Elle est commode.	Sie ist bequem.
Les routes ne sont pas très-bonnes.	Die Wege sind nicht sehr gut.
Trouve-t-on de bonnes auberges sur la route?	Findet man gute Wirthshäuser auf der Landstraße?
Il y en a de bonnes et de mauvaises.	Man findet sie gut und schlecht.
Elles sont passables.	Sie sind so ziemlich.
Elles sont en général fort mauvaises.	Im Allgemeinen sind sie sehr schlecht.
Se trouve-t-il des villes remarquables sur la route?	Trifft man merkwürdige Städte auf dem Wege an?
Présentent-elles quelque chose de curieux?	Bieten Sie einiges Sehenswerthe dar?
Quelle voiture puis-je prendre d'ici à...?	Mit welchem Wagen kann ich von hier nach... fahren?
Vous pouvez prendre une place dans la diligence.	Sie können einen Platz in der Schnellpost nehmen.
Vous pouvez aller par le chemin de fer jusqu'à....	Sie können auf der Eisenbahn bis nach.... fahren.
Allez par le bateau à vapeur jusqu'à...	Fahren Sie mit dem Dampfschiff bis nach...

Faites marché avec un voiturier.	Dingen Sie einen Lohnkutscher.
Vous pouvez prendre la poste.	Sie können mit der Post fahren.
Passe-t-on par beaucoup de villes?	Kommt man durch viele Städte?
Y a-t-il du danger sur la route?	Ist es gefährlich auf der Landstraße?
La route est-elle sûre?	Ist der Weg sicher?
Oui, Monsieur, elle est très-fréquentée.	Ja wohl, er ist sehr besucht oder befahren.
Les voleurs n'y sont pas à craindre.	Sie haben nichts von Räubern oder Dieben zu fürchten.
Cependant il vaudrait mieux éviter de traverser les forêts pendant la nuit.	Indessen wäre es besser, wenn Sie es vermieden, des Nachts durch die Wälder zu fahren.
Les postes sont-elles bien servies?	Ist der Postdienst in guter Ordnung?
Peut-on compter sur des chevaux de relais?	Kann man darauf zählen, Vorspann zu bekommen?
Faut-il attendre longtemps les chevaux?	Muß man lange auf die Pferde warten?
Combien paie-t-on par cheval?	Wie viel bezahlt man für jedes Pferd?
Un franc cinquante centimes par poste.	Einen Franken fünfzig Centimes per Post.
Combien donne-t-on aux postillons?	Wie viel gibt man den Postillonen?
Soixante-quinze centimes par poste.	Fünfundsiebzig Centimes per Post.
C'est là le prix du tarif;	So viel macht es nach

mais on a l'habitude de leur donner davantage.	der Taxe; gewöhnlich aber gibt man ihnen etwas mehr.
Combien me coûterait une voiture et quatre chevaux?	Wie viel würde mir ein Wagen und vier Pferde kosten?
Que donne-t-on par jour au cocher?	Wie viel gibt man dem Kutscher für den Tag?
Y a-t-il des rivières à traverser?	Muß man über Flüsse setzen?
Y a-t-il un bac?	Ist eine Fähre vorhanden?
Le bac est-il grand?	Ist die Fähre groß?
On passe commodément.	Man setzt bequem über.
Y a-t-il des forêts, des montagnes?	Ist die Gegend waldig, gebirgig?
Le pays est plat comme la main.	Die Gegend ist flach wie die Hand.
Le pays est montagneux, boisé.	Die Gegend ist gebirgig, waldig.
Il y a beaucoup de marais.	Sie hat viel Sümpfe.
Le pays est marécageux, malsain.	Die Gegend ist sumpfig, ungesund.
Combien faut-il de jours pour faire le voyage?	Wie viel Tage braucht man zu der Reise?
Y a-t-il des ponts à péage?	Kommt man über Brücken, wo man Zoll bezahlen muß?
Je voudrais trouver uue voiture de renvoi.	Ich möchte eine Retour-Kutsche auffinden.
Je ferai la route à cheval.	Ich will den Weg zu Pferde machen.

J'aime mieux voyager par la diligence.	Ich reise lieber mit der Schnellpost.
Combien paie-t-on par place?	Wie viel kostet ein Platz?
J'ai peu de bagage.	Ich habe wenig Gepäck.
Je n'emporterai qu'une petite valise.	Ich werde nur einen kleinen Mantelsack mitnehmen.
Faut-il coucher en route?	Muß man unterwegs übernachten?
Combien de fois?	Wie oft?
On m'a dit qu'il y a deux routes pour aller à...	Man hat mir gesagt, daß es zwei Wege nach ... gebe.
Quelle est la meilleure?	Welcher ist der beste?
Quelle est la plus agréable.	Welcher ist der angenehmste?
Celle de ... est infiniment la plus agréable.	Der über ... ist bei weitem angenehmer.
La route qui qasse par... est plus courte.	Der Weg über ... ist der kürzeste.
Mais il y a des côtes et le chemin est mauvais.	Aber er hat steile Abhänge und ist schlecht.
Vous trouverez de très-mauvais gîtes, des auberges détestables sur cette route.	Sie werden abscheuliche Wirthshäuser auf diesem Wege antreffen.
La route est bordée de précipices.	Der Weg ist mit Abgründen umgeben.
C'est une route impraticable.	Es ist darauf nicht fortzukommen.
Il faut faire, on est forcé de faire une grande	Man muß einen großen Theil des Weges zu

partie du chemin à pied.	Fuß machen oder zurücklegen.
Trouve-t-on facilement des guides pour monter sur la montagne, pour voir les curiosités du pays?	Ist es leicht Führer zu finden, um den Berg zu ersteigen und die Merkwürdigkeiten der Gegend zu sehen?
Combien leur donne-t-on par jour?	Wie viel gibt man ihnen für den Tag?
Quand on voyage dans les montagnes, ne faut-il pas emporter à manger avec soi?	Muß man nicht, wenn man im Gebirge reist, sich mit Eßwaaren versehen, oder zu essen mit sich nehmen?
Ce n'est pas nécessaire. On trouve partout du pain bis et du fromage.	Es ist nicht nöthig. Man findet überall Schwarzbrod und Käse.
Prenez un petit flacon d'eau-de-vie pour corriger la fraîcheur de l'eau, et rien de plus.	Nehmen Sie ein Fläschchen Branntwein mit sich, um dem Wasser die Kälte zu benehmen, weiter nichts.

—

Pour arrêter son passage sur mer.	Um die Ueberfahrt auf dem Meere zu bedingen.

—

Capitaine, allez-vous à...?	Kapitän, fahren Sie nach...?
Retournez-vous à...?	Fahren Sie nach ... zurück?
Quand partirez-vous?	Wann fahren Sie ab?
Quand mettrez-vous à la voile?	Wann gehen Sie unter Segel?

A la marée prochaine.	Mit der ersten Fluth.
Aussitôt que le temps le permettra.	Sobald es das Wetter erlaubt oder zuläßt.
Peut-être cette nuit.	Vielleicht diese Nacht.
Je partirai à minuit.	Ich fahre um Mitternacht ab.
Demain matin à six heures.	Morgen früh um sechs Uhr.
Combien prenez-vous pour la traversée?	Wie viel nehmen Sie für die Ueberfahrt?
Je voudrais une chambre à part.	Ich möchte ein besonderes Zimmer.
C'est trop cher.	Das ist zu theuer.
Monsieur, entrez au bureau, et vous verrez, d'après l'affiche imprimée, que le prix est le même pour tout le monde.	Treten Sie gefälligst in das Büreau, und Sie werden auf der gedruckten Taxe sehen, daß der Preis für Jedermann derselbe ist.
Dites-moi, s'il vous plaît, la table ést-elle comprise?	Sagen Sie mir doch, ist der Tisch mit einbegriffen?
La table est comprise dans le prix, excepté le vin.	Der Tisch ist mit eingerechnet, aber nicht der Wein.
Non, Monsieur, mais si vous le désirez, nous pouvons aussi nous entendre à cet égard.	Nein, mein Herr, wenn Sie es aber wünschen, so können wir uns über diesen Punkt verständigen.
En combien de jours, d'heures, arriverons-nous à ...?	In wie viel Tagen, Stunden kommen wir in ... an?

Je croyais qu'il fallait moins de temps.	Ich glaubte, daß nicht so viel Zeit dazu nöthig wäre.
C'est impossible. Mon bâtiment n'a encore été dépassé par aucun autre.	Es ist unmöglich. Mein Schiff ist noch von keinem andern ausgefahren worden.
La machine à vapeur est de la force de deux cents chevaux. C'est la meilleure qu'on ait faite. Elle est aussi sûre que possible.	Die Dampfmaschine hat eine Kraft von 200 Pferden. Es ist die beste, die jemals gemacht worden. Sie ist so sicher als es nur möglich ist.
Mon bâtiment n'a pas d'égal pour la vitesse.	Mein Fahrzeug hat nicht seines Gleichen an Schnelligkeit.
Il renferme toutes les commoditées possibles.	Es enthält alle möglichen Bequemlichkeiten.
Le gréement en est parfait.	Das Takelwerk ist vortrefflich.
Il a déjà fait plusieurs voyages. Voici les journauy qui en parlent.	Es hat mehre Reisen gemacht. Hier sind die Journale, welche darüber berichten.
J'ai avec moi deux domestiques, des chevaux et une voiture.	Ich habe zwei Bedienten, Pferde und Wagen mit mir.
Il n'y a pas de temps à perdre. Il faut les embarquer de suite.	Es ist keine Zeit zu verlieren. Sie müssen sofort eingeschifft werden.
Avez-vous fait visiter vos	Haben Sie Ihre Koffer

malles à la douane?	auf dem Zollamt besichtigen lassen?
Pas encore.	Noch nicht.
Il faut qu'elles soient visitées avant de les apporter à bord.	Sie müssen besichtigt werden, bevor Sie sie an Bord schaffen lassen.
Avez-vous beaucoup de passagers à bord?	Haben Sie viel Passagiere an Bord?
J'en ai beaucoup.	Ich habe sehr viele.
Il s'en faut de peu que nous soyons au grand complet.	Es fehlt sehr wenig, so wären wir ganz vollzählig.
De quelle nation sont-ils?	Was für Landsleute sind es?
Il y a des Français, des Anglais, des Allemands, des Italiens, des Espagnols.	Es sind Franzosen, Engländer, Deutsche, Italiener, Spanier.
J'ai une famille américaine et quelques Anglais.	Ich habe eine amerikanische Familie und etliche Engländer.
A quelle heure est la marée?	Um wie viel Uhr tritt die Fluth ein?
A la pointe du jour.	Mit Anbruch des Tages.
Ayez la bonté de me dire où vous logez.	Haben Sie die Güte, mir zu sagen, wo Sie logiren.
J'enverrai un de mes matelots vous avertir.	Ich will einen Matrosen zu Ihnen schicken, um Sie abzurufen.
Je loge à l'hôtel de ...	Ich wohne im Gasthof zu ...
Je sais où c'est.	Ich weiß, wo es ist.

Ce n'est pas loin du port.	Es ist nicht weit vom Hafen.
Je vous avertirai quand il sera temps.	Ich werde Sie rufen lassen, wann es Zeit ist.
Soyez prêt.	Halten Sie sich fertig.
Vous pourriez coucher à bord cette nuit.	Sie könnten diese Nacht auf dem Schiffe schlafen.
Mon chargement est complet; je n'attends qu'un bon vent.	Wir haben volle Ladung; ich warte nur auf einen günstigen Wind.
Faut-il prendre des provisions?	Muß ich mich mit Lebensmitteln versehen?
La traversée ne dure que quelques jours.	Die Ueberfahrt dauert nur einige Tage.
Cela n'est pas nécessaire.	Es ist nicht nothwendig.
Prenez quelque chose.	Nehmen Sie etwas mit sich.
La précaution ne serait pas mauvaise.	Diese Vorsicht wird nicht unnütz sein.
Si vous sortez, dites au maître de l'hôtel où vous allez, car d'un moment à l'autre nous pouvons partir.	Wenn Sie ausgehen, so sagen Sie dem Haushofmeister, wohin Sie gehen, denn wir können jeden Augenblick abfahren.

—

Visite ou rencontre avant un départ. — Besuch oder Begegnung vor einer Abreise.

—

Avez-vous quelques commissions pour ...?	Haben Sie einige Aufträge für ...?

Quand comptez-vous partir?	Wann denken Sie abzureisen?
Demain matin.	Morgen früh.
Est-ce un voyage d'agrément?	Ist es eine Vergnügungsreise?
Non, Monsieur, j'y vais pour des affaires importantes.	Nein, mein Herr, ich habe wichtige Geschäfte.
Puis-je vous demander si vous prenez la diligence?	Darf ich Sie fragen, ob Sie mit der Schnellpost fahren?
Non, Monsieur, je prendrai la poste.	Nein, mein Herr, ich fahre mit Extrapost.
Combien de temps serez-vous absent?	Wie lange werden Sie abwesend sein?
Quand serez-vous de retour?	Wann werden Sie zurück sein?
J'espère que vous serez bientôt de retour.	Ich hoffe, daß Sie bald zurückkommen werden.
Aussitôt que je pourrai.	So bald ich kann.
Si je puis expédier promptement mes affaires, je serai ici dans un mois.	Wenn ich meine Geschäfte bald beendigen kann, so bin ich in einem Monat wieder hier.
Je compte m'arrêter à...	Ich werde mich in ... aufhalten.
Si je puis vous être utile en quoi que ce soit, disposez de moi.	Wenn ich Ihnen auf irgend eine Weise nützlich sein kann, so befehlen Sie über mich.
Je suis venu pour prendre congé de vous et	Ich bin gekommen, um Abschied von Ihnen zu

vous offrir mes services.	nehmen, und Ihnen meine Dienste anzubieten.
Je vous suis bien reconnaissant.	Ich bin Ihnen dafür sehr dankbar.
Vous êtes bien aimable.	Sie sind sehr gütig.
Puisque vous avez cette bonté, je profiterai de votre offre.	Da Sie so gütig sind, werde ich Ihr Anerbieten benutzen.
Si je ne craignais de vous incommoder, je vous prierais de vous charger d'une lettre pour ...	Wenn ich nicht fürchtete, Sie zu belästigen, so würde ich Sie bitten, mir diesen Brief nach... zu besorgen.
Soyez persuadé que c'est un plaisir, un honneur que vous me faites.	Seien Sie überzeugt, daß Sie mir damit ein Vergnügen, eine Ehre erweisen.
Si vous le permettez, je passerai chez vous dans la soirée.	Wenn Sie es erlauben, so werde ich heut Abend zu Ihnen kommen.
Venez, vous me ferez plaisir. Je resterai chez moi toute la soirée.	Kommen Sie, es wird mir sehr angenehm sein. Ich werde den ganzen Abend zu Hause sein.
A revoir.	Auf Wiedersehen.

—

Le voyage. — Die Reise.

—

Vous allez à ...?	Reisen Sie nach ...?
Oui, Monsieur.	Ja wohl, mein Herr.
J'aurai le plaisir de votre	So will ich das Ver-

compagnie, car j'y vais aussi.	gnügen haben, in ihrer Gesellschaft zu reisen; es ist auch mein Weg.
Je serai charmé de jouir de votre société.	Ihre Gesellschaft soll mir sehr angenehm sein.
Il est insupportable de voyager seul.	Es ist höchst langweilig, allein zu reisen.
En société, le temps passe sans qu'on s'en aperçoive.	In Gesellschaft verstreicht die Zeit fast unbemerkt.
Cette voiture est bien étroite.	Dieser Wagen ist sehr eng.
Ce paquet ne vous incommode pas?	Ist Ihnen dieses Packet nicht zur Last?
Pas le moins du monde. Je suis à merveille.	Nicht im Geringsten. Ich sitze sehr bequem.
Permettez que nous croisions nos jambes.	Erlauben Sie mir, die Beine mit Ihnen zu kreuzen.
Permettez-moi d'étendre cette jambe-ci.	Erlauben Sie mir, diesen Fuß auszustrecken.
Là, comme cela.	So, so ist es gut.
Vous ne me gênez pas du tout.	Sie geniren mich ganz und gar nicht.
Asseyez-vous à votre aise.	Setzen Sie sich nach Ihrer Bequemlichkeit.
Combien compte-t-on de lieues, de postes, de milles d'ici à ...?	Wie viel Stunden, Posten, Meilen rechnet man von hier nach ...?
Cette route est parfaitement entretenue.	Dieser Weg ist sehr gut unterhalten.
Quel paysage magnifique?	Welche herrliche Landschaft!

On dirait un pays enchanté.	Man möchte glauben, man sei in einem Zaubergarten.
Quelle belle vue!	Was für eine schöne Aussicht!
Quand pensez-vous que nous arriverons?	Wann denken Sie, daß wir ankommen werden?
J'espère que nous arriverons demain.	Ich hoffe, daß wir morgen anlangen werden.
Mais peut-être un peu tard, à cause du mauvais état des routes.	Vielleicht aber etwas spät, wegen des schlechten Zustandes der Straßen.
Les chemins ne sont pas très-bons.	Die Wege sind nicht sehr gut.
Avez-vous déjà parcouru cette route-ci?	Haben Sie diese Straße schon früher bereist?
Plusieurs fois, Monsieur.	Mehrmals, mein Herr.
Je connais parfaitement la route.	Ich kenne den Weg sehr gut.
Cette route de traverse à droite conduit à ...	Dieser Nebenweg zur Rechten führt nach ...
Où est le premier relais?	Wo ist die nächste Station?
Où change-t-on de chevaux?	Wo werden die Pferde gewechselt?
Passerons-nous à ...?	Kommen wir durch ...?
Non, Monsieur, nous le laisserons à droite, à gauche.	Nein, mein Herr, wir lassen es rechts, links liegen.
Nous passerons par ..., et nous nous y arrêterons pour changer de chevaux.	Wir fahren durch ... und halten dort an, um die Pferde zu wechseln.

Où coucherons-nous ce soir? Où nous arrêterons-nous pour la nuit?	Wo schlafen wir heut Nacht? Wo werden wir unser Nachtlager aufschlagen?
Nous allons coucher à..., d'où nous n'aurons plus que quelques postes pour arriver à ...	Wir werden die Nacht in ... zubringen, von wo wir nur noch einige Posten bis nach ... haben.
Votre compagnie m'est bien précieuse, sans doute, mais je vous avoue que je voudrais déjà être à ...	Ihr Gesellschaft ist mir ohne Zweifel sehr angenehm, indessen wünschte ich, daß ich schon in ... wäre.
Prenez patience.	Sie müssen sich gedulden.
Dans une heure ou peu davantage, nous y serons.	In einer guten Stunde sind wir an Ort und Stelle.
Enfin nous voilà arrivés.	Endlich sind wir angekommen.
Descendons.	Steigen wir aus.
Prenons un fiacre et faisons-nous conduire à l'hôtel ...	Lassen Sie uns eine Miethkutsche nehmen und nach dem Gasthof zu ... fahren.

—

Chemin de fer. — Eisenbahn.

—

Avant le départ. — Vor der Abreise.

Avez-vous les heures de départ du chemin de fer?	Haben Sie einen Zettel von den Abfahrten der Eisenbahnzüge?

Je ne l'ai pas; mais voici un livret qui pourra vous en tenir lieu.	Ich habe keinen, aber hier ist ein Coursbuch, woraus Sie Alles ersehen können.
Voyez à quelle heure part le premier train.	Sehen Sie nach, um wie viel Uhr der erste Zug abgeht.
Savez-vous à quelle heure part le premier convoi?	Wissen Sie, um wie viel Uhr der erste Zug abgeht?
Le premier départ est à sept heures et demie.	Die erste Abfahrt ist um halb acht Uhr.
Cela me semble bien tard; je vous crois dans l'erreur.	Das scheint mir sehr spät; ich glaube, Sie irren sich.
Je ne m'étonne plus; vous avez pris le service d'hiver pour le service d'été.	Ich wundere mich nicht mehr; Sie haben den Winterdienst mit dem Sommerdienst verwechselt.
Combien de départs y a-t-il par jour?	Wie viel Abfahrten finden täglich statt?
Il y en a trois, quatre, six, de deux en deux heures.	Drei, vier, sechs, alle zwei Stunden.
A six heures du soir, il y a un train spécial à grande vitesse pour les marchandises.	Um sechs Uhr Abends geht ein besonderer Schnellzug für die Waaren.
Y a-t-il un train de plaisir cette semaine?	Geht diese Woche ein Vergnügungszug?
Il y en aura un le mois prochain.	Es wird nächsten Monat einer gehen.

Combien de trains y a-t-il desservant les stations ?	Wie viel Züge sind da für den Dienst der Stationen?
Il y en a quatre.	Vier.
Il n'y a que deux trains directs.	Es sind nur zwei directe Züge.
Trouverons-nous des voitures à la station de... pour aller à . . . ?	Werden wir an der Station ... Wagen nach ... finden?
Oui, Messieurs, à dater du premier de ce mois, on a établi un service d'omnibus pour toutes les localités à quatre lieues à la ronde.	Ja, meine Herren, vom Ersten dieses Monats an, hat man einen Omnibusdienst für alle Ortschaften in einem Umkreise von vier Meilen errichtet.

Même sujet.	Derselbe Gegenstand.
Garçon, descendez nos effets. Faites avancer une voiture qui nous conduise à l'embarcadère.	Kellner, laden Sie unser Gepäck ab. Lassen Sie einen Wagen vorfahren, der uns nach dem Bahnhof führt.
N'y a-t-il pas des omnibus correspondant avec le chemin de fer ?	Sind keine Omnibus da, die mit der Eisenbahn korrespondiren?
Oui, Monsieur, le bureau est à deux pas d'ici.	Ja, mein Herr, das Büreau ist nur zwei Schritt von hier.
Il faut vous dépêcher, il n'y a pas de temps à perdre.	Sie müssen eilen, es ist keine Zeit zu verlieren.

Le commissionnaire de l'hôtel a-t-il apporté nos passeports?	Hat der Commissionnär des Gasthofes unsere Pässe gebracht?
Non, Monsieur, mais il ne saurait tarder.	Nein, mein Herr, aber er kann nicht lange ausbleiben.
Vous partirez par le train suivant.	Sie werden mit dem folgenden Zuge reisen.
Mais alors, nous manquerons le bateau à vapeur.	Aber dann werden wir das Dampfschiff verfehlen.
Vous vous trompez, Monsieur, vous aurez moins de temps à attendre cette nuit.	Sie irren sich, mein Herr, Sie werden heute Nacht nicht so lange zu warten brauchen.

Même sujet.	Derselbe Gegenstand.
Voici l'omnibus qui fait le service du chemin de fer.	Da ist der Omnibus, der den Eisenbahn-Dienst versieht.
Avez-vous chargé nos malles?	Haben Sie unsere Koffer gepackt?
Oui, Monsieur; désirez-vous que votre petit sac soit avec les autres bagages?	Ja, mein Herr; soll ich Ihren Nachtsack zu dem übrigen Gepäck legen?
Non, je le garderai près de moi en voiture.	Nein, ich will ihn im Wagen bei mir behalten.
Faudra-t-il le faire enregistrer?	Soll ich ihn einschreiben lassen?
Oui, Monsieur, car l'administration n'en répondrait pas.	Ja, mein Herr, denn sonst würde die Administration nicht dafür haften.

Montez en voiture. Bon voyage, Messieurs.	Steigen Sie ein. Glückliche Reise, meine Herren.
Merci.	Danke.
On s'arrête, nous manquerons sûrement le convoi.	Der Wagen hält, wir werden sicherlich den Zug verfehlen.
Ne craignez rien; il marchera plus vite une fois en dehors de la cohue.	Seien Sie unbesorgt; er wird schneller fahren, wenn er erst aus dem Gewühl heraus ist.
Nous voici arrivés à la gare.	Da sind wir am Bahnhof.
Prenons nos billets, faisons vite.	Lassen Sie uns Billete nehmen; lassen Sie uns eilen.
Quelles places, Messieurs?	Welche Plätze, meine Herren?
Deux premières classes.	Zwei erste Classe.
Quel est le prix des secondes places, aller et retour?	Wie viel kosten die zweiten Plätze, hin und her?
Y a-t-il des wagons découverts?	Sind unbedeckte Wagen da?
Combien pour une troisième, voyage simple?	Wie viel kostet ein dritter Platz, einfache Reise?
Les enfants paient-ils place entière?	Bezahlen Kinder den ganzen Platz?
Ils ne paient rien jusqu'à l'âge de quatre ans.	Sie zahlen nichts bis zum Alter von vier Jahren.
Dépêchons-nous. Il ne manque que quinze minutes.	Lassen Sie uns eilen. Wir haben nur noch fünfzehn Minuten.

Faisons vite enregistrer nos malles.	Lassen wir geschwind unsere Koffer einschreiben.
Je vais consigner ma cassette de bijoux et mes valeurs.	Ich will mein Schmuckkästchen und meine Werthsachen versichern lassen.
Combien paie-t-on pour cent?	Wie viel zahlt man für's Hundert?
Voici le tarif.	Hier ist der Tarif.
Le poids de vos bagages dépasse.	Sie haben Uebergewicht.
Et mon chien?	Und mein Hund?
Ne lui enlevez pas sa muselière.	Nehmen Sie ihm nicht den Maulkorb ab.
Il y a un wagon special pour les chiens.	Es ist ein besonderer Wagon für die Hunde da.
N'est-ce pas le premier coup de cloche?	Wird da nicht zum ersten Mal geläutet?
Oui, Monsieur.	Ja, mein Herr.
Est-ce par ici qu'on entre dans la salle d'attente?	Ist hier der Eingang in's Wartezimmer?
Vous vous trompez d'escalier, de porte.	Das ist die unrechte Treppe, Thüre.
En voiture, Messieurs les voyageurs.	Eingestiegen! meine Herren Reisenden.
Que le convoi est long!	Wie lang ist der Zug!
Il y a deux machines, deux locomotives en téte.	Es sind zwei Maschinen, zwei Locomotive vorgespannt.
On ne fume pas dans les voitures fermées.	In den verschlossenen Wägen wird nicht geraucht.

Montons sur l'impériale.	Lassen Sie uns oben auf den Wagen steigen.
Y a-t-il des wagons pour fumer?	Sind Wägen für Raucher vorhanden?
Même sujet.	Derselbe Gegenstand.
En voyage.	Auf der Reise.
Le train est bien long.	Der Zug ist sehr lang.
Il y a jusqu'à des calèches de voyage.	Es sind sogar Reisekaleschen da.
Les derniers wagons sont destinés aux chevaux.	Die letzten Wagons sind für die Pferde bestimmt.
Ne nous mettons pas si près de la locomotive.	Lassen Sie uns nicht so nahe bei der Locomotive sitzen.
Mettez-vous en arrière, et vos yeux seront à l'abri.	Setzen Sie sich rückwärts, so werden Ihre Augen geschützt sein.
Voilà le sifflet du départ.	Da wird zur Abfahrt gepfiffen.
Quelle vitesse!	Welche Schnelligkeit!
Nous avons déjà parcouru quatre kilomètres.	Wir haben schon vier Kilometer zurückgelegt.
Comment s'appelle la première station?	Wie heißt die erste Station?
Voilà un tunnel! Est-ce le plus long?	Da ist ein Tunnel! Ist das der längste?
Non, Monsieur, il y en a un bien plus long.	Nein, mein Herr, es ist noch ein viel längerer da.
Pourquoi n'éclaire-t-on pas?	Warum macht man kein Licht an?

On n'éclaire que de nuit.	Man thut es nur bei Nacht.
Ce chemin est vraiment bien entretenu. Il n'y a rien à reprocher au matériel.	Dieser Weg ist wirklich gut unterhalten. Das Material ist untadelhaft.
A quelle heure s'arrête-t-on pour déjeuner?	Um wie viel Uhr hält man an, um zu frühstücken?
Nous sommes à moitié chemin du buffet.	Wir sind auf der Hälfte des Weges nach dem Büffet.
Ce viaduc est bien hardi de construction.	Diese Eisenbahnbrücke ist von recht kühner Bauart.
C'est vrai, mais il est bien solide.	Das ist wahr, aber sie ist sehr fest.
On aperçoit la rivière.	Man sieht den Fluß.
Le chemin de fer la traverse sur un pont tubulaire en fer.	Die Eisenbahn geht über eine eiserne Röhrenbrücke darüber hin.
On nous fera bientôt voyager comme des projectiles.	Man wird uns bald wie Pfeile durch die Luft reisen lassen.
Rien ne m'étonne; voyez ce qu'on a fait pour la parole avec ces fils métalliques.	Ich wundere mich über nichts; bedenken Sie nur, was man für die Sprache mit jenen Metall-Drähten gethan hat.
Le télégraphe électrique est en pleine activité partout.	Der elektrische Telegraph ist überall in voller Thätigkeit.
Pour une somme modi-	Für eine mäßige Summe

que, en peu d'instants, on peut transmettre des nouvelles à des distances prodigieuses.	kann man in wenig Augenblicken Nachrichten nach ungeheuern Entfernungen befördern.
Pourquoi stationnons-nous ici?	Warum halten wir hier?
C'est qu'on graisse les roues.	Weil man die Räder schmiert.
Cette station est de bon goût et d'une grande légèreté.	Dieser Bahnhof ist geschmackvoll und zierlich gebaut.
C'est le style ancien de cette province.	Es ist der alte Baustyl dieser Provinz.
On a voulu faire l'histoire de l'art.	Man hat zeigen wollen, daß man die Kunstgeschichte versteht.

Même sujet.	Derselbe Gegenstand.
Nous voici arrivés au buffet.	Da sind wir beim Buffet angekommen.
Combien de temps s'arrête-t-on?	Wie lange hält man an?
Vingt minutes, car il y a un embranchement à cet endroit.	Zwanzig Minuten, denn es ist hier eine Zweigbahn.
On prend du charbon et de l'eau.	Man nimmt Kohlen und Wasser ein.
Il y a quatre heures que nous sommes partis.	Vor vier Stunden sind wir abgereist.
Il ne nous reste plus que cinq heures de voyage.	Wir haben nur noch fünf Stunden zu reisen.
On n'a pas épargné les	Man hat die Bequemlich-

commodités dans les voitures.	keiten in diesen Wägen nicht gespart.
Je trouve pourtant que le mouvement de lacet y est très-fatigant.	Ich finde jedoch, daß die Bewegung der Achsen sehr ermüdend ist.
Le chauffeur fait des signaux. J'entends le sifflet d'un convoi qui arrive.	Der Heizer gibt Signale. Ich höre das Pfeifen eines Zuges, der ankommt.
Il est arrêté. Qu'est-il survenu?	Er hält. Was ist vorgefallen?
La chaîne des wagons se sera brisée.	Die Kette der Waggons wird zerrissen sein.
La chaudière perd de la vapeur par les soupapes.	Der Kessel verliert Dampf durch die Ventile.
Je crains toujours les accidents.	Ich fürchte immer Unglücksfälle.
Ils sont bien plus rares cependant que sur les routes ordinaires.	Sie sind indessen weit seltener, als auf den gewöhnlichen Straßen.
Les passages à niveau sont trop fréquents sur la ligne.	Die Wegübergänge sind zu häufig auf der Bahn.
Les cantonniers en ont la garde, et ils font bien leur service.	Die Bahnwärter haben die Aufsicht darüber und sind sehr achtsam auf ihren Dienst.
La locomotive nous a quittés.	Die Locomotive hat uns verlassen.
Une machine fixe nous fait remonter le plan incliné à l'aide de cables.	Eine feststehende Maschine zieht uns vermittelst Taue die schräge Fläche hinan.

Nous touchons au terme de notre voyage.	Wir sind gleich am Ziele unserer Reise.
Avez-vous votre billet?	Haben Sie Ihr Billet?
Je ne trouve que celui des bagages.	Ich finde nur das vom Gepäck.
Vous risquez de payer votre place de nouveau.	Sie laufen Gefahr, Ihren Platz noch einmal zu bezahlen.
Allons chercher nos malles.	Lassen Sie uns unsere Koffer suchen.
Les facteurs du chemin de fer nous les transporteront sur l'omnibus.	Die Schaffner oder Eisenbahn-Factoren werden sie uns auf den Omnibus schaffen.

—

Visite au chemin de fer. — Besuch auf der Eisenbahn.

—

Est-ici la gare?	Ist hier der Bahnhof?
Nous permettra-t-on de visiter l'embarcadère?	Dürfen wir das Innere des Bahnhofs besehen?
Adressez-vous au bureau du directeur du matériel.	Wenden Sie sich an das Büreau des Maschinenmeisters.
Adressez-vous au chef de gare.	Wenden Sie sich an den Inspektor.
Les salles d'attente sont très-luxurieuses.	Die Wartezimmer sind ganz prachtvoll.
La façade de l'embarcadère ne l'annonçait pas.	Die Vorderseite des Bahnhofs ließ es nicht vermuthen.
La construction est établie en fer et en pierre de taille.	Es ist Alles aus Eisen und Haustein gebaut.

La charpente n'est plus en usage.	Man baut nicht mehr mit Zimmerholz.
Il y a plus de légèreté et moins de chance pour l'incendie.	Die Bauten sehen zierlicher aus und sind mehr vor Feuersgefahr geschützt.
Combien de lignes, de rails, y a-t-il?	Wie viel Schienenstränge sind hier?
Trois sur le parcours et six ici, sans compter les aiguilles.	Drei durchgehende und sechs innere, ohne die Weichen.
Les rails sont à champignon.	Es sind Champignon-Schienen.
Les plaques tournantes remplacent ici les aiguilles.	Die Drehscheiben ersetzen hier die Weichen.
Pourquoi ces doubles locomotives?	Wozu diese Doppel-Locomotiven?
Les locomotives-tender sont employées pour les petits trajets. Ces grosses locomotives sont d'après le système Crampton.	Die Tender werden zu kleinen Fahrten gebraucht. Diese großen Locomotiven sind nach dem Crampton'schen System gebaut.
Tout ce matériel est-il fourni par le pays?	Wird all dies Material aus dem Inlande beschafft?
Oui, les voitures et les machines se font dans nos ateliers.	Ja, die Wagen und Maschinen werden in unsern Werkstätten gemacht.
Pourquoi ces remises creusés entre les rails?	Wozu diese zwischen den Schienen gegrabenen Schuppen?

C'est pour permettre à l'ingénieur-mécanicien de visiter et réparer la machine sans la coucher.	Damit der Kunstmechaniker die Maschine untersuchen und ausbessern kann, ohne sie umzulegen.
D'où amène-t-on l'eau dans les réservoirs?	Wie leitet man das Wasser in die Behälter?
Par une machine fixe.	Vermittelst einer feststehenden Maschine.
On distribue l'eau dans les chaudières au moyen des pompes alimentaires que vous voyez.	Das Wasser wird durch die Saugpumpen, die Sie da sehen, in die Kessel gebracht.
Ces grues sont en fonte et d'un nouveau modèle.	Diese Krahne sind aus Gußeisen, nach einem neuen Modell.
Nous les verrons de plus près dans les ateliers.	Wir können sie in den Werkstätten näher besehen.
Les chantiers sont-ils loin d'ici?	Sind die Ladebühnen weit von hier?
A deux pas d'ici. Vous les voyez. Ils bordent la route.	Zwei Schritt von hier. Sie sehen sie. Sie liegen längs der Bahn.
Quel personnel!	Welches Personal!
Quel nombreux matériel de toute espèce!	Welches zahlreiche Material jeder Art!
Les magasins sont pleins.	Die Magazine sind voll.
C'est que la compagnie fait de bonnes affaires. Le transport des marchandises y est très-actif.	Die Kompagnie macht gute Geschäfte. Der Transport der Waaren ist sehr lebhaft.

Je croyais que le chemin appartenait à l'État.	Ich glaubte, daß die Bahn dem Staate gehörte.
Le gouvernement a fait faire les premiers travaux et une compagnie les a terminés.	Die Regierung hat die ersten Arbeiten machen lassen, und eine Actien-Gesellschaft hat sie beendigt.
Si cela vous intéresse, je pourrai vous faire visiter un chemin de fer atmosphérique.	Wenn es Sie interessirt, so kann ich Ihnen eine atmosphärische Eisenbahn zeigen.
Je vous remercie; je l'ai déjà vu.	Ich danke Ihnen; ich habe Sie schon gesehen.

—

La douane.	Das Zollamt.

—

Messieurs, veuillez exhiber vos passeports.	Meine Herren, zeigen Sie Ihre Päſſe vor.
Les voici.	Da sind sie.
Avez-vous quelque objet sujet aux droits?	Haben Sie etwas Steuerpflichtiges, etwas zu verzollen?
Avez-vous quelque chose à déclarer?	Haben Sie etwas zu deklariren?
Il n'y a rien dans la voiture. Quant aux malles, voici les clés.	Es ist nichts in dem Wagen. Hier sind die Schlüssel zu den Koffern.
Ayez la bonté de descendre.	Steigen Sie gefälligst aus.
Veuillez ouvrir les valises, les malles.	Oeffnen Sie gefälligst die Felleisen, die Koffer.

Faites-le vous-même; nous nous reposerons en attendant.	Thun Sie es selbst, wir wollen uns unterdessen etwas ausruhen.
Pardon, il faut que la visite s'opère en votre présence.	Entschuldigen Sie, es muß Alles in Ihrer Gegenwart besichtigt werden.
Ah! ne mettez pas tout sens dessus dessous.	Oh! bringen Sie mir nicht Alles unter einander.
Qu'y a-t-il dans cette cassette?	Was ist in dieser Schatulle?
C'est mon écritoire.	Mein Schreibzeug.
Veuillez l'ouvrir.	Oeffnen Sie es gefälligst.
Ceci est un écrin.	Da ist ein Juwelenkasten.
Les bijoux sont à ma femme.	Die Juwelen gehören meiner Frau.
Elle n'est pas avec vous.	Sie ist aber nicht bei Ihnen.
Rien ne prouve que ces bijoux soient à son usage.	Nichts beweist, daß diese Juwelen ihr gehören.
Il faut que vous payiez les droits.	Sie müssen die Eingangsrechte bezahlen.
Ces bas de soie sont neufs.	Diese seidenen Strümpfe sind neu.
Je les ai achetés pour ma femme.	Ich habe sie für meine Frau gekauft.
Mon passeport vous prouve que je ne suis pas marchand.	Mein Paß zeigt Ihnen, daß ich kein Kaufmann bin.
N'importe. La loi est précise et nous devons veiller à son exécution.	Gleichviel. Das Gesetz ist bestimmt und wir müssen über seine Ausführung wachen.

Vous me traitez avec une rigueur excessive.	Sie behandeln mich ungewöhnlich streng.
Bien au contraire, j'ai pour vous tous les ménagements possibles.	Im Gegentheil, ich habe alle mögliche Nachsicht mit Ihnen.
Dans ce cas, dites-moi ce qu'il faut payer.	So sagen Sie mir denn, wie viel ich bezahlen muß.
Déclarez par écrit ce que vaut chacun de ces articles.	Geben Sie eine schriftliche Erklärung über den Werth dieser Gegenstände ab.
Celui-ci vaut cent francs, l'autre dix.	Dies ist hundert Franken werth, jenes zehn.
Ayez soin de déclarer une valeur raisonnable, si vous ne voulez pas perdre ces objets.	Geben Sie ja den gehörigen Preis an, wenn Sie diese Sachen nicht verlieren wollen.
Voici l'acquit.	Hier ist der Empfangschein.
Payez au receveur.	Zahlen Sie an den Einnehmer.
Cet objet ne peut pas entrer, il est prohibé.	Dieser Gegenstand darf nicht herein, er ist verboten.
Considérez, je vous prie, que c'est pour notre usage.	Bedenken Sie doch, daß er zu unserm Gebrauch ist.
Mon devoir m'ordonne de le saisir.	Meine Pflicht befiehlt mir, ihn in Beschlag zu nehmen.
Il faut donc que nous le perdions.	Wir müssen ihn also verlieren.

Présentez une réclamation au directeur des douanes.	Machen Sie Einspruch bei dem Zoll-Direktor.
A quels désagréments les malheureux voyageurs sont soumis!	Welchen Unannehmlichkeiten sind nicht die armen Reisenden unterworfen!
Et nos passeports, où sont-ils?	Und was ist aus unsern Pässen geworden?
On vous les remettra dans un instant à l'auberge où vous allez dîner.	Man wird sie Ihnen sofort in dem Wirthshause zustellen, wo Sie zu Mittag speisen.
Voici un reçu.	Hier ist ein Empfangschein.
Vous irez les reprendre à la police.	Sie müssen sie auf dem Polizei-Amte abholen.
Jusqu'à quelle heure peut-on y aller?	Bis um wie viel Uhr kann man hingehen?
Le bureau est ouvert jusqu'à dix heures du soir.	Das Büreau ist bis Abends zehn Uhr offen.

—

L'arrivée.	Die Ankunft.

—

Faites-moi le plaisir de m'enseigner un bon hôtel, une bonne auberge.	Erzeigen Sie mir den Gefallen, mir einen guten Gasthof nachzuweisen.
Ayez la complaisance de m'indiquer une auberge pour manger un morceau et passer la nuit.	Haben Sie die Güte, mir ein Wirthshaus nachzuweisen, wo ich etwas essen und die Nacht zubringen kann.

Quel est le meilleur hôtel?	Wo ist der beste Gasthof?
Y a-t-il ici de bonnes auberges?	Sind hier gute Wirthshäuser?
Il y en a d'excellentes.	Es gibt hier sehr gute.
Ayez la bonté de me dire où je pourrais être le mieux traité.	Haben Sie die Güte, mir zu sagen, in welchem Gasthof man am Besten logirt ist.
Vous pouvez aller à l'hôtel ... en toute sûreté.	Sie können in aller Sicherheit nach dem . . . gehen.
Vous y serez très-bien.	Sie werden dort zufrieden sein.
Est-ce loin d'ici?	Ist es weit von hier?
Dans quelle rue est-ce?	In welcher Straße ist es?
De quel côté est-ce?	In welcher Gegend ist es?
Si vous me le permettez, je vous accompagnerai.	Wenn Sie es erlauben, so werde ich Sie begleiten.
Vous me rendrez grand service.	Sie erzeigen mir damit einen großen Dienst.
Je ne veux point vous donner cette peine. Enseignez-moi seulement la rue.	Ich will Sie durchaus nicht belästigen. Zeigen Sie mir nur den Weg.
Donnez-moi quelqu'un pour me conduire.	Schicken Sie Jemand als Führer mit.
Je lui donnerai pour boire.	Ich werde ihm ein Trinkgeld geben.
Faites-moi le plaisir d'envoyer quelqu'un prendre mes effets à la douane.	Haben Sie die Gefälligkeit, Jemand nach dem Zollamte zu schicken, um meine Sachen zu holen.

Vous me les enverrez ensuite à l'hôtel.	Sie können sie später nach meinem Gasthof schicken.
Je n'y manquerai pas.	Ich werde nicht ermangeln.
Capitaine, voici votre argent, et voici pour vos matelots.	Kapitän, hier ist Ihr Geld und auch etwas für Ihre Leute.
Conducteur, postillon, voici ce que je vous dois.	Conducteur, Postillon, hier ist meine Schuld.
Il n'y a pas un pourboire?	Gibt der Herr kein Trinkgeld?
Il faut qu'un voyageur ait toujours sa bourse à la main.	Ein Reisender muß doch immer den Geldbeutel in der Hand haben.

—

Un hôtel, une auberge. — Ein Gasthof, Wirthshaus.

—

Enfin voici une enseigne d'auberge, un hôtel.	Endlich sehe ich ein Wirthshausschild.
Si l'apparence n'est pas trompeuse, ce doit être une bonne auberge.	Wenn der Schein nicht trügt, so muß es ein gutes Wirthshaus sein.
Descendrons-nous ici?	Wollen wir hier einkehren?
Qu'en dites-vous?	Was meinen Sie?
Descendons ici.	Ich denke, wir kehren ein.
Je crains que ce ne soit une pauvre auberge.	Ich fürchte, es ist eine elende Kneipe.
Souvenez-vous d'hier soir. Notre envie d'avoir un meilleur gîte nous a	Denken Sie an gestern Abend. Unser Wunsch, ein besseres Nachtlager

fait coucher sur le plancher dans une méchante cabane.	zu finden, hat uns ein Lager auf dem Fußboden verschafft.
Allons, descendons. Entrons.	Wohlan, steigen wir aus. Gehen wir hinein.
Soyez les bienvenus, Messieurs. Veuillez entrer dans la salle. Les domestiques mettront votre voiture à couvert.	Willkommen, meine Herren, treten Sie gefälligst in den Saal. Die Bedienten werden Ihre Wagen unterstellen.
On aura soin de votre bagage.	Man wird nach Ihrem Gepäck sehen.
Les domestiques déchargeront vos effets, vos malles.	Die Bedienten werden Ihre Effekten, Ihre Koffer abladen.
Non, nous n'avons besoin que du sac de nuit.	Nein, wir bedürfen nur des Nachtsacks.
Nous voudrions dîner, souper.	Wir möchten zu Mittag, zu Abend speisen.
Qu'avez-vous à nous donner pour dîner, pour souper?	Was können Sie uns zu Mittag, zu Abend geben?
Tout ce que vous désirerez.	Alles, was Sie befehlen.
Voulez-vous dîner, souper à table d'hôte?	Wollen Sie an der table d'hôte speisen?
Nous aimons mieux être servis dans notre chambre.	Wir möchten lieber auf unserm Zimmer essen.
Donnez-nous la carte.	Geben Sie uns die Speisekarte.
Faites-nous souper de suite, que nous nous	Machen Sie uns gleich ein Abendessen zurecht,

couchions de bonne heure.	damit wir früh zu Bett gehen können.
Faites-nous faire un bon feu.	Machen Sie ein gutes Feuer an.
Nous mourons de froid.	Wir kommen vor Kälte um.
Il y a dans votre appartement un poêle tout allumé.	In Ihrem Zimmer ist ein gut geheizter Ofen.
Il y a une cheminée dans toutes les chambres.	Alle Stuben sind mit Kaminen versehen.
Voulez-vous du bois ou du charbon de terre?	Wollen Sie Holz oder Steinkohlen?
Il y a des calorifères dans les corridors et dans les escaliers.	Auf den Gängen und Treppen sind Wärmeleiter angebracht.
Il y a partout des tapis et des paillassons.	Es liegen überall Teppiche und Strohdecken.
Nous sommes couverts de poussière.	Wir sind mit Staub bedeckt.
Nous sommes rompus par les cahots de la voiture.	Wir sind von dem Stoßen des Wagens wie gerädert.
Si je pouvais prendre un bain!	Wenn ich doch ein Bad nehmen könnte!
Si vous le désirez, nous avons tout ce qu'il faut.	Wie Sie wünschen; wir können eins anrichten.
Nous avons dans l'hôtel des bains de tout genre, chauds, froids, russes, de vapeur.	Wir haben hier alle Arten Bäder, kalte, warme, russische und Dampfbäder.
Je prendrai un bain avant de me mettre à table.	Ich werde noch vor Tische ein Bad nehmen.

Je vais monter un instant dans ma chambre.	Ich werde einen Augenblick in mein Zimmer gehen.
Garçon, accompagnez monsieur.	Kellner, zeigt dem Herrn den Weg.
—	—
Avez-vous des chambres libres?	Haben Sie Stuben zu vermiethen?
Pouvez-vous me donner à coucher pour la nuit?	Können Sie mich für die Nacht beherbergen?
Nous avons des chambres et des lits excellents.	Wir haben vortreffliche Zimmer und Betten.
Vous ne trouverez nulle part de meilleures chambres.	Sie werden nirgends bessere Zimmer finden.
Et le prix, quel est-il?	Was ist Ihr Preis?
Le prix est très-modéré.	Der Miethpreis ist sehr gemäßigt.
Combien par jour? Le jour et la nuit, bien entendu.	Wie viel für den Tag? das heißt für Tag und Nacht.
C'est cher.	Das ist theuer.
Si vous le preniez au mois, je ne vous demanderais que la moitié.	Wenn Sie auf den Monat miethеten, so könnte ich es Ihnen für die Hälfte lassen.
Garçon, portez ma valise, ma malle, dans ma chambre.	Kellner, tragen Sie Mantelsack und Koffer auf mein Zimmer.
Où avez-vous mis mes effets?	Wo haben Sie meine Sachen hingethan?
Le lit est-il bien sec?	Ist das Bett auch trocken?

Les draps sont-ils bien secs?	Sind die Betttücher trocken?
Les draps me paraissent humides.	Die Betttücher scheinen mir feucht zu sein.
Donnez-m'en d'autres.	Geben Sie mir andere.
Vous bassinerez mon lit. Passez la bassinoire dans les draps.	Wärmen Sie mein Bett. Stecken Sie die Wärmpfanne zwischen die Ueberzüge.
Faut-il vous mettre un moine?	Wünschen Sie einen Bettwärmer?
Ces draps ne me semblent pas blancs.	Es scheint mir, daß diese Betttücher nicht weiß sind.
Pardonnez-moi, Monsieur; il n'y a pas longtemps que la blanchisseuse les a rapportés.	Entschuldigen Sie, mein Herr, die Wäscherin hat sie erst unlängst zurückgebracht.
Ils sentent bon. Ils n'ont pas un pli.	Sie riechen angenehm. Sie haben nicht eine Falte.
Oh! quant aux plis, je ne m'y fie guère. Avec un bon coup dans la presse, ils disparaissent.	Oh, was die Falten anbetrifft, so traue ich dem nicht. Ein gehöriger Druck mit der Rolle und sie sind weg.
Ce lit n'a pas été fait.	Dieses Bett ist nicht gemacht.
Mettez les draps; que je me couche de suite.	Ueberziehen Sie es, damit ich mich gleich niederlegen kann.
Il n'y a pas de sonnette dans cette chambre-ci.	Es ist keine Klingel in dieser Stube.
Pardon, Monsieur, il y	Verzeihen Sie, es ist eine

en a une à la tête du lit.	am Kopfende des Bettes.
Voulez-vous qu'on vous réveille demain?	Wollen Sie, daß man Sie morgen früh aufwecke?
Voulez-vous une veilleuse?	Brauchen Sie eine Nachtlampe?
Garçon, je ne suis pas assez couvert. Apportez-moi une autre couverture de laine.	Kellner, ich bin nicht genug zugedeckt. Bringen Sie mir noch eine andere wollene Decke.
J'ai la tête trop basse. Apportez-moi un autre oreiller.	Ich liege zu tief mit dem Kopfe. Bringen Sie mir ein anderes Kopfkissen.
Eteignez la lumière.	Löschen Sie das Licht aus.
Bonne nuit, Monsieur.	Gute Nacht, mein Herr.

— —

Garçon, apportez-moi le compte.	Kellner, bringen Sie meine Rechnung.
Avez-vous fait notre compte?	Haben Sie uns unsere Rechnung gemacht?
A combien se monte notre dépense?	Wie hoch beläuft sich unsere Ausgabe?
Voici la note.	Hier ist die Rechnung.
Tant pour le souper, pour la chambre, pour le bain.	So viel für das Abendessen, das Zimmer, das Bad.
Tant pour la paille, le foin et le coucher des cheveaux.	So viel das Stroh, Heu und Stallung für die Pferde.
Je ne compte rien pour la chambre du domestique.	Ich rechne nichts für die Stube des Bedienten.

C'est très-cher. Quels prix!
Das ist sehr theuer. Was für Preise!

Ce sont les mêmes prix pour tout le monde. Nous ne faisons tort à personne.
Es sind dieselben Preise für Jedermann. Wir übertheuern Niemand.

Je ne puis me plaindre du prix du souper; mais la chambre est trop chère.
Ich kann mich nicht über den Preis des Abendbrodes beklagen; aber das Zimmer ist zu theuer.

Voici votre argent.
Hier ist Ihr Geld.

J'espère, Monsieur, que vous viendrez nous voir quand vous passerez par ici. Voici de nos adresses. Ayez la bonté de les donner à vos amis.
Ich hoffe, mein Herr, daß Sie bei uns zusprechen werden, wann Sie der Weg vorbei führt. Theilen Sie unsere Adresse gefälligst an Ihre Freunde aus.

Avec plaisir.
Mit Vergnügen.

Garçon, voici pour vous et pour le garçon d'écurie.
Kellner, hier ist etwas für Sie und den Stallknecht!

Merci, Monsieur. Bon voyage.
Ich danke schön mein Herr. Glückliche Reise!

—

Accidents qui peuvent arriver en voyage.
Zufälle, welche sich auf der Reise ereignen können.

—

Postillon, cocher, conducteur, arrêtez.
Postillon, Kutscher, Conducteur, halt!

Ouvrez la portière.
Oeffnen Sie den Schlag.

J'ai besoin de descendre un moment.
Ich muß einen Augenblick aussteigen.

Je me trouve mal.	Mir wird übel.
Je ne puis aller à reculons sans être incommodé.	Ich kann das Rückwärtsfahren nicht vertragen.
Je n'ai jamais pu m'habituer à aller à reculons.	Ich kann mich nicht an das Rückwärtsfahren gewöhnen.
Prenez ma place, Monsieur. Il m'est indifférent d'être assis devant ou derrière.	Nehmen Sie meinen Platz, mein Herr. Mir ist es gleich, vorwärts oder rückwärts zu sitzen.
Mille remercîments, Monsieur.	Ich bin Ihnen sehr verbunden.
Je vous prierais en grâce de ne pas fumer, Monsieur.	Dürfte ich Sie bitten, nicht zu rauchen, mein Herr?
La fumée du tabac m'incommode.	Der Tabakrauch verursacht mir Uebelkeit.
Je regrette de vous causer cette privation; mais je serais incommodé et je pourrais incommoder les autres personnes.	Es thut mir leid, Ihnen diese Entbehrung aufzulegen; aber es würde mich krank machen, und ich könnte dann die Andern belästigen.
C'est juste, Monsieur. Excusez ma distraction; j'en ai tellement l'habitude que je me suis mis à fumer sans réflexion.	Sie haben Recht, mein Herr, entschuldigen Sie meine Zerstreuung; ich bin so daran gewöhnt, daß ich rauchte, ohne daran zu denken.
Il est défendu par les règlements de fumer en diligence.	Die Polizei-Verordnungen verbieten das Rauchen im Postwagen.

Il n'y a pas longtemps qu'un voyageur s'étant endormi avec un cigare allumé, mit le feu à la voiture et causa les plus fâcheux accidents.	Es ist nicht lange her, daß ein Reisender mit der brennenden Cigarre eingeschlafen ist, den Wagen in Brand gesteckt und viel Unheil dadurch angerichtet hat.
Quelle poussière!	Welch ein Staub!
Il pleut, il neige, il gèle. Veuillez lever les glaces.	Es regnet, es schneit, es friert. Ziehen Sie gefälligst das Kutschenfenster nieder.
Il fait une chaleur étouffante; on ne peut respirer. Ayez la bonté de baisser les glaces.	Es ist zum Ersticken heiß, man kann nicht mehr athmen. Machen Sie gefälligst das Kutschenfenster auf.
Quand même il ferait très-froid, on ne pourrait tenir longtemps toutes les glaces levées.	Selbst wenn es sehr kalt wäre, könnte man nicht alle Kutschenfenster lange zulassen.
L'air se corrompt si vite.	Die Luft verdirbt so schnell.
Voici une montée assez raide.	Hier ist eine ziemlich steile Auffahrt.
Descendons; nous monterons à pied la montagne, la colline, la côte.	Steigen wir aus; wir können den Berg, den Hügel, die Anhöhe zu Fuß ersteigen.
Il faut avoir pitié de ces pauvres chevaux.	Wir müssen mit den armen Pferden Mitleid haben.
Prenons ce sentier.	Schlagen wir diesen Fußweg ein.

Nous aurons des vues magnifiques.	Wir werden prächtige Aussichten haben.
Nous verrons une cascade, la source du fleuve.	Wir werden einen Wasserfall, die Quelle des Flusses sehen.
Cette vallée là-bas est un vrai paradis.	Das Thal dort unten ist ein wahres Paradies.
Regardez par ici, par là, de ce côté-ci, de ce côté-là, là-haut, là-bas.	Sehen Sie hier, dort hin, nach dieser Seite, nach jener Seite, dort oben, dort unten.
Cette raie blanche est la rivière.	Jener weiße Streifen ist der Fluß.
De là-haut nous verrons la mer, le lac.	Von dort oben werden wir die See, den See sehen.
Quel est le nom de cette campagne, de ce village, de cette ville, de cette maison de campagne, de ce pont?	Wie heißt diese Gegend, dieses Dorf, diese Stadt, dieses Landhaus, diese Brücke?
Combien y a-t-il de milles de postes, d'ici à ...?	Wie viel Postmeilen sind von hier nach ...
Nous arriverons à midi pour dîner, le soir pour souper.	Wir werden Mittag und Abend zur Essenszeit ankommen.
Montons en voiture. Je suis fatigué.	Steigen wir in den Wagen. Ich bin müde.
La route est détestable. Faisons encore quelques pas à pied.	Der Weg ist abscheulich. Gehen wir lieber noch etwas zu Fuße.
Un des chevaux s'est	Eines der Pferde ist ge-

abattu. Il est embarrassé dans les harnais. Il ne peut se relever.	stürzt. Es hat sich in dem Riemzeuge verwickelt. Es kann nicht wieder aufstehen.
Donnons un coup de main. Il faut couper les harnais.	Legen wir Hand an. Das Riemzeug muß zerschnitten werden.
Calez les roues.	Unterlegen Sie die Räder.
Enrayez les roues; calez les roues avec une pierre.	Hemmen Sie; halten Sie die Räder mit einem Steine an.
Nous avons eu bien du bonheur de ne pas verser.	Wir können von Glück sagen, daß wir nicht umgeworfen haben.
Quel ouragan épouvantable!	Was für ein Sturm!
Conducteur, postillon, faites en sorte d'arriver promptement à cette masure.	Conducteur, Postillon, macht, daß wir schnell an jenes Gemäuer gelangen.
La route est toute coupée d'arbres déracinés par le vent.	Der Weg ist durch die vom Winde entwurzelten Bäume ganz unfahrbar.
La rivière déborde.	Der Fluß tritt aus.
Le torrent a emporté le pont, la route.	Der Strom hat die Brücke, den Weg fortgeschwemmt.
Il faudrait prendre un autre chemin.	Wir müssen einen andern Weg einschlagen.
Les chevaux tombent de fatigue.	Die Pferde können vor Müdigkeit nicht mehr stehen.

La poste n'est pas loin.	Die Station ist nicht weit.
Le maître de poste est un brave homme; il nous donnera de bons chevaux.	Der Postmeister ist ein braver Mann, er wird uns gute Pferde geben.
Il faudrait bien autre chose que des chevaux pour nous tirer de ces fondrières.	Es gehört was anders dazu als Pferde, um uns aus diesen Sumpflöchern zu ziehen.
La route n'est qu'un fossé fangeux.	Der Weg ist in eine Moorgrube verwandelt.
Dans les endroits les plus difficiles on se sert de bœufs.	An den schwierigsten Stellen nimmt man Ochsen.
Nous serons bientôt arrivés.	Wir werden bald in . . . sein.
Nous nous y arrêterons une heure; nous dînerons, nous souperons.	Dort halten wir eine Stunde an, und essen zu Mittag, zu Abend.
L'auberge est bonne; il y a un excellent cuisinier.	Das Wirthshaus ist gut, der Koch sehr geschickt.
C'est une auberge détestable. Il faut nous attendre à y faire maigre chère.	Es ist eine elende Kneipe. Wir müssen uns auf eine magere Mahlzeit bereit halten.
Et à payer cher.	Und auf theure Bezahlung.
Cela est toujours sous-entendu.	Das ist eine Sache, die sich von selbst versteht.
Quand on veut le bon marché, il faut rester chez soi.	Wenn man wohlfeil leben will, muß man zu Hause bleiben.
Il est tombé une avalan-	Es ist eine Lawine ge-

che. La route est tout encombrée de débris.	stürzt. Der Weg ist ganz mit Trümmern bedeckt.
Il faut attendre qu'on l'ait déblayée.	Man muß warten, bis er frei gemacht worden.
Descendons de voiture. Nous monterons à pied sur le bac.	Steigen wir aus. Wir müssen zu Fuß in die Fähre treten.
Postillon, allumez les lanternes.	Postillon, zündet die Laternen an.
Ayez soin de ne pas vous heurter contre d'autres voitures, de ne pas donner contre une grosse voiture.	Hütet euch davor, nicht gegen andere Wägen anzufahren, nicht an einen schwer beladenen Wagen zu stoßen.
La route est étroite.	Der Weg ist schmal.
Prenez garde aux détours.	Hütet euch beim Umwenden.
La voiture est trop chargée.	Der Wagen ist überladen oder hat zu viel Ladung.
Il faut ôter du poids en avant, en arrière.	Die Last muß vorn, hinten verringert werden.
N'avais-je pas prédit que nous verserions?	Hatte ich es nicht gesagt, daß wir umwerfen werden?
Le postillon est ivre.	Der Postillon ist betrunken.
Il l'a payé cher; il a la jambe droite cassée.	Er hat es theuer bezahlt; sein rechtes Bein ist zerbrochen.
Il est évanoui.	Er ist ohnmächtig.
De l'eau! du vinaigre! de l'eau-de-vie!	Wasser! Weinessig! Branntwein!

Le flacon d'odeur! les sels!	Das Riechfläschchen! flüchtiges Salz!
Il faut un chirurgien.	Einen Chirurgus!
Demandons du secours dans cette maison-là.	Suchen wir in jenem Hause nach Hülfe.
Dieu merci, nous ne sommes pas loin de ...	Gott sei Dank, wir sind nicht weit von ...
La voiture est toute brisée.	Der Wagen ist ganz zerbrochen.
Il faudra recharger les effets sur une charrette.	Man muß die Sachen auf einen Karren laden.
Nous irons à pied jusqu'à ..., et de là nous enverrons du monde pour la remettre en état.	Wir müssen zu Fuß bis nach ... gehen, und von dort aus Leute schicken, um ihn wieder in Stand zu setzen.
Enfin, nous voici arrivés à l'auberge, à l'hôtel.	Endlich sind wir im Wirthshause, im Gasthofe angelangt.
Reposons-nous ici. Nous passerons ici la nuit.	Ruhen wir uns nun aus. Wir müssen hier übernachten.

Inhalts-Verzeichniss.
(TABLE DES MATIÈRES.)

Erster Abschnitt.

Zweiter Abschnitt.
(Leichte Sprech-Uebungen.)

In demselben Verlage ist ferner erschienen:

NEW POCKET-MANUAL

OF

ENGLISH AND GERMAN CONVERSATION.

Conversations-Taschenbuch

der

englischen Sprache.

Enthaltend die im gewöhnlichen Leben vorkommenden Redensarten, ein Verzeichniss der Wörter, die im geschäftlichen und geselligen Verkehr unentbehrlich sind.

Mit einem Anhang:

Die Aussprache der englischen Eigennamen.

Zum Schul- und Privatgebrauche sowie für Reisende.

Von

George Williams.

Preis 10 Sgr.

la longue
Côte

[illegible]

Mozin, Charles

Guide de la conversation française et allemande à l'usage des voyageurs et des étudiants Conversations-Taschenbuch der französischen Sprache

Berlin 1857